# 叶兴阳

双语音标有声读物




## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节


**1.** 巨大的诱惑(a Big Temptation) 000001

**2.** 巨大的诱惑(a Big Temptation) 000002

**3.** 巨大的诱惑(a Big Temptation) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 巨大的诱惑(A Big Temptation)
## 第1/3页

[ə; eɪ][bɪg] [temp'teɪʃ(ə)n] .
**A Big Temptation .**
一个 大的 诱惑 .

巨大的诱惑。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['beɪbi] ?
**" What are you doing with that baby ?**
" 什么 是 你 正在做 和 那 婴儿 ?

你对那个婴儿做什么?

" [ə; eɪ][bɪg] [temp'teɪʃ(ə)n]
**" A Big Temptation**
" 一个 大的 诱惑

《巨大的诱惑》

[baɪ]
**By**
经过

经过

[el] . [tiː] . [miːd] ,
**L . T . Meade ,**
L . T . 米德 ,

米德中尉

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
**And Other Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
**by**
经过

经过

[em] . [biː] . ['mænˌwɛl] [ænd; ənd] ['mægi] [braʊn]
**M . B . Manwell and Maggie Browne**
M . B . 曼威尔 和 玛吉 布朗

MB Manwell 和 Maggie Browne

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**Illustrated by**
插图 经过

插图由

['ɑːθə(r)] [ə; eɪ] . ['dɪksən]
**Arthur A . Dixon**
亚瑟 一个 . 迪克森

亚瑟·A·迪克森

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [ɪn][bə'veəriə] .
**Printed in Bavaria .**
打印 在 巴伐利亚 .

巴伐利亚印刷。

---

[njuː] [jɔːk] :
**NEW YORK :**
新的 约克 :

纽约：

---

['ɜːnɪst] ['nɪstər] . - .
**Ernest Nister . 640 .**
欧内斯特 尼斯特 . - .

欧内斯特·尼斯特.640。

---

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'əʊ] .
**E . P . Dutton & Co .**
E . P . 达顿 & 合作 .

EP Dutton & Co.

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

---

[ə; eɪ][bɪg] [temp'teɪʃ(ə)n]
**A Big Temptation**
一个 大的 诱惑

巨大的诱惑

---

[baɪ]
**By**
经过

经过

---

[el] . [tiː] . [miːd] .
**L . T . Meade .**
L . T . 米德 .

米德中尉。

---

['neti] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəti] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ nəːs ] [ðə; ði]['beɪbi] .
**Netty stood on the doorstep of a rickety old house and nursed the baby .**
内蒂 站立 在 这 家门口 的 一个 摇摇晃晃的 老的 房子 和 护理 这 婴儿 .

内蒂站在一栋摇摇欲坠的老房子门口，给婴儿喂奶。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pɜːfɪktli] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː]
**She was ten years old and had the perfectly white face of a child who**
她 曾是 十 年 老的 和 有 这 完美 白色的 脸 的 一个 孩子 WHO
[hæd; həd]['nevə(r)][felt] ['eni] ['freʃə(r)] [eə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [bləʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [kɔːt] .
**had never felt any fresher air than that which blows in a London court .**
有 绝不 毛毡 任何 更清新 空气 比 那 哪个 打击 在 一个 伦敦 法庭 .

她十岁，有着一张白皙无瑕的脸，仿佛从未感受过比伦敦法庭吹来的空气更清新的空气。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [ben]['ɪntuː][ðə; ði]
**It is true that the year before she had gone with her brother Ben into the**
它 是 真的 那 这 年 前 她 有 已消失 和 她 兄弟 本 进入 这
['kʌntri] .
**country .**
国家 .

确实，前一年她和哥哥本一起去了乡下。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪ] [fʌnd] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
The Ladies ' Committee of the Holiday Fund had arranged the matter ,
这 女士们 - 委员会 的 这 假期 基金 有 安排 这 事情 ,

假日基金会的妇女委员会安排了此事。

[ænd; ənd] ['neti] [ænd; ənd] [ben] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] .
and Netty and Ben had gone away .
和 内蒂 和 本 有 已消失 离开 .

内蒂和本已经离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [həʊl] [dɪ'lɪʃəs] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [triːz] [weɪvd] ,
They had spent a whole delicious fortnight in a place where trees waved ,
他们 有 花费 一个 所有的 可口的 两星期 在 一个 地方 在哪里 树木 挥手 ,

他们在树木摇曳的地方度过了整整两周美好的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [bluː] [freʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɒts][ɒv; əv] [w'aɪldflaʊəz] [tuː; tə] [pɪk] ;
and the air blew fresh , and there were lots of wildflowers to pick ;
和 这 空气 吹 新鲜的 , 和 那里 是 很多 的 野花 到 挑选 ;

空气清新，到处都是可以采摘的野花；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,
and she had run about under the trees ,
和 她 有 跑步 关于 在下面 这 树木 ,

她曾在树下跑来跑去，

[ænd; ənd] [slept] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][t'aɪniəst]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and slept at night in the tiniest little room in the world , and in the
和 睡着了 在 夜晚 在 这 最小的 小的 房间 在 这 世界 , 和 在 这
['kliːnɪst] [bed] ,
cleanest bed ,
最干净 床 ,

晚上睡在世界上最小的房间里，睡在最干净的床上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] ['kuːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and had awakened each morning to hear the doves cooing and the
和 有 觉醒 每个 早晨 到 听到 这 鸽子 咕咕 和 这
[bɝdz] ['sɪŋɪŋ] ,
birds singing ,
鸟类 歌唱 ,

每天早晨醒来，都能听到鸽子咕咕叫和鸟儿歌唱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [nəʊ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [hɜːz] .
and she had thought then that no happiness could be greater than hers .
和 她 有 想法 然后 那 不 幸福 可以 是 更大的 比 她的 .

她当时认为，世上再也没有比她更幸福的事了。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ə; eɪ] [njuː]
This had happened a year ago , and since then a new
这 有 发生 一个 年 前 , 和 自从 然后 一个 新的

这件事发生在一年前，从那以后又发生了一件新的事。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
[ Pg 6 ]
[ 页 6 ]

[第6页]

['beɪbi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['sɪkli] ,
baby had arrived , and the baby was rather sickly ,
婴儿 有 到达的 , 和 这 婴儿 曾是 相当 病弱的 ,

婴儿出生了，但体弱多病。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['neti] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʌgɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə'baʊt] [ɔː(r)]
**and whenever Netty was not at school she was lugging the baby about or**
和 每当 内蒂 曾是 不是 在 学校 她 曾是 搬运 这 婴儿 关于 或者
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɒk] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] .
**trying to rock him to sleep .**
尝试 到 岩石 他 到 睡觉 .

只要内蒂不在学校，她要么抱着孩子到处走，要么哄他睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['beɪbiz] [nɜːs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɒri] ,
**She was baby's nurse , and she was not at all sorry ,**
她 曾是 婴儿的 护士 , 和 她 曾是 不是 在 全部 对不起 ,

她是这名婴儿的护士，她一点也不后悔。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [driːm] .
**for she loved the baby and the occupation gave her time to dream .**
为了 她 喜爱 这 婴儿 和 这 职业 给予 她 时间 到 梦 .

因为她深爱着这个孩子，而且这份工作让她有时间去梦想。

['neti] [hæd; həd] [bɪg] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] ,
**Netty had big dark - blue eyes ,**
内蒂 有 大的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 ,

内蒂有一双深蓝色的大眼睛，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
**which showed bigger and darker than ever in the midst of her white**
哪个 显示 大 和 较暗 比 曾经 在 这 中间 的 她 白色的
['lɪt(ə)l] [feɪs] .
**little face .**
小的 脸 .

在她白皙的小脸上，那颗凸起的痣显得比以往任何时候都更大更黑。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
**She could talk to the baby about the country .**
她 可以 讲话 到 这 婴儿 关于 这 国家 .

她可以和宝宝谈谈这个国家。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [briːf] ['fɔːtnaɪt] !
**How often she had told him the story of that brief fortnight !**
如何 经常 她 有 讲述 他 这 故事 的 那 简短的 两星期 !

她曾多少次向他讲述那短暂两周的故事！

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['beɪbi] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] ; [wiː; wi] [pɪkt] [ðem; ðəm]
**" And you know , baby , there were real flowers growing ; we picked them**
" 和 你 知道 , 婴儿 , 那里 是 真实的 花朵 生长 ; 我们 挑选 他们
, [ben] [ænd; ənd] [ai] ,
**, Ben and I ,**
, 本 和 我 ,

“你知道吗，宝贝，那里长着真正的花；我和本把它们摘了下来。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rəʊld] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ; [jes] , [wiː; wi] [dɪd] .
**and we rolled about in the grass ; yes , we did .**
和 我们 滚动 关于 在 这 草 ; 是的 , 我们 做过 .

我们在草地上打滚；是的，我们确实这么做了。

[juː; jʊ] ['nidnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] , ['beɪbi] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] .
**You needn't believe it unless you like , baby , but we did .**
你 不必 相信 它 除非 你 喜欢 , 婴儿 , 但 我们 做过 .

宝贝，你不必相信，除非你喜欢，但我们信了。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪn] .
**Oh ! it was fine .**
哦 ! 它 曾是 美好的 .

哦！没事的。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['hedeikiz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [iːt] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] ,
**I had no headaches there , and I could eat almost anything ,**
我 有 不 头痛 那里 , 和 我 可以 吃 几乎 任何事物 ,

我在那里没有头痛，而且几乎什么都能吃。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [dʌvz; dəʊvz] ['kuːɪŋ] , [waɪ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [wʌts] ['riːəli] ['prɪti] .
**and if you never heard doves cooing , why , you never heard what's really pretty .**
和 如果 你 绝不 听到 鸽子 咕咕 , 为什么 , 你 绝不 听到 是什么 真的 漂亮的 .

如果你从未听过鸽子的咕咕声，那么，你就从未听过真正美好的事物。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] : [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɪl] [kʌm] — [nɒt] [jet] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] .
**But never mind : your time will come — not yet awhile , but some day .**
但 绝不 头脑 : 你的 时间 将要 来 — 不是 然而 一会儿 , 但 一些 天 .

但别担心：你的机会总会到来——虽然不是现在，但总有一天。

" [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [hɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)][səʊ] [kləʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['neti] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] .
**" On this particular July afternoon the sun was so hot and the air so close that even Netty could not find it in her heart to be cheerful .**
" 在 这 特别的 七月 下午 这 太阳 曾是 所以 热的 和 这 空气 所以 关闭 那 甚至 内蒂 可以 不是 寻找 它 在 她 心 到 是 快乐 .

“在这个七月的午后，阳光炙烤着大地，空气闷热难耐，就连内蒂也高兴不起来。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
**" Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
**" she said , with a deep sigh ,**
" 她 说 , 和 一个 深的 叹 ,

她深深叹了口气说道：

" [ai][duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [jɪə(r)] .
**" I do wish it were my turn for the country this year .**
" 我 做 希望 它 是 我的 转动 为了 这 国家 这 年 .

“我真希望今年轮到我为国家效力。”

[ai] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [jes] , [ai] [wʊd] , ['beɪbi] .
**I would take you with me — yes , I would , baby .**
我 会 拿 你 和 我 — 是的 , 我 会 , 婴儿 .

我会带你一起走——是的，我会的，宝贝。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ['lʌgɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['hevi] .
**I wouldn't mind a bit lugging you about , though you are getting heavy .**
我 不会 头脑 一个 少量 搬运 你 关于 , 尽管 你 是 获得 重的 .

虽然你越来越重了，但我并不介意稍微背着你走走。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ðɪs] [jɪə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**I wish it were my luck to be going this year , but there isn't a chance .**
我 希望 它 是 我的 运气 到 是 去 这 年 , 但 那里 不是 一个 机会 .

我真希望今年能去，可惜没机会。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [ 'ʌtə ] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [bɛnz] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːn] ['piːpɪŋ]
**" She had scarcely uttered the last words before Ben's face was seen peeping**
" 她 有 几乎 说出 这 最后的 字 前 本的 脸 曾是 已见 偷窥
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
**at her from behind a corner .**
在 她 从 在后面 一个 角落 .

"她话音未落，就看到本的脸从角落里偷偷地看着她。"

[ben][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;
**Ben was a year older than his sister ;**
本 曾是 一个 年 老 比 他的 姐姐 ;

本比他妹妹大一岁；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] ['traʊzəz] ['veri] [mʌtʃ] [pætʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [niːz] ,
**he had long trousers very much patched about the knees ,**
他 有 长的 裤子 非常 很多 已修补 关于 这 膝盖 ,

他的长裤膝盖处打了很多补丁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɒk] [hed] [ɒv; əv] [rʌf] [red] [heə(r)] .
**and a shock head of rough red hair .**
和 一个 震惊 头 的 粗糙的 红色的 头发 .

还有一头蓬乱的红色头发。

[nekst][tuː; tə]['beɪbi] , ['neti] [lʌvd] [hɪm] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**Next to baby , Netty loved him best in the world .**
下一个 到 婴儿 , 内蒂 喜爱 他 最好的 在 这 世界 .

除了宝宝之外，Netty最爱他。

[hiː; hi] [ 'bekən ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['nəʊɪŋ] .
**He beckoned to her now , looking very knowing .**
他 招手 到 她 现在 , 寻找 非常 会心 .

他朝她招了招手，神情十分意味深长。

" [ai] [seɪ] , [kʌm] [hɪə(r)] — [hɪrz] [ə; eɪ] [lɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]
**" I say , come here — here's a lark , " he said ; " come round the corner**
" 我 说 , 来 这里 — 这里是 一个 云雀 , " 他 说 ; " 来 圆形的 这 角落

"我说，过来——这儿有个好地方，"他说；"绕过拐角来。"

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
**and I'll show you something .**
和 患病的 展示 你 某物 .

我给你看样东西。

" ['neti] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] , ['stæɡərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**" Netty jumped up and , staggering under the weight of the**
" 内蒂 跳了起来 向上 和 , 令人震惊 在下面 这 重量 的 这

内蒂跳了起来，踉跄着，被重物压得摇摇晃晃……

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['hevi] ['beɪbi] , [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ben][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**heavy baby , approached the spot where Ben was waiting for her .**
重的 婴儿 , 接近 这 点 在哪里 本 曾是 等待 为了 她 .

她抱着沉重的婴儿，走到本等她的地方。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːk] !
**" Such a lark !**
" 这样的 一个 云雀 !

真是个有趣的人！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [tel] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**" he continued ; " you never heard tell anything like it .**
" 他 持续 ; " 你 绝不 听到 告诉 任何事物 喜欢 它 .

他继续说道："你从未听过这样的故事。"

[ai] [seɪ] , ['neti] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] ,
**I say , Netty , what do you say to the seaside for a whole day ,**
我 说 , 内蒂 , 什么 做 你 说 到 这 海滨 为了 一个 所有的 天 ,

我说，内蒂，你觉得在海边待上一整天怎么样？

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðə(r)] ?
**you and me together ?**
你 和 我 一起 ?

你和我在一起？

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] , [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] .
**We can go , yes , we can .**
我们 能 去 , 是的 , 我们 能 .

我们可以去，是的，我们可以。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ðə; ði] [deɪ] ; [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['tɪkɪts] .
**To - morrow's the day ; I have the tickets .**
到 - 明天 这 天 ; 我 有 这 门票 .

就是明天了；我已经有票了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
**What do you say ? "**
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？"

" [seɪ] ? " [kraɪd] ['neti] ; " [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [seɪ] [gəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] — [ˌaɪ 'tiː]
**" Say ? " cried Netty ; " why , of course I say go ; but it isn't true — it**
" 说 ? " 哭 内蒂 ; " 为什么 , 的 课程 我 说 去 ; 但 它 不是 真的 — 它
[kænt][biː; bi] [truː] . "
**can't be true . "**
不能 是 真的 . "

"你说什么？"内蒂喊道，"我当然说去，但这并非事实——这不可能是真的。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ben] .
**" Yes , it is , " answered Ben .**
" 是的 , 它 是 , " 回答 本 .

"是的，的确如此。"本回答道。

" [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['skɑːlərz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz]
**" I was standing by the scholars at the school - house as they was**
" 我 曾是 常设 经过 这 学者们 在 这 学校 - 房子 作为 他们 曾是
['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
**coming out ,**
未来 出去 ,

"我当时站在学校旁边，看着学生们走出校舍。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːsaɪd] [triːt] ,
**and they were all getting their tickets for the seaside treat ,**
和 他们 是 全部 获得 他们的 门票 为了 这 海滨 对待 ,

他们都在领取去海边游玩的门票。

[ænd; ənd][ai] [dæʃt] [ɪn][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ,
**and I dashed in behind another boy ,**
和 我 虚线 在 在后面 其他 男生 ,

我跟在另一个男孩后面冲了进去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [keɪm] [raʊnd] ['ɡɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][ai] [ɡræbd] [tuː] .
**and a teacher came round giving out the tickets and I grabbed two .**
和 一个 老师 来了 圆形的 给予 出去 这 门票 和 我 抓住 二 .

一位老师过来发票，我拿了两张。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['skɒlə(r)] ? -
**He said to me : ' Are you a Sunday scholar ? '**
他 说 到 我 : - 是 你 一个 星期日 学者 ? -

他问我：“你是周日学者吗？”

[ænd; ənd][ai] [sed] : - [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , - [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [kraʊd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['lɪsnd] .
**and I said : ' Yes , I am , ' and there was a big crowd and no one listened .**
和 我 说 : - 是的 , 我 是 , - 和 那里 曾是 一个 大的 人群 和 不 一 听着 .

我说：“是的，我是。”当时周围围着很多人，但没有人听。

[ai][ɡɒt] [tuː] ['tɪkɪts] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiːl; wil][ɡəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**I got two tickets , one for you and one for me , and we'll go to - morrow .**
我 得到 二 门票 , 一 为了 你 和 一 为了 我 , 和 出色地 去 到 - 明天 .

我买了2张票，一张给你，一张给我，我们明天去。

[ɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˌsaʊθ'end] .
**It's to a place called Southend .**
它是 到 一个 地方 称为 绍森德 .

目的地是绍森德。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] .
**There's a special train for us , and we'll take our chance .**
有 一个 特别的 火车 为了 我们 , 和 出色地 拿 我们的 机会 .

有一列专列是为我们准备的，我们决定抓住这个机会。

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ?
**Oh , isn't it fun ?**
哦 , 不是 它 乐趣 ?

哦，是不是很有趣？

[wiːl; wil] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][wiːl; wil] [fiːl] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ænd; ənd][wiːl; wil] [beɪð] .
**We'll see the waves and we'll feel the breezes and we'll bathe .**
出色地 看 这 波浪 和 出色地 感觉 这 微风 和 出色地 洗澡 .

我们将看到海浪，感受到微风，然后去游泳。

[maɪ] [wɜːd] !
**My word !**
我的 单词 !

我的天哪！

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪm] ['stændɪŋ] [ɒn][maɪ] [hed] [ɔː(r)][maɪ] [hiːlz] . "
**I don't know whether I'm standing on my head or my heels . "**
我 不 知道 无论 我是 常设 在 我的 头 或者 我的 高跟鞋 . "

我不知道自己是头朝下站着还是脚朝下站着。

" [duː; də] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ben] , " [sed] ['neti] .
**" Do show me the tickets , Ben , " said Netty .**
" 做 展示 我 这 门票 , 本 , " 说 内蒂 .

“本，把票给我看看，”内蒂说。

[ben] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [brɔːt] [aʊt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd]
**Ben thrust his hand into his trousers pocket and presently brought out two little pieces of cardboard**
本 推力 他的 手 进入 他的 裤子 口袋 和 目前 带来 出去 二 小的 件 的 纸板

本把手伸进口袋，很快掏出了两小块硬纸板。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [fiːst] .
**on which the magical words were written which would take him and his sister to the school feast .**
在 哪个 这 神奇 字 是 书面 哪个 会 拿 他 和 他的 姐姐 到 这 学校 盛宴 .

上面写着神奇的咒语，可以带他和妹妹去参加学校的宴会。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] . "
**" There , " he said ; " it's all right — as right as can be . "**
" 那里 , " 他 说 ; " 它是 全部 正确的 — 作为 正确的 作为 能 是 . "

“好了，”他说，“一切都好——好得不能再好了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ben] ; [ɪts] [tɒm] ['mɪntʃɪn] , [tɒm] ['mɪntʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] . "
**" But that isn't your name , Ben ; it's Tom Minchin , Tom Minchin and a number . "**
" 但 那 不是 你的 姓名 , 本 ; 它是 汤姆 明钦 , 汤姆 明钦 和 一个 数字 . "

“但那不是你的名字，本；那是汤姆·明钦，汤姆·明钦加一个数字。”

" [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [tɒm] ['mɪntʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [ben] ;
**" Well , and I'll be Tom Minchin for to - morrow , " said Ben ;**
" 出色地 , 和 患病的 是 汤姆 明钦 为了 到 - 明天 , " 说 本 ;

“那么，明天我就是汤姆·明钦了，”本说道；

" [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['suːzi] ['mɪntʃɪn] .
**" and you'll be his sister Susy Minchin .**
" 和 你会 是 他的 姐姐 苏西 明钦 .

“而你将扮演他的妹妹苏西·明钦。”

[wiːl; wil] [drɒp]['aʊə(r)] [əʊn] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . "
**We'll drop our own names for the day . "**
出色地 降低 我们的 自己的 姓名 为了 这 天 . "

今天我们就不提自己的名字了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['riːəl] [tɒm] [ænd; ənd]['suːzi] ['mɪntʃɪn] ?
**" But what about the real Tom and Susy Minchin ?**
" 但 什么 关于 这 真实的 汤姆 和 苏西 明钦 ?

“但是真正的汤姆和苏西·明钦呢？”

[wəʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? " [sed] ['neti] ,
**Won't they come and find out everything , and won't they be disappointed ? " said Netty ,**
惯于 他们 来 和 寻找 出去 一切 , 和 惯于 他们 是 失望的 ? " 说 内蒂 ,

“他们难道不会来查明一切吗？他们难道不会失望吗？”内蒂说道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['neɪtʃə(r)] .
**who had a strong sense of justice in her little nature .**
WHO 有 一个 强的 感觉 的 正义 在 她 小的 自然 .

她天性善良，却有着强烈的正义感。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi] : [ɪts] ['aʊə(r)] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fʌn] .
**" Let them be : it's our turn for a bit of fun .**
" 让 他们 是 : 它是 我们的 转动 为了 一个 少量 的 乐趣 .

"让他们玩吧：现在轮到我们玩了。"

[pə'hæps] [ðeɪ] [woʊnt] [kʌm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
**Perhaps they won't come , as they weren't there to - day .**
也许 他们 惯于 来 , 作为 他们 不是 那里 到 - 天 .

他们或许不会来，因为他们今天没来。

['enihaʊ] , [wiːl; wil][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
**Anyhow , we'll risk it .**
无论如何 , 出色地 风险 它 .

总之，我们决定冒险一试。

[aɪm]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi]['suːzi] ['mɪntʃɪn] [ən'les] [juː; jʊ][laɪk] . "
**I'm going , but you needn't be Susy Minchin unless you like . "**
我是 去 , 但 你 不必 是 苏西 明钦 除非 你 喜欢 . "

我要去，但你不必非得是苏西·明钦，除非你愿意。

" [əʊ] , [aɪl] [biː; bi]['suːzi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['neti] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['æŋkʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; "
**" Oh , I'll be Susy , " answered Netty , after a moment's anxious reflection ; "**
" 哦 , 患病的 是 苏西 , " 回答 内蒂 , 后 一个 瞬间 焦虑的 反射 ; "

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['beɪbi] .
**but we must take baby .**
但 我们 必须 拿 婴儿 .

"哦，我愿意，"内蒂焦虑地思考了一会儿后回答说；"但是我们必须带上宝宝。"

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['beɪbi] ?
**What's to be done with baby ?**
是什么 到 是 完毕 和 婴儿 ?

这孩子该怎么办？

['mʌðə(r)] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪm][ɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æz; əz] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ]
**Mother said I was to take charge of him all to - morrow , as she's going**
母亲 说 我 曾是 到 拿 收费 的 他 全部 到 - 明天 , 作为 她是 去

[aʊt] ['tʃaːriŋ] .
**out charing .**
出去 查林 .

母亲说她明天要出去散步，所以明天一整天都由我来照顾他。

[ai][kænt] [liːv] ['beɪbi] — [ðæt] [ai][kænt] , [ben] . "
**I can't leave baby — that I can't , Ben . "**
我 不能 离开 婴儿 — 那 我 不能 , 本 . "

我不能离开孩子——真的不能，本。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][wiːl; wil][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , " [sed] [ben] .
**" If you take the baby we'll be found out , " said Ben .**
" 如果 你 拿 这 婴儿 出色地 是 成立 出去 , " 说 本 .

"如果你把孩子带走，我们的秘密就会被发现，"本说道。

" [wel] , [ai][mʌst; məst][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['neti] ; " [ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
**" Well , I must risk it , " said Netty ; " I can't help it .**
" 出色地 , 我 必须 风险 它 , " 说 内蒂 ; " 我 不能 帮助 它 .

"好吧，我必须冒险一试，"内蒂说；"我没办法。"

[ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][æz; əz] [tɒm] ['mɪntʃɪn] , [ben] ,
**You can go as Tom Minchin , Ben ,**
你 能 去 作为 汤姆 明钦 , 本 ,

你可以扮演汤姆·明钦、本，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tɜ:n] [ˌem 'i:] [bæk] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] — [waɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ,
**and if they turn me back on account of the baby — why , they must ,**
和 如果 他们 转动 我 后退 在 帐户 的 这 婴儿 — 为什么 , 他们 必须 ,

[ðæts] [ɔ:l] . "
**that's all . "**
那就是 全部 . "

如果他们因为我的孩子而拒绝我回去——他们肯定会这么做，就这么简单。

" [ðeɪ] [woʊnt][let]['beɪbi] [kʌm] , [səʊ][ju:; jʊ][hæd; həd][best] [li:v] [hɪm][æt; ət][həʊm] .
**" They won't let baby come , so you had best leave him at home .**
" 他们 惯于 让 婴儿 来 , 所以 你 有 最好的 离开 他 在 家 .

“他们不让孩子进来，所以你最好把他留在家里。”

[ðeəz; ðəz][əʊld]['mɪsɪz] . [kɔ:t] [kæn; kən] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , " [sed] [ben] ,
**There's old Mrs . Court can look after him , " said Ben ,**
有 老的 太太 . 法庭 能 看 后 他 , " 说 本 ,

“老考特太太可以照顾他，”本说道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən][əʊld]['wʊmən] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] ['beɪbiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʌpəns] [ə; eɪ]
**indicating an old woman who sometimes took care of babies for twopence a**
表明 一个 老的 女士 WHO 有时 采取 关心 的 婴儿 为了 两便士 一个

[deɪ] .
**day .**
天 .

指的是一位有时以每天两便士的价格照顾婴儿的老妇人。

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kɔ:t] , " [sed] ['neti] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [vɔɪs] ; " [bʌt; bət]
**" I never thought of Mrs . Court , " said Netty , in a reflective voice ; " but**
" 我 绝不 想法 的 太太 . 法庭 , " 说 内蒂 , 在 一个 反光的 嗓音 ; " 但

[wɛrz] [ðə; ði][ju:z] ?
**where's the use ?**
在哪里? 这 使用 ?

“我从来没想过考特夫人，”内蒂若有所思地说；“但有什么用呢？”

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['tʌpəns] . "
**I haven't the twopence . "**
我 还没有 这 两便士 . "

我连两便士都没有。

" [ai] [bɪ'li:v] [ai][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [ðæt] , " [sed] [ben] ; " [ɪts] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
**" I believe I could manage that , " said Ben ; " it's worth a good try , isn't it ?**
" 我 相信 我 可以 管理 那 , " 说 本 ; " 它是 值得 一个 好的 尝试 , 不是 它 ?

“我相信我能做到，”本说；“值得一试，不是吗？”

" [ [ˌpi: 'dʒi:][naɪn] ]
**" [ Pg 9 ]**
" [ 页 9 ]

[第9页]

" [wel] , [let][ˌju: 'es] [rʌn] [ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] ['neti] ;
**" Well , let us run and ask her , " said Netty ;**
" 出色地 , 让 我们 跑步 和 问 她 , " 说 内蒂 ;

“那我们去问问她吧，”内蒂说；

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][get] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
**" it would be a great pity if I didn't get off with the rest of you .**
" 它 会 是 一个 伟大的 遗憾 如果 我 没有 得到 离开 和 这 休息 的 你 .

“如果我不能和你们其他人一起下车，那就太可惜了。”

[duː; də][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪts] [wʌns][mɔː(r)] , [ben] .
**Do let me look at the tickets once more , Ben .**
做 让 我 看 在 这 门票 一次 更多的 ， 本 .

本，请让我再看一下票。

" [ben] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [gɪv] ['neti] [wʌn][mɔː(r)] [piːp] .
**" Ben condescended to give Netty one more peep .**
" 本 居高临下的 到 给 内蒂 一 更多的 窥视 .

“本纡尊降贵地让内蒂再看一眼。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [wen] ['ðer] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]['aʊə(r)] [nems] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['suːzi] ['mɪntʃɪn] ,
**" Don't you forget when they're calling out our names that you are Susy Minchin ,**
" 不 你 忘记 什么时候 它们是 呼叫 出去 我们的 姓名 那 你 是 苏西 明钦 ,

“当他们喊出我们的名字时，别忘了你是苏西·明钦。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][get] ['tʌpəns] ['mɪsɪz] . [kɔːt] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['beɪbi]
**" he said ; " and now if I can get twopence Mrs . Court will look after baby**
" 他 说 ; " 和 现在 如果 我 能 得到 两便士 太太 . 法庭 将要 看 后 婴儿
.
**.**
.

他说：“现在如果我能弄到两便士，考特太太就会照顾孩子了。”

" ['neti] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi][ɒn][ɪts]['lɪt(ə)l] [maʊθ] .
**" Netty kissed the baby on its little mouth .**
" 内蒂 亲吻 这 婴儿 在 它是 小的 嘴 .

内蒂亲吻了婴儿的小嘴。

" [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] [siː] !
**" I'd take you if I could , baby , " she said ; " but oh , the sea !**
" ID 拿 你 如果 我 可以 , 婴儿 , " 她 说 ; " 但 哦 , 这 海 !

“如果可以的话，我会带你去的，宝贝，”她说；“但是，哦，大海！”

[ðə; ði] [siː] !
**the sea !**
这 海 !

大海！

[ai][dʒʌst][duː; də][paɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**I just do pine for it .**
我 只是 做 松树 为了 它 .

我只是很怀念它。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [lɒts][ɒv; əv] [ʃelz] , ['beɪbi] , [ðæt] [ai] [wɪl] ,
**I'll bring you back lots of shells , baby , that I will ,**
患病的 带来 你 后退 很多 的 贝壳 , 婴儿 , 那 我 将要 ,

宝贝，我会带很多贝壳回来给你，真的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][əʊld]['mɪsɪz] . [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,
**and you won't mind old Mrs . Court for once ,**
和 你 惯于 头脑 老的 太太 . 法庭 为了 一次 ,

这一次，你不会再介意老考特太太了。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] .
**and I'll have such tales to tell you when I come back .**
和 患病的 有 这样的 故事 到 告诉 你 什么时候 我 来 后退 .

等我回来的时候，我会把这些故事讲给你听。

" [səʊ] ['neti] [went] [tuː; tə][faɪnd][əʊld]['mɪsɪz] . [kɔːt] ,
**" So Netty went to find old Mrs . Court ,**
" 所以 内蒂 去 到 寻找 老的 太太 . 法庭 ,

于是，内蒂去找了老考特太太。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] ['kʌmfət] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
**and between them they arranged for the baby's comfort on the following**
和 之间 他们 他们 安排 为了 这 婴儿的 舒适 在 这 下列的

[deɪ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**day and Mrs . Court was to have her twopence in the evening .**
天 和 太太 . 法庭 曾是 到 有 她 两便士 在 这 晚上 .

他们商定了第二天如何照顾婴儿，考特太太当晚将得到两便士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] - [meɪd] [plænz][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
**But the best - made plans do not always come to pass ,**
但 这 最好的 - 制成 计划 做 不是 总是 来 到 经过 ,

但即使是最好的计划也未必总能实现。

[fɔː(r); fə(r)] ['neti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]
**for Netty that evening received a lecture from her Mother on the**
为了 内蒂 那 晚上 已收到 一个 演讲 从 她 母亲 在 这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kɔːt] .
**subject of Mrs . Court .**
主题 的 太太 . 法庭 .

当晚，内蒂从母亲那里听到了关于考特夫人的一番训诫。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ai][hɪə(r)] ? " [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ;
**" What is this I hear ? " cried the good woman ;**
" 什么 是 这 我 听到 ? " 哭 这 好的 女士 ;

“我听到了什么？”善良的妇人喊道；

" [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] ['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] !
**" that you mean to give baby to the care of that old woman !**
" 那 你 意思是 到 给 婴儿 到 这 关心 的 那 老的 女士 !

“你竟然打算把孩子交给那个老太太照顾！”

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**Not a bit of it !**
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[ai] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ]
**I wouldn't allow the baby to be seen in her rooms for all you**
我 不会 允许 这 婴儿 到 是 已见 在 她 房间 为了 全部 你

[kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .
**could give me .**
可以 给 我 .

就算你给我再多钱，我也不会让别人在她的房间里看到那个婴儿。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)] ?
**What do you want to get rid of the baby for ?**
什么 做 你 想 到 得到 摆脱 的 这 婴儿 为了 ?

你为什么要打掉这个孩子?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['neti] ?
**And what are you trying to hide from me , Netty ?**
和 什么 是 你 尝试 到 隐藏 从 我 , 内蒂 ?

内蒂，你到底想瞒着我什么?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 10 ]**
" [ 页 - ]

[第10页]

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] , ['mʌðə(r)] ; [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ben] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]
" It's nothing really , Mother ; it's just that Ben and I are going to walk to
" 它是 没有什么 真的 , 母亲 ; 它是 只是 那 本 和 我 是 去 到 走 到
['bætəsi] [pɑːk] ,
Battersea Park ,
巴特西 公园 ,

"没什么，妈妈；只是我和本打算去巴特西公园走走。"

[ænd; ənd] [wɪv] [ə; eɪ] ['peni] [ə'piːs] [tuː; tə] [bai] [bʌnz] .
and we've a penny apiece to buy buns .
和 我们已经 一个 一分钱 一块 到 买 面包 .

我们每人只有一便士去买面包。

[juː; jʊ] [woʊnt] [stɒp] [ˌjuː 'es] ['gəʊɪŋ] , ['mʌðə(r)] ? "
You won't stop us going , Mother ? "
你 惯于 停止 我们 去 , 母亲 ? "

妈妈，您不会阻止我们走吧？

" [naʊ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [gɜːl] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [flɒs] .
" Now aren't you an unnatural girl ! " cried Mrs . Floss .
" 现在 不是 你 一个 不自然 女孩 ! " 哭 太太 . 牙线 .

"你这姑娘真不正常！"弗洛斯太太喊道。

" [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪbi] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Why shouldn't you take the poor baby with you ?
" 为什么 不应该 你 拿 这 贫穷的 婴儿 和 你 ?

"为什么不带走这个可怜的婴儿呢？"

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [triːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Wouldn't he like a sight of the park and the green trees as well as
不会 他 喜欢 一个 视线 的 这 公园 和 这 绿色的 树木 作为 出色地 作为
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

难道他不想和你一样欣赏公园和绿树的景色吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['peni] ,
If you take the baby with you , I'll give you each another penny ,
如果 你 拿 这 婴儿 和 你 , 患病的 给 你 每个 其他 一分钱 ,

如果你们把孩子带走，我会再给你们每人一分钱。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ekstrə] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɔːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd]
and an extra one for the baby , and you can all have a good
和 一个 额外的 一 为了 这 婴儿 , 和 你 能 全部 有 一个 好的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

再给宝宝准备一份，你们大家都可以玩得开心；

[naʊ] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
now what do you say ? "
现在 什么 做 你 说 ? "

现在你有什么话说？

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [mʌst; məst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['neti] ; " [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['veri]
" I suppose I must do it , Mother , " answered Netty ; " and you're very
" 我 认为 我 必须 做 它 , 母亲 , " 回答 内蒂 ; " 和 你是 非常
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

"我想我必须这么做，妈妈，"内蒂回答说；"您真是太好了。"

" [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] .
**" she hastened to add .**
" 她 加快 到 添加 .

她赶紧补充道。

['mɪsɪz] . [flɒs] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [spend] ['eni] [mɔ:(r)] [taɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['neti] .
**Mrs . Floss was far too busy to spend any more time talking to Netty .**
太太 . 牙线 曾是 远的 也 忙碌的 到 花费 任何 更多的 时间 说 到 内蒂 .

弗洛斯太太太太忙了，根本没时间再和内蒂说话。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [æz; əz] ['æbsəlu:tli] ['set(ə)ld] ,
**She regarded the affair as absolutely settled ,**
她 认为 这 事务 作为 绝对地 定居 ,

她认为这件事已经彻底结束了。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [kɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
**and went downstairs to tell Mrs . Court that she was not to have the pleasure of looking after the baby the following day .**
和 去 楼下 到 告诉 太太 . 法庭 那 她 曾是 不是 到 有 这 乐趣 的 寻找 后 这 婴儿 这 下列的 天 .

然后下楼告诉考特太太，她第二天就没机会照顾这个婴儿了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [brəʊk] ['glɔ:riəsli] [faɪn] .
**The next morning broke gloriously fine .**
这 下一个 早晨 打破 辉煌地 美好的 .

第二天早晨阳光灿烂。

['i:v(ə)n] [æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz] [sɪks] [ə'klɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [weə(r)] ['neti] [slept] .
**Even as early as six o'clock it was intensely hot in the attic where Netty slept .**
甚至 作为 早期的 作为 六 点钟 它 曾是 强烈地 热的 在 这 阁楼 在哪里 内蒂 睡着了 .

早上六点，内蒂睡觉的阁楼里就已经非常热了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [θɪŋz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] — [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] ['kɒtn] [frɒk] ,
**She had laid out all her best things the night before — her blue cotton frock ,**
她 有 铺设 出去 全部 她 最好的 事物 这 夜晚 前 — 她 蓝色的 棉布 连衣裙 ,

她前一天晚上就把她最好的东西都准备好了——她的蓝色棉布连衣裙，

['keəfəli] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] , [hɜ:(r); hə(r)] [keɪp] [tu:; tə] [mætʃ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪlə(r)] [hæt] , ['sʌmwɒt] ['rægɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [brɪm] ,
**carefully washed and mangled , her cape to match , her sailor hat , somewhat ragged round the brim ,**
小心 洗过 和 残缺不全 , 她 岬 到 匹配 , 她 水手 帽子 , 有些 破烂不堪 圆形的 这 帽檐 ,

她的披风被仔细清洗过，也经过了精心的揉皱处理，与披风相得益彰；她的水手帽帽檐有些破旧。

[bʌt; bət] [nɒt] ['veri] ['dɜ:ti] ; ['i:v(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒtn] [glʌvz] .
**but not very dirty ; even her cotton gloves .**
但 不是 非常 肮脏的 ; 甚至 她 棉布 手套 .

但她并不脏；就连她的棉手套也一样。

[ði:z] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [greɪt] ['treʒəz] ,
**These last she regarded as great treasures ,**
这些 最后的 她 认为 作为 伟大的 宝藏 ,

她把最后这些视为珍贵的宝物。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [dʒen'ti:l] [eə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
**and imagined that they would give a distinctly genteel air to her**
和 想象 那 他们 会 给 一个 明显地 文雅的 空气 到 她
[ə'pɪərəns] .
**appearance .**
外貌 .

她想象着它们会让她看起来显得非常高贵典雅。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] ,
**As there was no possible way out of it , she must take the baby ,**
作为 那里 曾是 不 可能的 方式 出去 的 它 , 她 必须 拿 这 婴儿 ,

由于别无他法，她只能带走孩子。

[tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][dʒʌst] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] [tu:; tə] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] .
**too , and she must just trust to luck to pulling the thing through .**
也 , 和 她 必须 只是 相信 到 运气 到 拉 这 事物 通过 .

她也只能寄希望于运气，才能让事情顺利解决。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['træmweɪ] [ænd; ənd][ 'ɔmnibəs, -bʌs ][ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə]
**She knew enough about tramways and omnibuses and railway carriages to**
她 知道 足够的 关于 有轨电车 和 公共汽车 和 铁路 马车 到
[bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [ɑ:mz] [kɒsts] ['nʌθɪŋ] ,
**be aware that a baby in arms costs nothing ,**
是 意识到的 那 一个 婴儿 在 武器 成本 没有什么 ,

她对有轨电车、公共汽车和火车车厢略知一二，知道怀里抱着的婴儿是免费的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [maɪnd]['lɪt(ə)l] [dænz] [weɪt] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
**and she did not mind little Dan's weight — she was accustomed to it ;**
和 她 做过 不是 头脑 小的 丹的 重量 — 她 曾是 习惯 到 它 ;

她并不介意小丹的体重——她已经习惯了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ,
**and she would like very much , as far as she herself was concerned ,**
和 她 会 喜欢 非常 很多 , 作为 远的 作为 她 她自己 曾是 担心的 ,

就她自己而言，她非常乐意。

[tu:; tə] [teɪk] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] .
**to take him to the seaside .**
到 拿 他 到 这 海滨 .

带他去海边。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][gɒt] ['ɜ:li] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [kɒt] ,
**Accordingly , the baby was also got early out of his wooden cot ,**
因此 , 这 婴儿 曾是 还 得到 早期的 出去 的 他的 木制的 婴儿床 ,

因此，婴儿也被提前从木制婴儿床里抱了出来。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [kləʊðz] .
**and dressed in his very best clothes .**
和 穿着 在 他的 非常 最好的 衣服 .

他身着自己最好的衣服。

[ðə; ði] ['beɪbiz]
**The baby's**
这 婴儿的

婴儿的

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[best] [frɒk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['tɜːki] - [red] ['kɒtn] , ['veri] ['feɪdɪd] ,
**best frock was made of Turkey - red cotton , very faded ,**
最好的 连衣裙 曾是 制成 的 火鸡 - 红色的 棉布 , 非常 褪色 ,

那件最好的连衣裙是用土耳其红棉布做的，已经褪色很厉害了。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [wɔːn] - [aʊt] [fɪfθ] - [hænd] [sʌn] - ['bɒnɪt] [taɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
**and he had a small worn - out fifth - hand sun - bonnet tied under his chin ,**
和 他 有 一个 小的 磨损 - 出去 第五 - 手 太阳 - 引擎盖 系 在下面 他的 下巴 ,

他下巴底下系着一顶破旧的小遮阳帽。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
**and his little legs were bare , but that did not matter — it was , indeed ,**
和 他的 小的 腿 是 裸 , 但 那 做过 不是 事情 — 它 曾是 , 的确 ,

他的小腿光着，但这并不重要——事实上，

---

['rɑːðə(r)][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] .
**rather an advantage this hot weather .**
相当 一个 优势 这 热的 天气 .

在炎热的天气里，这反而成了个优势。

---

[ben] [fraʊnd] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['beɪbi] .
**Ben frowned very much when he saw the baby .**
本 皱眉 非常 很多 什么时候 他 锯 这 婴儿 .

本看到婴儿时，眉头皱得很紧。

---

" [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ;
**" Now , what do you mean by this ? " he cried ;**
" 现在 , 什么 做 你 意思是 经过 这 ? " 他 哭 ;

“你这话是什么意思？”他喊道；

---

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['suːzi] ['mɪntʃɪn] ['drægɪŋ] [ðæt] [bɪg]['beɪbi][ə'baʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**" how can you be Susy Minchin dragging that big baby about with you ?**
" 如何 能 你 是 苏西 明钦 拖拽 那 大的 婴儿 关于 和 你 ?

“苏西·明钦怎么能拖着那么大的孩子到处走呢？”

---

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɔːt] . "
**You give it to Mrs . Court . "**
你 给 它 到 太太 . 法庭 . "

你把它交给考特夫人。

---

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['pliːdɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neti] ; " ['mʌðə(r)] [sed] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [liːv] ['beɪbi] [wɪð] ['mɪsɪz] . [kɔːt] ;
**" No , no , " pleaded poor Netty ; " Mother said I wasn't to leave baby with Mrs . Court ;**
" 不 , 不 , " 恳求 贫穷的 内蒂 ; " 母亲 说 我 不是 到 离开 婴儿 和 太太 . 法庭 ;

“不，不，”可怜的内蒂哀求道；“妈妈说我不能把孩子留给考特太太；

---

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [dæn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
**we must bring Dan with us .**
我们 必须 带来 担 和 我们 .

我们必须把丹带上。

---

[ðeə(r)] , [ben] , [juː; jʊ][woʊnt] [seɪ] [nəʊ] .
**There , Ben , you won't say no .**
那里 , 本 , 你 惯于 说 不 .

好了，本，你不会说不的。

" [ben] [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] [krɒs] , [bʌt; bət] ['neti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kəʊksɪŋ] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Ben looked decidedly cross , but Netty had a very coaxing way with her .**
" 本 看起来 绝对地 叉 , 但 内蒂 有 一个 非常 哄骗 方式 和 她 .

"本看起来很生气，但内蒂很会哄她。"

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ɪn] [ðæt] [rʌf] [təʊn] ,
**" Come along then , " he said roughly ; but there was a tenderness in that rough tone ,**
" 来 沿着 然后 , " 他 说 大致 ; 但 那里 曾是 一个 压痛 在 那 粗糙的 语气 ,

"那就跟我来吧，"他粗声粗气地说；但粗声粗气中却带着一丝温柔。

[ænd; ənd] ['neti] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [wɒz; wəz] [wʌn] .
**and Netty knew that her cause was won .**
和 内蒂 知道 那 她 原因 曾是 韩元 .

内蒂知道她成功了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ben] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['beɪbi] [fɔː(r); fə(r)] ['neti] ,
**It never occurred to Ben to offer to carry the baby for Netty ,**
它 绝不 发生 到 本 到 提供 到 携带 这 婴儿 为了 内蒂 ,

本从未想过要帮内蒂代孕。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['sʌmhaʊ] .
**but he made up his mind that he must smuggle it through somehow .**
但 他 制成 向上 他的 头脑 那 他 必须 走私 它 通过 不知何故 .

但他下定决心一定要想办法把它偷运过去。

[ðə; ði] [peə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
**The pair reached the great station in good time ,**
这 一对 达到 这 伟大的 车站 在 好的 时间 ,

两人及时到达了车站。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
**and were joined by a lot of other children ,**
和 是 加入 经过 一个 很多 的 其他 孩子们 ,

还有很多其他孩子也加入了他们。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [suːpərɪn'tendənts] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] ['klɜːdʒɪmən] .
**and several teachers and Sunday - school superintendents of all sorts , and also several clergymen .**
和 一些 教师 和 星期日 - 学校 督学 的 全部 排序 , 和 还 一些 神职人员 .

还有几位教师和各种主日学校校长，以及几位神职人员。

[ben] [ænd; ənd] ['neti] [suːn] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] [ɪn] ['ɔːdəli] [ə'reɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [iːtʃ] [neɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .
**Ben and Netty soon mingled with the crowd and were marched in orderly array past a gentleman who looked at each ticket and took down each name as they went by .**
本 和 内蒂 很快 混合 和 这 人群 和 是 行军 在 秩序 大批 过去的 一个 绅士 WHO 看起来 在 每个 票 和 采取 向下 每个 姓名 作为 他们 去 经过 .

本和内蒂很快融入了人群，他们整齐地列队经过一位先生，这位先生查看了每张票，并记下了每个人的名字。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [bɛnz] [tɜːn] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['mænfəli] : " [tɒm] ['mɪntʃɪn] ,
**When it came to Ben's turn he called out manfully : " Tom Minchin ,**
什么时候 它 来了 到 本的 转动 他 称为 出去 勇敢地 : " 汤姆 明钦 ,

轮到本的时候，他雄壮地喊道："汤姆·明钦，

" ['nʌdʒɪŋ] ['neti] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" nudging Netty at the same time .
" 轻推 内蒂 在 这 相同的 时间 .

同时轻轻推了推Netty。

" ['su:zi] ['mɪntʃɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Susy Minchin , " she said .
" 苏西 明钦 , " 她 说 .

"苏西·明钦,"她说。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɔ:lt] .
But here the little party were called to halt .
但 这里 这 小的 派对 是 称为 到 停止 .

但在这里，这个小团体被叫停了下来。

" ['su:zi] ['mɪntʃɪn] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['beɪbi] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] , [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
" Susy Minchin , what are you doing with that baby ? " said Mr . Stokes , the curate .
" 苏西 明钦 , 什么 是 你 正在做 和 那 婴儿 ? " 说 先生 . 斯托克斯 , 这 策展 .

"苏西·明钦，你和那个婴儿在做什么？"牧师斯托克斯先生问道。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['neti] , ['eɪliəs]['su:zi] , [faʊnd] [hɜ:'self] ['tɜ:nɪŋ] [red] [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] .
Poor little Netty , alias Susy , found herself turning red and then pale .
贫穷的 小的 内蒂 , 别名 苏西 , 成立 她自己 转弯 红色的 和 然后 苍白 .

可怜的小内蒂（又名苏西）发现自己先是脸涨得通红，然后脸色苍白。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 12 ]
[ 页 - ]

[第12页]

" [pli:z] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Please , sir , " she said ,
" 请 , 先生 , " 她 说 ,

"先生，求您了,"她说。

['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜ:tsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bɔ:d] - [sku:l] ['ti:tʃə(r)] ,
dropping a curtsey that she was accustomed to make to her Board - school teacher ,
下降 一个 屈膝礼 那 她 曾是 习惯 到 制作 到 她 木板 - 学校 老师 ,

她取消了平时向公立学校老师行的屈膝礼。

" [pli:z] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dæn] . "
" please , I couldn't come without Dan . "
" 请 , 我 不能 来 没有 担 . "

"拜托，没有丹我来不了。"

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɪntʃɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
" But I didn't know that Mrs . Minchin had a young baby , " said the curate ,
" 但 我 没有 知道 那 太太 . 明钦 有 一个 年轻的 婴儿 , " 说 这 策展 ,

"但我不知道明钦太太有个小婴儿,"牧师说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] - [heəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [wɒt]
**who was very young and fair - haired himself , and looked much puzzled what**
WHO 曾是 非常 年轻的 和 公平的 - 头发 他自己 , 和 看起来 很多 困惑 什么
[tuː; tə][duː; də] .
**to do .**
到 做 .

他本人非常年轻，金发碧眼，看起来很困惑该怎么办。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['neti] ,
**" It would kill me to go back now , sir , " said Netty ,**
" 它 会 杀 我 到 去 后退 现在 , 先生 , " 说 内蒂 ,

“先生，我现在回去会要了我的命的。”内蒂说道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
**and there was such a passion of entreaty in her soft eyes and such**
和 那里 曾是 这样的 一个 热情 的 恳求 在 她 柔软的 眼睛 和 这样的
[ə; eɪ]['tremb(ə)l] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]
**a tremble round her pale lips that the young curate looked at a**
一个 颤抖 圆形的 她 苍白 嘴唇 那 这 年轻的 策展 看起来 在 一个
['prɪti] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ,
**pretty girl who was standing near ,**
漂亮的 女孩 WHO 曾是 常设 靠近 ,

她柔和的眼神中充满了恳求的渴望，苍白的嘴唇微微颤抖，年轻的牧师不禁看向附近站着的一位漂亮女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] [sed] :
**and the pretty girl said :**
和 这 漂亮的 女孩 说 :

那位漂亮的女孩说道：

" [əʊ] ! [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**" Oh ! poor little dear , she shan't be disappointed .**
" 哦 ! 贫穷的 小的 亲爱的 , 她 不会 是 失望的 .

“哦！可怜的小家伙，她不会失望的。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][maɪ'self] . "
**I would rather take the baby myself . "**
我 会 相当 拿 这 婴儿 我 . "

我宁愿自己去带孩子。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [meɪ] [teɪk]
**" But it's against the rules , " said the curate , " and others may take**
" 但 它是 反对 这 规则 , " 说 这 策展 , " 和 其他的 可能 拿
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**advantage of it . "**
优势 的 它 . "

“但这违反了规定，”牧师说，“其他人可能会利用这一点。”

" [juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['suːzi] ['mɪntʃɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [naʊ]
**" You shan't be prevented from going , little Susy Minchin , " said the girl , now**
" 你 不会 是 阻止 从 去 , 小的 苏西 明钦 , " 说 这 女孩 , 现在
['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .
**coming forward .**
未来 向前 .

“你休想被阻止，小苏西·明钦，”女孩说着，走上前去。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi][ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wel] ['stɑːtɪd] ; [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
**" Give me the baby until you are all well started ; then you shall have it**
" 给 我 这 婴儿 直到 你 是 全部 出色地 开始 ; 然后 你 将 有 它
[bæk] [ə'gen] .
**back again .**
后退 再次 .

“先把孩子给我，等你们一切都步入正轨后再还给你们。”

" [nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] — ['lɪt(ə)l]['dænjəl][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz]
**" No sooner said than done — little Daniel was quickly transferred to the arms**
" 不 很快 说 比 完毕 — 小的 丹尼尔 曾是 迅速地 转移 到 这 武器
[ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**of the fair - haired and very beautiful young lady ,**
的 这 公平的 - 头发 和 非常 美丽的 年轻的 女士 ,

"话音刚落，小丹尼尔就被迅速地交到了那位金发碧眼、容貌美丽的年轻女子怀里。"

[ænd; ənd] ['neti] , ['eɪliəs]['suːzi] , ['mɑːtʃt] [ɒn][ɪn] ['traɪʌmf] .
**and Netty , alias Susy , marched on in triumph .**
和 内蒂 , 别名 苏西 , 行军 在 在 胜利 .

而化名苏西的内蒂则凯旋而归。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [dʌn] ; [ai][kɔːl] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] [brɪk] , " ['wɪspəd] ['neti] [tuː; tə][ben] ,
**" That was well done ; I call that young lady a brick , " whispered Netty to Ben ,**
" 那 曾是 出色地 完毕 ; 我 称呼 那 年轻的 女士 一个 砖 , " 低声说道 内蒂 到 本 ,

"干得漂亮！我管那位年轻女士叫'铁人'，"内蒂低声对本说。

[bʌt; bət][ben] [rɪ'plaɪd] :
**but Ben replied :**
但 本 回复 :

但本回答说：

" [biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
**" Be quiet , and come along .**
" 是 安静的 , 和 来 沿着 .

"安静点，跟我来。"

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [treɪn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] ['ɪntuː][ðeə(r)] [kəm'pɑːtmənts] ,
**" They reached the great train and were huddled into their compartments ,**
" 他们 达到 这 伟大的 火车 和 是 蜷缩着 进入 他们的 隔间 ,

他们到达了那列大火车，然后挤进了各自的车厢里。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ʌp] [stiːm] [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and then slowly but surely it got up steam and moved out of the**
和 然后 缓慢地 但 一定 它 得到 向上 蒸汽 和 已搬 出去 的 这
['steɪʃ(ə)n] ,
**station ,**
车站 ,

然后，它缓慢但稳步地加速，驶出了车站。

[ænd; ənd] [ðen] , ['gæðərɪŋ] [spiːd] , [fluː] [pɑːst][ðə; ði] ['ʌgli] ['haʊzɪz] , [pɑːst][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][hɒt]
**and then , gathering speed , flew past the ugly houses , past the rows of hot**
和 然后 , 采集 速度 , 飞翔 过去的 这 丑陋的 房屋 , 过去的 这 行 的 热的
[ænd; ənd]['dɪndʒi] [striːts] ,
**and dingy streets ,**
和 昏暗的 街道 ,

然后，飞机加速飞驰而过，掠过那些丑陋的房屋，掠过一排排闷热肮脏的街道。

['ɪntuː][ðə; ði][pjʊə(r)] , [freʃ] ['lʌvli] ['kʌntri] .
**into the pure , fresh lovely country .**
进入 这 纯的 , 新鲜的 迷人的 国家 .

进入这片纯净、清新、美丽的乡村。

['neti] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ræptʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [pjʊə(r)]
**Netty caught her breath in her rapture , her eyes shone with pure**
内蒂 捕捉 她 气息 在 她 狂喜 , 她 眼睛 闪耀 和 纯的
['hæpinəs] ,
**happiness ,**
幸福 ,

内蒂欣喜若狂，屏住了呼吸，眼中闪烁着纯粹的幸福光芒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][dæn]
**but in the midst of all her rejoicings a sudden memory of little Dan**
但 在 这 中间 的 全部 她 欢庆 一个 突然 记忆 的 小的 担
[keɪm] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɜː(r); hə(r)] .
**came to distress her .**
来了 到 痛苦 她 .

但在她欢欣鼓舞之时，突然想起小丹，这让她感到难过。

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tæpɪŋ]
**" I have brought his bottle with me , " she said , tapping**
" 我 有 带来 他的 瓶子 和 我 , " 她 说 , 窃听

“我把他的奶瓶带来了，”她一边说着，一边轻敲着奶瓶。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , " [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [baɪ] [naʊ] .
**her pocket , " and he'll be hungry by now .**
她 口袋 , " 和 地狱 是 饥饿的 经过 现在 .

她的口袋，“他现在应该饿了。”

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [bæk] . "
**I wish the lady would give him back . "**
我 希望 这 女士 会 给 他 后退 . "

我希望那位女士能把他还给他。

" [juː; jʊ] [steɪ] ['kwaɪət] , " [sed] [ben] , ['nʌdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; " [wɛrz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['bɔðərɪŋ] ?
**" You stay quiet , " said Ben , nudging her ; " where's the use of bothering ?**
" 你 停留 安静的 , " 说 本 , 轻推 她 ; " 在哪里? 这 使用 的 烦人 ?

“你保持安静，”本说着，用胳膊肘碰了碰她；“打扰她有什么用呢？”

" [ðə; ði] [treɪn] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,
**" The train flew through the country faster and faster ,**
" 这 火车 飞翔 通过 这 国家 快点 和 快点 ,

火车飞驰在全国各地，速度越来越快。

[ðə; ði][eə(r)] [bluː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [freʃ] [ə'genst] - [tʃiːks] .
**the air blew more and more fresh against Netty's cheeks .**
这 空气 吹 更多的 和 更多的 新鲜的 反对 - 脸颊 .

清风越来越吹拂着内蒂的脸颊。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [snɪf] .
**She began to sniff .**
她 开始 到 嗅 .

她开始抽泣。

[kʊd; kəd] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [biː; bi][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [greɪt] ,
**Could that delicious smell be the smell of the sea , the great ,**
可以 那 可口的 闻 是 这 闻 的 这 海 , 这 伟大的 ,

那令人愉悦的气味会不会是大海的味道，伟大的……

['rəʊlɪŋ] [bluː] [siː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]
**rolling blue sea which she had never seen , but which she had so often**
滚动 蓝色的 海 哪个 她 有 绝不 已见 , 但 哪个 她 有 所以 经常
[driːmd] [ə'baʊt] ?
**dreamed about ?**
梦见 关于 ?

她从未见过，却常常梦见的波涛汹涌的蓝色大海？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] [gɜːl] [huː] [sæt] [nɪə(r)] ['neti] ,
**There was another little white - faced girl who sat near Netty ,**
那里 曾是 其他 小的 白色的 - 面对 女孩 WHO 卫星 靠近 内蒂 ,

内蒂旁边还坐着另一个脸色苍白的小女孩。

[ænd; ənd] ['neti] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [siː] .
**and Netty asked her if she thought they were getting near the sea .**
和 内蒂 问 她 如果 她 想法 他们 是 获得 靠近 这 海 .

内蒂问她，她觉得她们是不是快到海边了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [feɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔː(r)] ,
**She had a sharp face and had been to the sea before ,**
她 有 一个 锋利的 脸 和 有 到过 到 这 海 前 ,

她五官棱角分明，以前去过海边。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['rɑːðə(r)] [dɪ'spaɪzd] ['neti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] .
**and she rather despised Netty for her ignorance .**
和 她 相当 被鄙视的 内蒂 为了 她 无知 .

她很鄙视内蒂的无知。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['neti] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
**Poor Netty was about to sink back into her seat with a feeling of**
贫穷的 内蒂 曾是 关于 到 下沉 后退 进入 她 座位 和 一个 感觉 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**disappointment when a grave - looking lady who had the charge of the**
失望 什么时候 一个 严重 - 寻找 女士 WHO 有 这 收费 的 这
[kəm'pɑːtmənt] [sed] ,
**compartment said ,**
隔间 说 ,

可怜的内蒂正要失望地靠回座位上，这时，一位神情严肃的车厢管理员说道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] :
**in a quiet voice :**
在 一个 安静的 嗓音 :

（轻声）

" [wiː; wi] ['kænɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
**" We cannot reach the sea for a long time yet , little girl ,**
" 我们 不能 抵达 这 海 为了 一个 长的 时间 然而 , 小的 女孩 ,

“小姑娘，我们离海边还很远呢。”

[bʌt; bət] [ai] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ;
**but I see you are much pleased and very much interested in everything ;**
但 我 看 你 是 很多 高兴 和 非常 很多 感兴趣的 在 一切 ;

但我看得出来你非常高兴，对一切都非常感兴趣；

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
**would you like to come and sit near me ?**
会 你 喜欢 到 来 和 坐 靠近 我 ?

你愿意过来坐在我旁边吗？

" [ɔːl] [tuː] ['wɪlɪŋli] ['neti] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd]
**" All too willingly Netty changed her seat , and presently she and the kind**
" 全部 也 心甘情愿 内蒂 已更改 她 座位 , 和 目前 她 和 这 种类
['leɪdi] ['entəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
**lady entered into a**
女士 进入 进入 一个

内蒂欣然换了座位，很快她和那位好心的女士便开始交谈起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

['vɪgərəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**vigorous conversation .**
蓬勃 对话 .

激烈的对话。

['neti] [kən'fest] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi] .
**Netty confessed how anxious she was about the baby .**
内蒂 坦白 如何 焦虑的 她 曾是 关于 这 婴儿 .

内蒂坦白说她对即将出生的宝宝感到非常焦虑。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
**She tapped the bottle in her pocket and described how she had made the**
她 轻敲 这 瓶子 在 她 口袋 和 描述 如何 她 有 制成 这
['nesəsəri] [fuːd] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .
**necessary food with milk and water and a pinch of sugar .**
必要的 食物 和 牛奶 和 水 和 一个 捏 的 糖 .

她敲了敲口袋里的瓶子，描述了她如何用牛奶、水和一小撮糖制作了必要的食物。

" [dæn] [wɪl] [biː; bi] ['fretɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [baɪ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
**" Dan will be fretting for his lunch by now , " she said ;**
" 担 将要 是 烦躁 为了 他的 午餐 经过 现在 , " 她 说 ;

"丹现在肯定在为午饭发愁了,"她说;

" [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv][hɪm] . "
**" I do wish I could get hold of him . "**
" 我 做 希望 我 可以 得到 抓住 的 他 . "

"我真希望能够联系上他。"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [naʊ] ,
**" We shall be stopping at a big station in two or three minutes now ,**
" 我们 将 是 停止 在 一个 大的 车站 在 二 或者 三 分钟 现在 ,

"我们再过两三分钟就会在一个大车站停下来了。"

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [həʊmz] ,
**" said the lady , whose name was Mrs . Holmes ,**
" 说 这 女士 , 谁 姓名 曾是 太太 . 福尔摩斯 ,

"那位名叫霍姆斯太太的女士说道,"

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd] [mɪs] [praɪs] , [huː] , [aɪ] [θɪŋk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
**" and I will get out and find Miss Pryce , who , I think from your**
" 和 我 将要 得到 出去 和 寻找 错过 普莱斯 , WHO , 我 思考 从 你的
[dɪ'skrɪpʃn] ,
**description ,**
描述 ,

"我会出去找到普莱斯小姐，根据你的描述，我想她应该是......"

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .
**must be the lady who has charge of the little one .**
必须 是 这 女士 WHO 有 收费 的 这 小的 一 .

一定是负责照顾孩子的女士。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] .
**I will bring him back to you then .**
我 将要 带来 他 后退 到 你 然后 .

到时候我会把他带回来给你。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd]
**But what a very audacious little girl you are to think that a baby would**
但 什么 一个 非常 大胆的 小的 女孩 你 是 到 思考 那 一个 婴儿 会
[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [triːt] . "
**be allowed to come to the Sunday treat . "**
是 允许 到 来 到 这 星期日 对待 . "

你这个小女孩真是胆大包天，竟然认为可以允许婴儿来参加周日聚餐。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['neti] .
**" I could not have come without him , " replied Netty .**
" 我 可以 不是 有 来 没有 他 , " 回复 内蒂 .

“没有他，我不可能来这里，”内蒂回答说。

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [həʊmz] .
**" What is your name ? " asked Mrs . Holmes .**
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 太太 . 福尔摩斯 .

“你叫什么名字？”福尔摩斯太太问道。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['neti] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['neti] [flɒs] ,
**Poor Netty was on the point of saying Netty Floss ,**
贫穷的 内蒂 曾是 在 这 观点 的 说 内蒂 牙线 ,

可怜的Netty差点就说出“Netty Floss”了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [bɛnz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔ:nɪŋ] [glɑ:ns] [seɪvd]
**but at that moment she caught Ben's eye and his warning glance saved**
但 在 那 片刻 她 捕捉 本的 眼睛 和 他的 警告 瞥一眼 已保存
[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
**her from making a startling revelation .**
她 从 制作 一个 令人震惊 启示 .

但就在这时，她与本的目光相遇，本警告的眼神阻止了她做出惊人的爆料。

" ['su:zi] ['mɪntʃɪn] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
**" Susy Minchin , " she answered .**
" 苏西 明钦 , " 她 回答 .

“苏西·明钦，”她回答道。

" ['mɪntʃɪn] !
**" Minchin !**
" 明钦 !

“明钦！”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] - [wel] .
**I know the Minchins well .**
我 知道 这 - 出色地 .

我跟明钦一家很熟。

[haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?
**How is your Mother ?**
如何 是 你的 母亲 ?

你妈妈好吗？

[ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] . "
**I have not seen her for some time . "**
我 有 不是 已见 她 为了 一些 时间 . "

我好久没见到她了。

" ['veri] [wel] , [ɪn'di:d] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['neti] , ['flʌʃɪŋ] ['braɪtli] .
**" Very well , indeed , " answered Netty , flushing brightly .**
" 非常 出色地 , 的确 , " 回答 内蒂 , 冲洗 明亮地 .

“很好，”内蒂回答道，脸颊绯红。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] .
**Her heart beat with a sudden feeling of alarm .**
她 心 打 和 一个 突然 感觉 的 警报 .

她突然感到一阵恐慌，心跳加速。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['terəb(ə)l] [nju:z] .
**This was quite terrible news .**
这 曾是 相当 糟糕的 消息 .

这真是个糟糕的消息。

[ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɪntʃɪn] .
**The kind lady knew her supposed Mother , Mrs . Minchin .**
这 种类 女士 知道 她 据称 母亲 , 太太 . 明钦 .

这位善良的女士认识她名义上的母亲，明钦夫人。

['neti] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['mɪntʃɪn] [wɒz; wəz][laɪk] ;
**Netty had not the faintest idea what Mrs . Minchin was like ;**
内蒂 有 不是 这 最微弱 主意 什么 太太 . 明钦 曾是 喜欢 ;

内蒂对明钦太太是什么样的人一无所知；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['fæməli] ,
**she did not know how many there were in family ,**
她 做过 不是 知道 如何 许多 那里 是 在 家庭 ,

她不知道家里有多少人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['meməri] [naʊ] [dɑːtɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][breɪn] — [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]
**but a dreadful memory now darted through her brain — the curate**
但 一个 可怕 记忆 现在 飞镖 通过 她 脑 — 这 策展

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] .
**had said that he did not believe that the Minchins had a young baby .**
有 说 那 他 做过 不是 相信 那 这 - 有 一个 年轻的 婴儿 .

但此时，一段可怕的记忆突然闪过她的脑海——牧师曾说过，他不相信明钦一家有一个小婴儿。

[sə'pəʊz] [ðɪs] ['leɪdi] [huː] [njuː] ['mɪsɪz] . ['mɪntʃɪn] [səʊ] [wel] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [fækt] ,
**Suppose this lady who knew Mrs . Minchin so well should remember that fact ,**
认为 这 女士 WHO 知道 太太 . 明钦 所以 出色地 应该 记住 那 事实 ,

假设这位与明钦夫人非常熟悉的女士还记得这件事，

[ðen] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
**then what should she do ?**
然后 什么 应该 她 做 ?

那她该怎么办?

[ðə; ði][treɪn] [stɒpt] , ['mɪsɪz] . [həʊmz] [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .
**The train stopped , Mrs . Holmes got out , and presently returned with the baby .**
这 火车 停止 , 太太 . 福尔摩斯 得到 出去 , 和 目前 返回 和 这 婴儿 .

火车停了下来，霍姆斯太太下了车，不久就抱着孩子回来了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] - [ɑːmz] ,
**" By the way , " she said , as she placed the child in Netty's arms ,**
" 经过 这 方式 , " 她 说 , 作为 她 放置 这 孩子 在 - 武器 ,

“对了，”她说着，把孩子放在了内蒂的怀里。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] ? "
**" is this your little brother ? "**
" 是 这 你的 小的 兄弟 ? "

这是你弟弟吗?

" [nəʊ] , [mæm] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] ['neti] ,
**" No , ma'am , my little cousin , " answered Netty ,**
" 不 , 女士 , 我的 小的 表哥 , " 回答 内蒂 ,

“不，夫人，是我的小表妹，”内蒂回答道。

[huːz] [dɪ'stres] [hæd; həd] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəfəli] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]
**whose distress had rendered her wonderfully sharp and indifferent to the**
谁 痛苦 有 渲染 她 太棒了 锋利的 和 冷漠 到 这
['meni] [laɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] .
**many lies she was telling .**
许多 谎言 她 曾是 讲述 .

她的痛苦使她变得异常敏锐，对她说的许多谎言也漠不关心。

" [hiːz] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [mæm] , [bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn]
**" He's my little cousin , ma'am , but I love him as if he were my own**
" 他是 我的 小的 表哥 , 女士 , 但 我 爱 他 作为 如果 他 是 我的 自己的
['brʌðə(r)] . "
**brother . "**
兄弟 . "

“夫人，他是我的小表弟，但我爱他就像爱自己的亲兄弟一样。”

" [səʊ][ai][kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ siːm ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [peɪl] [tʃiːks]
**" So I can see , and he seems a dear little fellow , but what pale cheeks**
" 所以 我 能 看 , 和 他 似乎 一个 亲爱的 小的 同伴 , 但 什么 苍白 脸颊
!
**!**
!

“我看得出来，他是个可爱的小家伙，可是他的脸颊好苍白啊！”

[duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?
**Do you give the poor baby enough to eat ?**
做 你 给 这 贫穷的 婴儿 足够的 到 吃 ?

你有给这个可怜的婴儿足够的食物吗?

" [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt][ænd; ənd] [jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wei] [wɪtʃ] ['beɪbiz]
**" The baby was smiling in that inconsequent and yet fascinating way which babies**
" 这 婴儿 曾是 微笑 在 那 不相关的 和 然而 迷人 方式 哪个 婴儿
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ][ə'dɒpt] .
**of a certain age adopt .**
的 一个 肯定 年龄 采纳 .

“婴儿的笑容带着某种不合时宜却又迷人的方式，那是某个年龄段的婴儿才会有的笑容。”

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmɪŋ] ['ɪntuː] ['prɪti] [θriː] - ['kɔːnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
**His lips were forming into pretty three - corners , and his eyes were**
他的 嘴唇 是 成型 进入 漂亮的 三 - 角落 , 和 他的 眼睛 是
['blɪŋkɪŋ] ,
**blinking ,**
眨眼 ,

他的嘴唇勾勒出漂亮的三角状，眼睛眨动着。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] ['neti] [druː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [hiː; hi]
**and when he saw the bottle which Netty drew out of her pocket he**
和 什么时候 他 锯 这 瓶子 哪个 内蒂 画 出去 的 她 口袋 他
[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ kuː ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**stretched out his little arms with delight and cooed with satisfaction .**
拉伸 出去 他的 小的 武器 和 喜 和 咕咕 和 满意 .

当他看到内蒂从口袋里掏出瓶子时，他高兴地伸出小胳膊，满足地咕咕叫着。

[suːn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['klʌstəd] [raʊnd] ['lɪt(ə)l][dæn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fʌs]
**Soon several of the other children clustered round little Dan and began to fuss**
很快 一些 的 这 其他 孩子们 聚类 圆形的 小的 担 和 开始 到 大惊小怪
[ə'baʊt] [hɪm] ,
**about him ,**
关于 他 ,

很快，其他几个孩子也围住了小丹，开始围着他玩耍。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [θrʌst] [swi:ts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][fʌn] ['eksələnt]
**and when they thrust sweets into his mouth he thought the fun excellent**
和 什么时候 他们 推力 糖果 进入 他的 嘴 他 想法 这 乐趣 出色的
[ænd; ənd] [krəʊd] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
**and crowed and laughed and flung his arms in the air .**
和 人群 和 笑了 和 扔 他的 武器 在 这 空气 .

当他们把糖果塞进他嘴里时，他觉得非常有趣，于是欢呼雀跃，大笑起来，并高举双臂。

" [ðə; ði] [si:] [wɪl] [du:; də][hɪm][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [gʊd] , [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] , " [sed] ['neti] ,
**" The sea will do him a sight of good , the darling , " said Netty ,**
" 这 海 将要 做 他 一个 视线 的 好的 , 这 亲爱的 , " 说 内蒂 ,

“大海会给他带来极大的好处，亲爱的，”内蒂说道。

['kɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .
**kissing him with rapture .**
接吻 他 和 狂喜 .

她欣喜若狂地吻了他。

[su:n] ['ɑ:ftəwədz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌsaʊθ'end] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ri:əl] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
**Soon afterwards they reached Southend , and then the real pleasure of the day**
很快 然后 他们 达到 绍森德 , 和 然后 这 真实的 乐趣 的 这 天
[bɪ'gæn] .
**began .**
开始 .

不久之后，他们到达了绍森德，然后一天中最快乐的时光就开始了。

['nevə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][kʊd; kəd] ['neti] [fə'get] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]
**Never as long as she lived could Netty forget that exciting and wonderful**
绝不 作为 长的 作为 她 居住地 可以 内蒂 忘记 那 激动人心 和 精彩的
[deɪ] — [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [sændz] ,
**day — the happiness of running along those sands ,**
天 — 这 幸福 的 跑步 沿着 那些 沙子 ,

内蒂终其一生都无法忘记那激动人心、美妙无比的一天——在沙滩上奔跑的快乐。

[ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [ʃelz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ,
**of picking up those shells for herself ,**
的 挑选 向上 那些 贝壳 为了 她自己 ,

她自己捡起了那些贝壳。

[ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [dæn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][sɒft] [si:] ['bri:zɪz] [bləʊ] ['əʊvə(r)]
**of sitting with Dan in her arms and letting the soft sea breezes blow over**
的 坐着 和 担 在 她 武器 和 出租 这 柔软的 海 微风 吹 超过
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;
**her face ;**
她 脸 ;

她抱着丹，任由轻柔的海风吹拂着脸庞；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [dɑ:tɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ['lɪt(ə)l]
**then , as the waves came nearer and nearer , the darting away with little**
然后 , 作为 这 波浪 来了 更近 和 更近 , 这 飞镖 离开 和 小的
[skri:mz] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['ræptʃə(r)] .
**screams of frightened rapture .**
尖叫 的 害怕 狂喜 .

然后，随着海浪越来越近，它们发出惊恐而狂喜的尖叫声，飞快地逃走了。

[əʊ] ! [ðeə(r)]['nevə(r)][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]['sekənd] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] !
**Oh ! there never in all the world could be a second day like this !**
哦 ! 那里 绝不 在 全部 这 世界 可以 是 一个 第二 天 喜欢 这 !

哦！世界上绝不会有第二天像今天这样美好！

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði]['beɪbi][hɪm'self] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði][fʌn] ,
**Then , too , the baby himself entered into the fun ,**
然后 , 也 , 这 婴儿 他自己 进入 进入 这 乐趣 ,

随后，婴儿也加入了这场玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][deɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]
**and the best of the whole thing was that before the day was over**
和 这 最好的 的 这 所有的 事物 曾是 那 前 这 天 曾是 超过
[ðə; ði]['beɪbi] ,
**the baby ,**
这 婴儿 ,

而整件事最棒的地方在于，在一天结束之前，宝宝……

[ðə; ði]['əʊnli]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði][eəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,
**the only baby in the whole party , began to assume the airs of a master ,**
这 仅有的 婴儿 在 这 所有的 派对 , 开始 到 认为 这 播出 的 一个 掌握 ,

派对上唯一的婴儿，却开始摆出一副主人的姿态。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nəʊtɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdɪz] ['nəʊtɪst] [hɪm] ,
**for all the children noticed him , and the ladies noticed him ,**
为了 全部 这 孩子们 注意到 他 , 和 这 女士们 注意到 他 ,

因为所有的孩子们都注意到了他，女士们也注意到了他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)]
**and even the curates and the rector**
和 甚至 这 策展人 和 这 校长

甚至包括助理牧师和校长。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

['nəʊtɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] : " [wɒt] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt]
**noticed him , and they all said : " What a pale - faced and yet what a sweet**
注意到 他 , 和 他们 全部 说 : " 什么 一个 苍白 - 面对 和 然而 什么 一个 甜的
['beɪbi][hiː; hi][ɪz] !
**baby he is !**
婴儿 他 是 !

他们注意到他，都说："他脸色苍白，但却是个可爱的宝宝！"

" [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] ,
**" And several offered to carry him ,**
" 和 一些 提供 到 携带 他 ,

"还有几个人主动提出要背他，"

[ʌn'tɪl] ['neti] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['daɪədem][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] ,
**until Netty felt that he was quite a diadem in her crown ,**
直到 内蒂 毛毡 那 他 曾是 相当 一个 冠冕 在 她 王冠 ,

直到内蒂觉得他就像她王冠上的一顶璀璨皇冠，

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pendɪdʒ] .
**and a most honourable and distinguished appendage .**
和 一个 最多 光荣的 和 杰出的 附属物 .

以及一个非常光荣和杰出的附属机构。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ben] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,
**" See , " she whispered to Ben , in the height of her joy ,**
" 看 , " 她 低声说道 到 本 , 在 这 高度 的 她 喜悦 ,

"你看，"她欣喜若狂地低声对本说。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fʌs] ['ðer] ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][dæn] ?
**" did you ever see anything like the fuss they're making over our Dan ?**
" 做过 你 曾经 看 任何事物 喜欢 这 大惊小怪 它们是 制作 超过 我们的 担 ?

"你见过像他们现在这样对我们丹大惊小怪的事吗？"

['wʌznt] [ai] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ? "
**Wasn't I right to bring him ? "**
不是 我 正确的 到 带来 他 ? "

我把他带来难道不对吗?

" [əʊ] ! [doʊnt]['bɒðə(r)] , " [kraɪd] [ben] ;
**" Oh ! don't bother , " cried Ben ;**
" 哦 ! 不 打扰 , " 哭 本 ;

"哦！别费劲了,"本喊道；

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,
**" I'm going to play with some boys at the other side of the beach ,**
" 我是 去 到 玩 和 一些 男孩们 在 这 其他 边 的 这 海滩 ,

"我要去沙滩另一边和几个男孩玩。"

[ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] .
**and won't be back for a couple of hours .**
和 惯于 是 后退 为了 一个 夫妻 的 小时 .

几个小时后才会回来。

" ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm]
**" Plenty of food was given to the happy children , and they returned home**
" 很多 的 食物 曾是 给定 到 这 快乐的 孩子们 , 和 他们 返回 家
[ded] - ['taɪəd] ,
**dead - tired ,**
死的 - 疲劳的 ,

孩子们吃饱喝足，开心极了，回家时都累得筋疲力尽。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɑːf] - [ə'sliːp] ,
**some of them half - asleep ,**
一些 的 他们 一半 - 睡着了 ,

他们中有些人半睡半醒，

[bʌt; bət][ɔːl] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv] [blɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]
**but all with dreams of bliss which would remain in their hearts for many a**
但 全部 和 梦境 的 极乐 哪个 会 保持 在 他们的 心 为了 许多 一个
[lɒŋ] [deɪ] .
**long day .**
长的 天 .

但所有人都怀揣着对幸福的梦想，这些梦想将在他们心中长久留存。

[pə'hæps] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [went] [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] [fiːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hæpɪə]
**Perhaps of all the children who went to that school feast there was no happier**
也许 的 全部 这 孩子们 WHO 去 到 那 学校 盛宴 那里 曾是 不 更快乐
[ðæn; ðən] ['neti] .
**than Netty .**
比 内蒂 .

参加学校宴会的孩子们中，或许没有谁比内蒂更快乐了。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːnz] [ʃiː; ʃi]
**She forgot her own wrong - doing in thinking of the delightful scenes she**
她 忘了 她 自己的 错误的 - 正在做 在 思维 的 这 愉快 场景 她
[hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [ 'witnis ] ,
**had so lately witnessed ,**
有 所以 最近 目击者 ,

她沉浸在最近目睹的那些美好景象中，忘记了自己的过错。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ðæt] [naɪt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t] [blɪs] ;
**and fell asleep that night holding the baby in her arms in a state of absolute bliss ;**
和 跌倒 睡着了 那 夜晚 保持 这 婴儿 在 她 武器 在 一个 状态 的 绝对 极乐 ;

当晚，她抱着婴儿，沉浸在无比的幸福中睡着了；

---

[bʌt; bət] [ə'læs] !
**but alas !**
但 唉 !

但是，唉！

---

[klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [skaɪ] .
**clouds were already coming over her sky .**
云 是 已经 未来 超过 她 天空 .

乌云已经开始笼罩天空了。

---

['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [dæn] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] ['restləs] .
**Early in the morning she awoke to find that Dan was hot and restless .**
早期的 在 这 早晨 她 醒来 到 寻找 那 担 曾是 热的 和 不安 .

清晨，她醒来发现丹又热又烦躁不安。

---

[dæn] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['vɑ:stli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['tri:tɪd] [dʒu'dɪʃəsli] .
**Dan , although he had enjoyed himself vastly the day before , had not been treated judiciously .**
担 , 虽然 他 有 享受 他自己 非常 这 天 前 , 有 不是 到过 治疗 谨慎地 .

虽然丹在前一天玩得很开心，但他并没有受到应有的对待。

---

[ðə; ði] ['meni] [swi:t] - [mi:ts] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
**The many sweet - meats that the children had insisted on giving him had upset his baby digestion .**
这 许多 甜的 - 肉类 那 这 孩子们 有 坚持 在 给予 他 有 沮丧的 他的 婴儿 消化 .

孩子们坚持要给他吃很多甜食，这让他的婴儿消化系统出了问题。

---

[hi:; hi] [ə'wəʊk] ['pi:vɪʃ] , ['hevi] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['fi:vərɪʃ] .
**He awoke peevish , heavy - eyed , and highly feverish .**
他 醒来 易怒的 , 重的 - 眼睛 , 和 高度 发烧 .

他醒来时脾气暴躁，双眼沉重，而且高烧不退。

---

['neti] , [hu:] ['aɪdəlˌaɪzd] [hɪm] , [went] [streɪt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [hɪm] .
**Netty , who idolised him , went straight to her Mother to ask her opinion with regard to him .**
内蒂 , WHO 偶像化 他 , 去 直的 到 她 母亲 到 问 她 观点 和 看待 到 他 .

崇拜他的内蒂直接去找她妈妈，询问她对他的看法。

---

" [hi:z] [nɒt] [wel] , " [sed] ['neti] ; " [hi:z] [nɒt] [wel] [ə; eɪ] [bɪt] .
**" He's not well , " said Netty ; " he's not well a bit .**
" 他是 不是 出色地 , " 说 内蒂 ; " 他是 不是 出色地 一个 少量 .

“他身体不太好，”内蒂说；“他有点不舒服。”

---

[ai] [hæd; həd] [best] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
**I had best go at once and see the doctor ,**
我 有 最好的 去 在 一次 和 看 这 医生 ,

我最好马上去看医生。

[ɔː(r)] [teɪk] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkspənɪ] [dɪ'spensəri] .
**or take him round to the sixpenny dispensary .**
或者 拿 他 圆形的 到 这 六便士 药房 .

或者带他去六便士药房。

" ['mɪsɪz] . [flɒs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [leɪ] , ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [kləʊðz] ,
**" Mrs . Floss turned towards the bed where the baby lay , pulled down the clothes ,**
" 太太 . 牙线 转向 向 这 床 在哪里 这 婴儿 躺 , 拉 向下 这 衣服 ,

弗洛斯太太转向婴儿躺着的床，拉下婴儿的衣服，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
**and looked at him .**
和 看起来 在 他 .

然后看着他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekənd] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] !
**There never in all the world could be a second day like this !**
那里 绝不 在 全部 这 世界 可以 是 一个 第二 天 喜欢 这 !

世界上绝不可能有第二天像今天这样！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" There's nothing the matter with the child , " she said .**
" 有 没有什么 这 事情 和 这 孩子 , " 她 说 .

"孩子没有任何问题，"她说。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [get] ['fʌsɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [weɪz] ; [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɔːl] [raɪt] . "
**" Don't you get fussing with your silly ways ; the child's all right . "**
" 不 你 得到 唠叨 和 你的 愚蠢的 方式 ; 这 孩子的 全部 正确的 . "

"别再胡闹了，孩子没事。"

" [hiːz] [nɒt] , ['mʌðə(r)] .
**" He's not , Mother .**
" 他是 不是 , 母亲 .

"他不是，母亲。"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['medsn; 'medɪsn][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] . "
**I am sure he ought to have medicine of some sort . "**
我 是 当然 他 应该 到 有 药品 的 一些 种类 . "

我相信他应该服用某种药物。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**" There , there , don't be silly , " said the woman .**
" 那里 , 那里 , 不 是 愚蠢的 , " 说 这 女士 .

"好了好了，别傻了，"女人说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['tʃaːriŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]
**" I am going out for a day's charing , and have no time to be**
" 我 是 去 出去 为了 一个 天 查林 , 和 有 不 时间 到 是
['bɒðəd] .
**bothered .**
烦恼 .

"我要出去散步一天，没时间理会这些事。"

[lʊk] ['ɑːftə(r)][dæn][ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .
**Look after Dan and do your duty .**
看 后 担 和 做 你的 责任 .

照顾好丹，尽你的职责。

---

[ai][ɪk'spekt][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['jestədeɪ] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] ['bætəsi] [pɑːk] ;
**I expect he took a chill yesterday when you took him to Battersea Park ;**
我 预计 他 采取 一个 寒意 昨天 什么时候 你 采取 他 到 巴特西 公园 ;

我猜昨天你带他去巴特西公园的时候，他可能着凉了。

---

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [nɜːs] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .
**so now you must stay at home and nurse him back to health .**
所以 现在 你 必须 停留 在 家 和 护士 他 后退 到 健康 .

所以现在你必须待在家里照顾他，让他恢复健康。

---

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['neti] [smaɪld] ['rɑːðə(r)] ['feɪntli] .
**" Poor little Netty smiled rather faintly .**
" 贫穷的 小的 内蒂 微笑 相当 淡淡的 .

可怜的小内蒂勉强笑了笑。

---

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [ded] - [biːt] [jɔː'self] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**" You're looking dead - beat yourself , " said the woman .**
" 你是 寻找 死的 - 打 你自己 , " 说 这 女士 .

“你看上去也像个游手好闲的人，”女人说。

---

" [ai][kænt] [meɪk] [aʊt] [wʌts] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .
**" I can't make out what's come to all of you .**
" 我 不能 制作 出去 是什么 来 到 全部 的 你 .

“我看不出你们都发生了什么事。”

---

[ðeəz; ðəz][ben]['hædnt]['eni] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [pleɪn] ['brekfəst] .
**There's Ben hadn't any appetite for his good plain breakfast .**
有 本 之前没有 任何 食欲 为了 他的 好的 清楚的 早餐 .

本一点胃口都没有，吃不下他那份美味的简餐早餐了。

---

[naʊ] , [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['beɪbi] ; [aɪm][glæd] [ɪts] ['sætədeɪ] : [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][æt; ət] [skuːl] .
**Now , you go and look after baby ; I'm glad it's Saturday : you needn't be at school .**
现在 , 你 去 和 看 后 婴儿 ; 我是 高兴的 它是 周六 : 你 不必 是 在 学校 .

现在，你去照顾宝宝吧；我很高兴今天是星期六：你不用去上学。

---

" [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][hɒt] , ['iːv(ə)n] [hɒtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] .
**" The day was hot , even hotter than the previous one .**
" 这 天 曾是 热的 , 甚至 更热 比 这 以前的 一 .

“今天天气很热，比前一天还要热。”

---

['mɪsɪz] . [flɒs] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaːriŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
**Mrs . Floss started off on her charing expedition ,**
太太 . 牙线 开始 离开 在 她 查林 远征 ,

弗洛斯太太开始了她的探险之旅，

---

[ænd; ənd] ['neti] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] ['beɪbi] .
**and Netty sat on the doorstep with the sick baby .**
和 内蒂 卫星 在 这 家门口 和 这 生病的 婴儿 .

内蒂抱着生病的婴儿坐在门口。

---

[dæn] [gruː] [wɜːs] [iːtʃ] ['məʊmənt] .
**Dan grew worse each moment .**
担 生长 更糟 每个 片刻 .

丹的病情每况愈下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['əʊpən][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [aɪz] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,
**He could scarcely open his languid eyes , his little face was deadly pale ,**
他 可以 几乎 打开 他的 慵懒的 眼睛 , 他的 小的 脸 曾是 致命 苍白 ,

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
**and at times a shudder ran through his frame .**
和 在 时代 一个 不寒而栗 跑 通过 他的 框架 .

他几乎睁不开那双疲惫的眼睛，小脸惨白得吓人。有时，他会感到一阵颤栗。

['mɪsɪz] . [kɔːt] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ɒmɪnəsli] .
**Mrs . Court came and looked at him ominously .**
太太 . 法庭 来了 和 看起来 在 他 不祥地 .

科特夫人走了过来，阴沉地看着他。

" [jʊd] ['betə(r)][hæv; həv] [left] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" You'd better have left him with me , " she said .**
" 你会 更好的 有 左边 他 和 我 , " 她 说 .

"你最好把他留给我，"她说。

" [hiːz] ['iːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ ˌdisə'griː ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːl] [hæv; həv]
**" He's eaten something that has disagreed with him , and now he'll have**
" 他是 吃 某物 那 有 不同意 和 他 , 和 现在 地狱 有
[kən'vʌlʃnz] [ænd; ənd][daɪ] . "
**convulsions and die . "**
抽搐 和 死 . "

"他吃了不耐受的东西，现在他会抽搐死去。"

" [əʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] , " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neti] .
**" Oh ! don't say such cruel things , " cried poor Netty .**
" 哦 ! 不 说 这样的 残忍的 事物 , " 哭 贫穷的 内蒂 .

"哦！别说这么残忍的话！"可怜的内蒂哭喊道。

['mɪsɪz] . [kɔːt] [ 'hɔbl ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
**Mrs . Court hobbled back to her room ,**
太太 . 法庭 跛行 后退 到 她 房间 ,

科特夫人一瘸一拐地走回了自己的房间。

[ænd; ənd] ['neti] [sæt][ɒn] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːstrʌk] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**and Netty sat on with an awestruck look on her face .**
和 内蒂 卫星 在 和 一个 惊叹不已 看 在 她 脸 .

内蒂呆呆地坐在那里，脸上带着敬畏的表情。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
**Presently she stooped down and kissed the baby on his brow .**
目前 她 弯腰 向下 和 亲吻 这 婴儿 在 他的 眉头 .

她随即弯下腰，亲吻了婴儿的额头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ['restləsli] .
**He was stirring restlessly .**
他 曾是 搅拌 躁动不安 .

他焦躁不安地翻来覆去。

['neti] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm]['betə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ben] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn]
**Netty felt that she loved him better even than Ben , better than anything else in**
内蒂 毛毡 那 她 喜爱 他 更好的 甚至 比 本 , 更好的 比 任何事物 别的 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
**the world .**
这 世界 .

内蒂觉得她爱他胜过爱本，胜过世上的一切。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] , [ænd; ənd][daɪ] , ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] .
" Don't you go , and die , baby , " she said , in a low whisper .
" 不 你 去 , 和 死 , 婴儿 , " 她 说 , 在 一个 低的 耳语 .

"宝贝，你别走，别去死，"她低声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 19 ]
[ 页 - ]

[第19页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['beɪbi] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] ,
And now the baby , just as if he heard the words and understood them ,
和 现在 这 婴儿 , 只是 作为 如果 他 听到 这 字 和 理解 他们 ,

而现在，婴儿仿佛听到了这些话并理解了它们似的，

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [swiːt] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
opened his sweet blue eyes , and looked her full in the face ,
打开 他的 甜的 蓝色的 眼睛 , 和 看起来 她 满的 在 这 脸 ,

他睁开那双湛蓝的眼睛，直视着她的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
and then he gave a faint smile and shut his eyes again ,
和 然后 他 给予 一个 头晕的 微笑 和 关闭 他的 眼睛 再次 ,

然后他微微一笑，又闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ]['spæzəm] [krɒst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
and she heard him breathing quickly , and the next moment a spasm crossed his little face .
和 她 听到 他 呼吸 迅速地 , 和 这 下一个 片刻 一个 痉挛 交叉 他的 小的 脸 .

她听到他呼吸急促，下一刻，他稚嫩的脸上抽搐了一下。

['neti] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Netty could stand it no longer .
内蒂 可以 站立 它 不 更长 .

内蒂再也无法忍受了。

" [ai][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm][tuː; tə] ['sʌmwʌn] ; [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" I must take him to someone ; but I haven't a penny in the world .
" 我 必须 拿 他 到 某人 ; 但 我 还没有 一个 一分钱 在 这 世界 .

"我必须把他送到某个地方去；但我一分钱也没有。"

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[ai] [nəʊ] : [aɪl] [gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [həʊmz] , [ðæt] [kaɪnd]['leɪdi] ;
I know : I'll go to Mrs . Holmes , that kind lady ;
我 知道 : 患病的 去 到 太太 . 福尔摩斯 , 那 种类 女士 ;

我知道了：我要去找霍姆斯太太，那位善良的女士；

[ʃɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][dæn] .

**she'll tell me what to do for Dan .**

壳 告诉 我 什么 到 做 为了 担 .

她会告诉我该如何帮助丹。

---

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

**She may punish me , she may do what she likes ,**

她 可能 惩治 我 , 她 可能 做 什么 她 点赞 ,

她可能会惩罚我，她可能会做任何她想做的事。

---

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['gɒsp(ə)l] [truːθ] , [ɪf] ['əʊnli] [ʃɪl] [seɪv] [dæn] .

**for I'll tell her the whole gospel truth , if only she'll save Dan .**

为了 患病的 告诉 她 这 所有的 福音 真相 , 如果 仅有的 壳 节省 担 .

只要她肯救丹，我就把所有真相都告诉她。

---

" ['neti] ['stægəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

**" Netty staggered to her feet ; there was resolution on her little face .**

" 内蒂 交错 到 她 脚 ; 那里 曾是 解决 在 她 小的 脸 .

内蒂踉跄着站了起来；她的小脸上带着坚定的神情。

---

['mɪsɪz] . [həʊmz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [lʌvd] [ðə; ði]['beɪbi][səʊ] [wel] ,

**Mrs . Holmes had taken a fancy to the child who loved the baby so well ,**

太太 . 福尔摩斯 有 已采取 一个 想要 到 这 孩子 WHO 喜爱 这 婴儿 所以 出色地 ,

霍姆斯太太很喜欢这个孩子，而这个孩子也十分疼爱婴儿。

---

[ænd; ənd][ɒn] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

**and on parting the night before she had said to her :**

和 在 离别 这 夜晚 前 她 有 说 到 她 :

前一天晚上临别时，她对她说：

---

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][njuː] [haʊs] , ['suːzi] ['mɪntʃɪn] ,

**" I have just moved into a new house , Susy Minchin ,**

" 我 有 只是 已搬 进入 一个 新的 房子 , 苏西 明钦 ,

"我刚搬进新家，苏西·明钦，"

---

[ænd; ənd][æz; əz] [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

**and as perhaps you do not know of the change ,**

和 作为 也许 你 做 不是 知道 的 这 改变 ,

或许您并不了解这一变化，

---

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [njuː] [ə'dres] ,

**will you tell your Mother this is my new address ,**

将要 你 告诉 你的 母亲 这 是 我的 新的 地址 ,

你能告诉妈妈这是我的新地址吗？

---

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] : " [faɪv] , [dʒɔːdʒ] - [striːt] , ['bluːmzb(ə)ri] .

**" and then she repeated it slowly twice to the child : " 5 , George - street , Bloomsbury .**

" 和 然后 她 重复 它 缓慢地 两次 到 这 孩子 : " 5 , 乔治 - 街道 , 布卢姆斯伯里 .

然后她慢慢地对孩子重复了两遍："乔治街5号，布卢姆斯伯里。"

---

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

**Now , you will remember that , little girl , won't you ?**

现在 , 你 将要 记住 那 , 小的 女孩 , 惯于 你 ?

现在，小姑娘，你记住这件事了吧？

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [deɪz] ['tʃaːriŋ] [ai] [wɪl] [let]
**and when I want your Mother to come to do a day's charing I will let**
和 什么时候 我 想 你的 母亲 到 来 到 做 一个 天 查林 我 将要 让
[hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] .
**her know .**
她 知道 .

如果我想让你母亲来帮忙照看一天，我会告诉她的。

" ['neti] [hæd; həd] ['skeəsli] ['lɪsnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
**" Netty had scarcely listened at the time .**
" 内蒂 有 几乎 听着 在 这 时间 .

“当时内蒂几乎没怎么听。”

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
**What did it matter to her ?**
什么 做过 它 事情 到 她 ?

对她来说这有什么关系?

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['suːzi] ['mɪntʃɪn] : [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['neti] [flɒs] .
**for she was not Susy Minchin : she was Netty Floss .**
为了 她 曾是 不是 苏西 明钦 : 她 曾是 内蒂 牙线 .

因为她不是苏西·明钦，她是内蒂·弗洛斯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dres] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)]
**But now like a ray of sunshine the memory of this address crossed her**
但 现在 喜欢 一个 射线 的 阳光 这 记忆 的 这 地址 交叉 她
[maɪnd] .
**mind .**
头脑 .

但现在，就像一缕阳光，这个地址的记忆突然闪现在她的脑海中。

[dʒɔːdʒ] - [striːt] , ['bluːmzb(ə)ri] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [bʌt; bət] ['neti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv]
**George - street , Bloomsbury , was a long way off , but Netty was a brave**
乔治 - 街道 , 布卢姆斯伯里 , 曾是 一个 长的 方式 离开 , 但 内蒂 曾是 一个 勇敢的
['wɔːkə(r)] .
**walker .**
沃克 .

乔治街，布卢姆斯伯里，离这里很远，但内蒂是个勇敢的步行者。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] ['aʊəz] , ['kæriɪŋ] [ðæt] ['hevi] ['beɪbi] , [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ,
**It took two hours , carrying that heavy baby , to get there ,**
它 采取 二 小时 , 携带 那 重的 婴儿 , 到 得到 那里 ,

抱着那个沉重的婴儿，花了两个小时才到达那里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
**and as she walked the baby's face frightened her more and more ,**
和 作为 她 步行 这 婴儿的 脸 害怕 她 更多的 和 更多的 ,

她边走边看，婴儿的脸越来越让她害怕。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['frendli] [pə'liːsmən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [get] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] -
**but with the aid of several friendly policemen she did get at last to George -**
但 和 这 援助 的 一些 友好的 警察 她 做过 得到 在 最后的 到 乔治 -
[striːt] .
**street .**
街道 .

但在几位友好警察的帮助下，她最终还是到达了乔治街。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [haʊs] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] ,
**She walked up the steps of the tall house and sounded the knocker ,**
她 步行 向上 这 步骤 的 这 高的 房子 和 听起来 这 敲击器 ,

她走上高楼的台阶，按响了门铃。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] .
**and waited with great anxiety until the door was opened .**
和 等待 和 伟大的 焦虑 直到 这 门 曾是 打开 .

他们焦急地等待着，直到门被打开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [huː] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ['neti] [ə'weɪ] ,
**It was opened , not by a servant , who in all probability would have sent Netty away ,**
它 曾是 打开 , 不是 经过 一个 仆人 , WHO 在 全部 可能性 会 有 发送 内蒂 离开 ,

打开门的不是仆人，否则仆人很可能会把内蒂打发走。

[bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . [həʊmz] [hɜː'self] .
**but by no less a person than Mrs . Holmes herself .**
但 经过 不 较少的 一个 人 比 太太 . 福尔摩斯 她自己 .

但正是由福尔摩斯夫人本人亲自撰写的。

" [waɪ] , ['suːzi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['stɑːtɪŋ] [bæk] ; " [huː] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ,
**" Why , Susy ! " cried the lady , starting back ; " who would suppose that I should see you here ,**
" 为什么 , 苏西 ! " 哭 这 女士 , 开始 后退 ; " WHO 会 认为 那 我 应该 看 你 这里 ,

“哎呀，苏西！”那位女士惊叫道，一边后退；“谁能想到我会在这里见到你呢？”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['beɪbi] [tuː] ?
**and the dear baby too ?**
和 这 亲爱的 婴儿 也 ?

还有可爱的宝宝吗?

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "
**What is the matter ? "**
什么 是 这 事情 ? "

什么事？”

" [əʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , " [ pænt ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neti] ; " [duː; də] , [pliːz] , [ænd; ənd] [ai] [eɪnt] ['suːzi] — [aɪm] ['neti] ,
**" Oh ! let me in , " panted poor Netty ; " do , please , and I ain't Susy — I'm Netty ,**
" 哦 ! 让 我 在 , " 喘息 贫穷的 内蒂 ; " 做 , 请 , 和 我 不是 苏西 — 我是 内蒂 ,

“哦！让我进去吧，”可怜的内蒂气喘吁吁地说；“求求你了，我不是苏西——我是内蒂。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [eɪnt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] — [hiːz] [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [bæd] , ['veri] [bæd] .
**and this ain't my little cousin — he's my own brother , and he's bad , very bad .**
和 这 不是 我的 小的 表哥 — 他是 我的 自己的 兄弟 , 和 他是 坏的 , 非常 坏的 .

这不是我的小表弟——他是我亲弟弟，而且他很坏，非常坏。

[əʊ] , [mæm] , [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [gɜːl] !
**Oh , ma'am , I'm such a miserable girl !**
哦 , 女士 , 我是 这样的 一个 悲惨的 女孩 !

哦，女士，我真是个悲惨的女孩！

" [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] ['mɪsɪz] . [həʊmz] [dɪd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]
**" In great astonishment Mrs . Holmes did allow the little girl to come into the**
" 在 伟大的 惊讶 太太 . 福尔摩斯 做过 允许 这 小的 女孩 到 来 进入 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

“霍姆斯太太非常惊讶地允许小女孩进了屋。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] .
**She took her into a small room and looked at once at the baby .**
她 采取 她 进入 一个 小的 房间 和 看起来 在 一次 在 这 婴儿 .

她把她抱进一间小房间，立刻打量起这个婴儿来。

[wʌn] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .
**One glance showed her that he was very ill indeed .**
一 瞥一眼 显示 她 那 他 曾是 非常 患病的 的确 .

她只看了一眼就知道他病得很重。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [keɪm] [wen] [juː; jʊ][dɪd] .
**" My dear child , " she said , " what a good thing you came when you did .**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 她 说 , " 什么 一个 好的 事物 你 来了 什么时候 你 做过 .

“我亲爱的孩子，”她说，“你来得正是时候。”

[ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] [mait] [hæv; həv][daɪd] .
**In an hour's time the poor baby might have died .**
在 一个 小时 时间 这 贫穷的 婴儿 可能 有 死亡 .

再过一个小时，这个可怜的婴儿可能就没命了。

" ['mɪsɪz] . [həʊmz] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['brɪskli] .
**" Mrs . Holmes rang the bell briskly .**
" 太太 . 福尔摩斯 响铃 这 钟 轻快地 .

霍姆斯太太干脆利落地按响了门铃。

" [brɪŋ] [ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ][hɪə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌstəd] [ɪ'miːdiətli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
**" Bring a hot bath here and some mustard immediately , " she said to**
" 带来 一个 热的 洗澡 这里 和 一些 芥末 立即地 , " 她 说 到
[ðə; ði] ['sɜːvənt] ;
**the servant ;**
这 仆人 ;

她对仆人说：“立刻把热水和芥末拿来。”

" [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] , [pliːz] ,
**" and be quick , please ,**
" 和 是 快的 , 请 ,

“请快点，”

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [rɒs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz]
**and then go round to Dr . Ross at the corner and say that Mrs**
和 然后 去 圆形的 到 博士 . 罗斯 在 这 角落 和 说 那 太太
. [həʊmz] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
**. Holmes wants to see him at once .**
. 福尔摩斯 想要 到 看 他 在 一次 .

然后绕到街角的罗斯医生那里，告诉他福尔摩斯太太要立刻见他。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 21 ]**
" [ 页 - ]

[第21页]

" [waɪ] , ['suːzi] !
**" Why , Susy !**
" 为什么 , 苏西 !

“哎呀，苏西！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
**what is the matter ?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 22 ]**
" [ 页 - ]

[第22页]

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] .
**All these things were done .**
全部 这些 事物 是 完毕 .

这些事情都已完成。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɑːmz] , [ʌn'drest] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**The baby was taken out of Netty's arms , undressed , and put into the**
这 婴儿 曾是 已采取 出去 的 - 武器 , 脱光衣服 , 和 放 进入 这
[bæθ.bɑːθ] .
**bath .**
洗澡 .

婴儿被从内蒂怀里抱走，脱掉衣服，放进浴缸里。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːld] , [felt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['swəʊlən] [gʌmz] ,
**The doctor called , felt his little swollen gums ,**
这 医生 称为 , 毛毡 他的 小的 肿 牙龈 ,

医生打来电话，摸了摸他肿胀的小牙龈，

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
**and said they were really at the root of the mischief .**
和 说 他们 是 真的 在 这 根 的 这 恶作剧 .

他们说，他们才是这场闹剧的真正根源。

[hiː; hi] [lɑːnst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][gɒt] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] .
**He lanced them and the baby got immediate relief .**
他 刺破 他们 和 这 婴儿 得到 即时 宽慰 .

他刺破了伤口，婴儿立刻感到疼痛缓解。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [sliːp] [ɪn] - [ɑːmz] .
**In less than an hour he was lying in a soft sleep in Netty's arms .**
在 较少的 比 一个 小时 他 曾是 说谎 在 一个 柔软的 睡觉 在 - 武器 .

不到一个小时，他就安然地躺在内蒂的怀里睡着了。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [naʊ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [rɒs] ;
**" He will do now , " said Dr . Ross ;**
" 他 将要 做 现在 , " 说 博士 . 罗斯 ;

“他现在就会这么做，”罗斯博士说；

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mætəz] [hæd; həd] [biːn] [pə'spəʊnd] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tʃɑːns]
**" but if matters had been postponed I would not have given much chance**
" 但 如果 事情 有 到过 推迟 我 会 不是 有 给定 很多 机会
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "
**of his life . "**
的 他的 生活 . "

“但如果事情被推迟，我认为他活命的几率不大。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['suːzi] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊmz] ,
**" And now , Susy , what is it ? " said Mrs . Holmes ,**
" 和 现在 , 苏西 , 什么 是 它 ? " 说 太太 . 福尔摩斯 ,

“那么，苏西，又是什么事呢？”福尔摩斯太太问道。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

**looking for the first time attentively at the child .**

寻找 为了 这 第一的 时间 认真地 在 这 孩子 .

第一次认真地看着孩子。

" [doʊnt][kraɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ;

**" Don't cry , my dear , the little fellow will live ;**

" 不 哭 , 我的 亲爱的 , 这 小的 同伴 将要 居住 ;

“别哭，亲爱的，小家伙会活下来的；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ] ['suːzi] ? "

**but what was that you said to me about not being Susy ? "**

但 什么 曾是 那 你 说 到 我 关于 不是 存在 苏西 ? "

但你刚才跟我说过什么来着？说我不是苏西？

" [əʊ] ! [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['neti] ; " [ai] [nəʊ] [jʊl] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

**" Oh ! I must tell you , " cried Netty ; " I know you'll turn me out ,**

" 哦 ! 我 必须 告诉 你 , " 哭 内蒂 ; " 我 知道 你会 转动 我 出去 ,

“哦！我必须告诉你，”内蒂喊道，“我知道你会把我赶出去的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ['beɪbiz] [laɪf] .

**but it doesn't matter now , for you have saved baby's life .**

但 它 不 事情 现在 , 为了 你 有 已保存 婴儿的 生活 .

但现在这一切都不重要了，因为你救了宝宝的命。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] ; [wɪð] [sɒbz] , ['bɪtə(r)][sɒbz] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

**" And then she did tell her story ; with sobs , bitter sobs , she told it ,**

" 和 然后 她 做过 告诉 她 故事 ; 和 啜泣 , 苦的 啜泣 , 她 讲述 它 ,

然后她就讲述了她的故事；她抽泣着，痛苦地抽泣着，讲述了她的故事。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mɪsɪz] . [həʊmz] [hæd; həd]['nevə(r)][felt]['nɪərə(r)]['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ðæn; ðən]

**and somehow Mrs . Holmes had never felt nearer crying in her life than**

和 不知何故 太太 . 福尔摩斯 有 绝不 毛毡 更近 哭泣 在 她 生活 比

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

**as she listened .**

作为 她 听着 .

不知为何，霍姆斯太太在聆听时，感觉自己仿佛从未如此接近哭泣。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

**At last the poor little accusing voice was silent ,**

在 最后的 这 贫穷的 小的 指控 嗓音 曾是 沉默的 ,

最后，那可怜的、充满指责的声音安静了下来。

[ænd; ənd] ['neti] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['swəʊlən] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .

**and Netty looked up with swollen eyes of misery to receive her sentence .**

和 内蒂 看起来 向上 和 肿 眼睛 的 苦难 到 收到 她 句子 .

内蒂抬起头，眼眶红肿，满脸痛苦地等待着判决。

" [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [rɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['neti] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊmz] ;

**" You did very wrong , of course , Netty , " said Mrs . Holmes ;**

" 你 做过 非常 错误的 , 的 课程 , 内蒂 , " 说 太太 . 福尔摩斯 ;

“当然，你做错了，内蒂，”福尔摩斯太太说；

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [maɪ]['vɪkə(r)] ,

**" and I shall be obliged to tell my Vicar ,**

" 和 我 将 是 有义务 到 告诉 我的 牧师 ,

“我将不得不告诉我的牧师，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] [weə(r)] [tɒm] [ænd; ənd]['suːzi] ['mɪntʃɪn] ['riːəli]
**for we must enquire immediately where Tom and Susy Minchin really**
为了 我们 必须 查询 立即地 在哪里 汤姆 和 苏西 明钦 真的
[wɜː(r); wə(r)] .
**were .**
是 .

因为我们必须立即查明汤姆和苏西·明钦究竟在哪里。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋɡri] [wɪð] [juː; jʊ] .
**But , my dear child , I am not going to be very angry with you .**
但 , 我的 亲爱的 孩子 , 我 是 不是 去 到 是 非常 生气的 和 你 .

但是，我亲爱的孩子，我不会很生你的气。

[ai] [θɪŋk] [wen] ['dænjəl] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,
**I think when Daniel suffered so much this morning you received your punishment ,**
我 思考 什么时候 丹尼尔 遭受 所以 很多 这 早晨 你 已收到 你的 惩罚 ,

我认为，丹尼尔今天早上遭受了那么多痛苦，你也受到了应有的惩罚。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] .
**and I am not going to give you another .**
和 我 是 不是 去 到 给 你 其他 .

我不会再给你第二个了。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [fə'ɡɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][laɪf] . "
**I mean to forgive you , and to try to give you a chance in life . "**
我 意思是 到 原谅 你 , 和 到 尝试 到 给 你 一个 机会 在 生活 . "

我本想原谅你，也想给你一次重新开始的机会。

" [əʊ] , [jʊr; jər][æn; ən]['eɪndʒl] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neti] ;
**" Oh , you're an angel , " said poor Netty ;**
" 哦 , 你是 一个 天使 , " 说 贫穷的 内蒂 ;

"哦，你真是个天使，"可怜的内蒂说道；

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [frend] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ? "
**" will you be my friend even though I have done this ? "**
" 将要 你 是 我的 朋友 甚至 尽管 我 有 完毕 这 ? "

即使我做了这样的事，你还会做我的朋友吗？

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'ɡen] . "
**" You must promise never to do anything of the kind again . "**
" 你 必须 承诺 绝不 到 做 任何事物 的 这 种类 再次 . "

"你必须保证以后绝不再做此类事情。"

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [wɒnt][tuː; tə] ? " [sed] ['neti] ; " [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [fə'ɡɪv]
**" Do you think I would want to ? " said Netty ; " and will you please forgive**
" 做 你 思考 我 会 想 到 ? " 说 内蒂 ; " 和 将要 你 请 原谅
[ben] [tuː] ,
**Ben too ,**
本 也 ,

"你觉得我会愿意吗？"内蒂说，"还有，你能原谅本吗？"

[mæm] ; [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][bæd] ['riːəli] , [bʌt; bət]
**ma'am ; he isn't bad really , but**
女士 ; 他 不是 坏的 真的 , 但

女士，他其实并不坏，但是……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[wiː; wi][dɪd][səʊ][paɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .
**we did so pine to look at the sea .**
我们 做过 所以 松树 到 看 在 这 海 .

我们多么渴望看看大海。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][temp'teɪʃ(ə)n] . "
**We had never seen it , and it was such a big temptation . "**
我们 有 绝不 已见 它 , 和 它 曾是 这样的 一个 大的 诱惑 . "

我们以前从未见过它，这真是个巨大的诱惑。

" [ai][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['neti] .
**" I quite understand , " said Mrs . Holmes , and she stooped and kissed Netty .**
" 我 相当 理解 , " 说 太太 . 福尔摩斯 , 和 她 弯腰 和 亲吻 内蒂 .

“我完全明白，”福尔摩斯太太说着，弯下腰亲吻了内蒂。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,
**" I will come round this evening to your house in order to see your Mother ,**
" 我 将要 来 圆形的 这 晚上 到 你的 房子 在 命令 到 看 你的 母亲 ,

“我今晚会去你家看望你母亲。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
**" I am going to be your friend in the future .**
" 我 是 去 到 是 你的 朋友 在 这 未来 .

“以后我会成为你的朋友。”

" ['mɪsɪz] . [həʊmz] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
**" Mrs . Holmes was as good as her word .**
" 太太 . 福尔摩斯 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

“霍姆斯夫人言而有信。”

[ðə; ði]['beɪbi] ['kwɪkli]
**The baby quickly**
这 婴儿 迅速地

婴儿很快

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[gɒt] [wel] [ə'gen] , ['neti] [ænd; ənd][ben][wɜː(r); wə(r)] [fə'givn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] - -
**got well again , Netty and Ben were forgiven , and were made bonâ -**
得到 出色地 再次 , 内蒂 和 本 是 已原谅 , 和 是 制成 - -
['faɪdi] ['skɑːlərz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
**fide scholars at the Sunday - school .**
真 学者们 在 这 星期日 - 学校 .

康复后，内蒂和本得到了原谅，并成为主日学校的正式学生。

[wen] [ðə; ði] [skuːl] [fiːst] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ]
**When the school feast came round the following year they were able to go**
什么时候 这 学校 盛宴 来了 圆形的 这 下列的 年 他们 是 有能力的 到 去
[tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ,
**to the feast ,**
到 这 盛宴 ,

第二年学校举办宴会时，他们就能去参加了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] ['tɪkɪts] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['ɡreɪtə(r)] [triːt] [wɒz; wəz] [ɪn][stɔː(r)] ,
**and as a matter of course had tickets ; but a greater treat was in store ,**
和 作为 一个 事情 的 课程 有 门票 ; 但 一个 更大的 对待 曾是 在 店铺 ,

他们自然而然地买了票；但更大的惊喜还在后面。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['tɪkɪt] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [kə'mɪti] [tuː; tə][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][dæn][hɪm'self] .
**for there was a special ticket sent by the Ladies ' Committee to no less a person than Dan himself .**
为了 那里 曾是 一个 特别的 票 发送 经过 这 女士们 - 委员会 到 不 较少的 一个 人 比 担 他自己 .

因为妇女委员会特地给丹本人寄了一张票。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['beɪbi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tɪkɪt] .
**He was the only baby allowed to come , and he had his own ticket .**
他 曾是 这 仅有的 婴儿 允许 到 来 , 和 他 有 他的 自己的 票 .

他是唯一获准入场的婴儿，而且他有自己的票。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
**The Other Carews .**
这 其他 卡鲁斯 .

其他的卡鲁斯。

[baɪ]
**By**
经过

经过

[em] . [biː] . ['mænˌwɛl] .
**M . B . Manwell .**
M . B . 曼威尔 .

MB Manwell。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ?
**" Don't you wish that the other Carews could come to our birthday party ?**
" 不 你 希望 那 这 其他 卡鲁斯 可以 来 到 我们的 生日 派对 ?

“你难道不希望其他卡鲁斯家族成员也能来参加我们的生日聚会吗？”

" ['wɪstfəli] [sed] ['kleəri] , [ðə; ði]['əʊnli][ɡɜːl] [ə'mʌŋ] ['dɒktə(r)][dʒɒn] [kə'ruːz] " ['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] ['pɪklz] ,
**" wistfully said Clary , the only girl among Doctor John Carew's " seven little pickles ,**
" 怅然地 说 克莱丽 , 这 仅有的 女孩 之中 医生 约翰 卡鲁的 " 七 小的 泡菜 ,

“克莱丽，约翰·卡鲁医生七个小病人中唯一的女孩，怅然地说道。”

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
**" as he called them .**
" 作为 他 称为 他们 .

正如他所称呼的那样。

" [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] , [ai] [nəʊ] ,
**" They would come like a shot if Uncle George would allow them , I know ,**
" 他们 会 来 喜欢 一个 射击 如果 叔叔 乔治 会 允许 他们 , 我 知道 ,

“如果乔治叔叔允许的话，他们肯定会像一阵风一样赶来，我知道。”

" [əb'zɜːvd] [mɑːk] , [ðə; ði] ['sekənd] [kə'ruː] [bɔɪ] ,
**" observed Mark , the second Carew boy ,**
" 观察到 标记 , 这 第二 卡鲁 男生 ,

"马克，卡鲁家的第二个男孩，观察道，"

---

[wɪð] [ðə; ði] [red] [heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['hændi] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ə'baʊt] .
**with the red hair that was always so handy to fire off a joke about .**
和 这 红色的 头发 那 曾是 总是 所以 便利 到 火 离开 一个 开玩笑 关于 .

他那头红发总是能成为人们开玩笑的好素材。

---

" [hʌm] !
**" Hum !**
" 哼 !

"哼！

---

[pə'hæps] [səʊ] .
**perhaps so .**
也许 所以 .

或许如此。

---

[ðə; ði] ['wɛðərz] ['getɪŋ] ['kəʊldɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] ,
**The weather's getting coldish , and they'd be glad to come ,**
这 天气 获得 有点冷 , 和 他们会 是 高兴的 到 来 ,

天气渐渐转凉，他们很乐意过来。

---

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː; tə] [wɔːm] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [bɪt] !
**if it was only to warm themselves a bit !**
如果 它 曾是 仅有的 到 温暖的 他们自己 一个 少量 !

即使只是为了取暖！

---

" ['ɑːlɪvərz] [aɪz] [rəʊld] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] ['mɑːrks] [hed] , [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [wuːp] ,
**" Oliver's eyes rolled significantly at Mark's head , the owner of which , with an angry whoop ,**
" 奥利弗的 眼睛 滚动 显著地 在 马克的 头 , 这 所有者 的 哪个 , 和 一个 生气的 哇哦 ,

奥利弗狠狠地瞪了马克一眼，马克的脑袋发出了一声愤怒的叫喊，

---

[meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
**made a dive at the speaker .**
制成 一个 潜水 在 这 扬声器 .

他猛地扑向演讲者。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
**There was an uproar in the play - room on the spot .**
那里 曾是 一个 骚动 在 这 玩 - 房间 在 这 点 .

游戏室里顿时一片混乱。

---

[faɪv] [kə'ruː] [bɔɪz] , [pə'sjuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [mɑːk] , [liːpt] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , ['əʊvə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [st'uːlz] ,
**Five Carew boys , pursued by the furious Mark , leaped , laughing and shouting , over chairs and stools ,**
五 卡鲁 男孩们 , 追击 经过 这 狂怒 标记 , 跳跃 , 笑 和 喊叫 , 超过 椅子 和 凳子 ,

五个卡鲁家的男孩被愤怒的马克追赶，他们一边大笑一边喊叫，跳过椅子和凳子。

---

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
**and even across the table .**
和 甚至 穿过 这 桌子 .

甚至隔着桌子。

" [weɪt] [tɪl] [ai] [kætʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] !
**" Wait till I catch one of you , that's all !**
" 等待 直到 我 抓住 一 的 你 , 那就是 全部 !

“等我抓到你们其中一个，就这么定了！”

" [ pænt ] [mɑːk] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stuːl] [wɪtʃ] [kris] ['mɪstʃɪvəsli] [pʊʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
**" panted Mark , stumbling over a stool which Chris mischievously pushed in his way .**
" 喘息 标记 , 踉跄 超过 一个 凳子 哪个 克里斯 顽皮地 推动 在 他的 方式 .

“马克气喘吁吁地说，绊倒在克里斯故意推到他面前的凳子上。”

" [weɪt] , [sɜː(r)] !
**" Wait , sir !**
" 等待 , 先生 !

“等等，先生！”

[əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] !
**Oh , certainly , sir !**
哦 , 当然 , 先生 !

哦，当然可以，先生！

" ['tiːzɪŋli] [sed] [kris] , ['bəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɪn] [tuː] [waɪl] [mɑːk] ['ruːfəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] .
**" teasingly said Chris , bowing almost in two while Mark ruefully rubbed his shins .**
" 戏谑地 说 克里斯 , 鞠躬 几乎 在 二 尽管 标记 懊悔地 摩擦 他的 小腿 .

“克里斯开玩笑地说，几乎弯成了两截，而马克则懊恼地揉着小腿。”

" [əʊ] , [bɔɪz] , [doʊnt] ['kwɒrəl] !
**" Oh , boys , don't quarrel !**
" 哦 , 男孩们 , 不 争吵 !

“哦，孩子们，别吵架了！”

[let] [ˌjuː ˈes][sɪt]['kwaɪət][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] !
**Let us sit quiet and talk about the other Carews !**
让 我们 坐 安静的 和 讲话 关于 这 其他 卡鲁斯 !

让我们安静地坐下来，谈谈其他的卡鲁一家吧！

" ['kleəri] ['pleɪntɪvli] ['pliːdɪd] .
**" Clary plaintively pleaded .**
" 克莱丽 哀怨地 恳求 .

克拉里哀求道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ?
**" Don't you think we could somehow get them to my birthday party ?**
" 不 你 思考 我们 可以 不知何故 得到 他们 到 我的 生日 派对 ?

“你不觉得我们能想办法让他们来参加我的生日派对吗？”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 26 ]**
" [ 页 - ]

[第26页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
**The little sister was tucked away in the old rocking - chair in a corner ,**
这 小的 姐姐 曾是 塞进去 离开 在 这 老的 摇滚 - 椅子 在 一个 角落 ,

小妹妹蜷缩在角落里的旧摇椅里，

['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['brʌðəz] .
**safely out of the way of the line of march of her wild brothers .**
安全 出去 的 这 方式 的 这 线 的 行进 的 她 荒野 兄弟 .

安全地避开了她那些野蛮兄弟的行军路线。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freɪl] , [smɔːl] ['mɔːt(ə)l] , [wɪð] [lɒŋ] , [smuːð] , ['jeləʊ] [heə(r)] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [bluː] [aɪz] ,
**She was a frail , small mortal , with long , smooth , yellow hair and anxious blue eyes ,**
她 曾是 一个 脆弱 ， 小的 凡人 ， 和 长的 ， 光滑的 ， 黄色的 头发 和 焦虑的 蓝色的 眼睛 ，

她是一个体弱娇小的凡人，有着柔顺的长金发和忧郁的蓝眼睛。

[dʒʌst] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiz] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪl] [haʊs] .
**just the apple of everybody's eye in the Tile House .**
只是 这 苹果 的 每个人的 眼睛 在 这 瓦 房子 .

在瓷砖屋里，他可是大家的掌上明珠。

" ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [j'iəz] .
**" Father and Uncle George have never spoken to one another for three whole years .**
" 父亲 和 叔叔 乔治 有 绝不 说 到 一 其他 为了 三 所有的 年 .

“父亲和乔治叔叔已经整整三年没有说过话了。”

['evribɒdi] [ɪn] ['ælənˌbiː] [edʒ] [nəʊz] [ðæt] , [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [juː; jʊ] , ['kleəri] !
**Everybody in Allonby Edge knows that , and so do you , Clary !**
大家 在 艾伦比 边缘 知道 那 ， 和 所以 做 你 ， 克莱丽 ！

阿伦比边缘的每个人都知道这一点，克拉丽，你也知道！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
**Is it likely that the other Carews would be allowed to come to your birthday party — is it now ,**
是 它 可能 那 这 其他 卡鲁斯 会 是 允许 到 来 到 你的 生日 派对 — 是 它 现在 ，

卡鲁家的其他成员有可能被允许来参加你的生日派对吗？——现在有可能吗？

[ai] [ɑːsk] ?
**I ask ?**
我 问 ?

我问？

" ['ɒlɪvə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
**" Oliver , the eldest , put his hands in his pockets ,**
" 奥利弗 ， 这 长子 ， 放 他的 双手 在 他的 口袋 ，

“老大奥利弗把手插进口袋里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 巨大的诱惑(A Big Temptation)
## 第2/3页

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['faɪəpleɪs] ,
**and stood with his back to the empty fireplace ,**
和 站立 和 他的 后退 到 这 空的 壁炉 ,

他背对着空荡荡的壁炉站着。

['siːkrətli] ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['iːv(ə)n]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [straɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)]['mænli] ['ætɪtjuːd] .
**secretly flattering himself that even Father could not strike a more manly attitude .**
偷偷 奉承 他自己 那 甚至 父亲 可以 不是 罢工 一个 更多的 男子气概 态度 .

他暗自得意，认为就连父亲也无法展现出比他更男子气概的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] — [ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [wet] ['sætədeɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [haʊs] - ['prɪznər] .
**It was Saturday — a pouring wet Saturday — and the boys were house - prisoners .**
它 曾是 周六 — 一个 浇注 湿的 周六 — 和 这 男孩们 是 房子 - 囚犯 .

那天是星期六——一个倾盆大雨的星期六——男孩们被困在了家里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [θruː] ['evri] ['ɪndɔː(r)] [geɪm] [ðeɪ] [njuː] ,
**They had struggled through every indoor game they knew ,**
他们 有 挣扎 通过 每一个 室内的 游戏 他们 知道 ,

他们几乎玩遍了所有他们知道的室内游戏。

['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] - [faɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bedz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪəfl] [rɒθ] [ɒv; əv][əʊld] [juː'fiːmjə] ,
**starting with a pillow - fight before the beds were made , to the tearful wrath of old Euphemia ,**
开始 和 一个 枕头 - 斗争 前 这 床 是 制成 , 到 这 内牛满面 愤怒 的 老的 尤菲米娅 ,

从铺床前的一场枕头大战开始，到老尤菲米娅泪流满面的愤怒，

[huː] [kept] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [kə'ruːz] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] ['mʌðə(r)] , [huːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'dɔːrd] [səʊ] ,
**who kept Dr . John Carew's house because the sweet - faced Mother , whom the children adored so ,**
WHO 保留 博士 . 约翰 卡鲁的 房子 因为 这 甜的 - 面对 母亲 , 谁 这 孩子们 受人喜爱 所以 ,

谁留下了约翰·卡鲁医生的房子，因为那位面容甜美的母亲，孩子们都非常爱戴她。

[wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [freɪl] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .
**was ill and frail most of her days .**
曾是 患病的 和 脆弱 最多 的 她 天 .

她一生大部分时间都体弱多病。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] - [freɪ] [ə; eɪ]['bəʊlstə(r)] [bɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] ['θɪkli] [snəʊd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
**When in the pillow - fray a bolster burst and the feathers thickly snowed the staircase and hall ,**
什么时候 在 这 枕头 - 磨损 一个 支撑 爆裂 和 这 羽毛 浓密 下雪了 这 楼梯 和 大厅 ,

枕头摩擦时，一个靠枕突然爆裂，羽毛像雪一样铺满了楼梯和走廊。

\- [rɒθ] [bɔɪld] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð] ['kleəri]['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːnli]
**Euphemia's wrath boiled over , and the boys , with Clary also , were sternly**
\- 愤怒 煮沸 超过 , 和 这 男孩们 , 和 克莱丽 还 , 是 严厉地
[ 'hʌsl ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ,
**hustled upstairs to the play - room ,**
匆忙 楼上 到 这 玩 - 房间 ,

尤菲米娅怒不可遏，她严厉地把男孩们，还有克莱丽，都赶到楼上的游戏室去。

[ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɪnə(r)] - [bel] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] .
**there to be locked in until the dinner - bell should release them .**
那里 到 是 已锁定 在 直到 这 晚餐 - 钟 应该 发布 他们 .

他们会被关起来，直到晚餐铃声响起才会被释放。

[piːs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [juː'fiːmjə] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] .
**Peace at any price Euphemia was determined to have .**
和平 在 任何 价格 尤菲米娅 曾是 决定 到 有 .

尤菲米娅决心不惜一切代价获得和平。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [lɒkt] [ɪn] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [juː; jʊ]
**" You don't think they can get into mischief locked in — there's the window , you**
" 你 不 思考 他们 能 得到 进入 恶作剧 已锁定 在 — 有 这 窗户 , 你
[nəʊ] ,
**know ,**
知道 ,

“你不会认为他们被锁在里面就捣蛋吧——你知道，那里有窗户呢。”

[juː'fiːmjə] , " ['nɜːvəsli] [sed] ['mʌðə(r)] .
**Euphemia , " nervously said Mother .**
尤菲米娅 , " 紧张地 说 母亲 .

“尤菲米娅,”母亲紧张地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdiz] [pə'tɪkjələli] [bæd] [deɪz] ,
**It was one of the poor lady's particularly bad days ,**
它 曾是 一 的 这 贫穷的 女士的 特别 坏的 天 ,

那天是这位可怜的女士运气特别差的一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
**and she was shut up in her own room .**
和 她 曾是 关闭 向上 在 她 自己的 房间 .

她被关在自己的房间里。

" [nəʊ] , [mem] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)] .
**" No , mem , there's no fear .**
" 不 , 内存 , 有 不 害怕 .

“不，妈妈，没有恐惧。”

[nɒt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [waɪld]['lɪt(ə)l] - [æz; əz]['aʊəz] [wʊd] [klaɪm] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] [haɪ] ['wɪndəʊ] ,
**Not even such wild little reskels as ours would climb out o ' that high window ,**
不是 甚至 这样的 荒野 小的 - 作为 我们的 会 爬 出去 o - 那 高的 窗户 ,

即使是我们这些野孩子，也爬不出那扇高高的窗户。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['aʊtlet] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
**an ' there ain't no other outlet save it be the chimney .**
一个 - 那里 不是 不 其他 出路 节省 它 是 这 烟囱 .

除了烟囱之外，没有其他出口。

[nɒt] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kriːp] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪmni]
**Not that I'd be surprised to see ' em one after another creep out o ' the chimney**
不是 那 ID 是 惊讶 到 看 - 呃 一 后 其他 潜行者 出去 o - 这 烟囱
\- [pɒt]
**- pot**
\- 锅

如果看到它们一个接一个地从烟囱口爬出来，我一点也不会感到惊讶。

[blæk] [æz; əz] [blæk] !
**black as black !**
黑色的 作为 黑色的 !

黑得像黑一样!

" [juː'fiːmjə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [wɔːkt] [ɒf] ['mʌtərɪŋ] .
**" Euphemia , with her head in the air , walked off muttering .**
" 尤菲米娅 , 和 她 头 在 这 空气 , 步行 离开 喃喃自语 .

“尤菲米娅昂着头，一边嘟囔着一边走开了。”

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kwaɪət] [ rein ] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**However , as the morning wore on and a wondrous quiet reigned at the top of the house ,**
然而 , 作为 这 早晨 穿着 在 和 一个 奇妙的 安静的 统治 在 这 顶部 的 这 房子 ,

然而，随着上午时间的推移，屋顶上渐渐安静下来，一片奇妙的宁静笼罩着一切。

[weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ['fɪəsəm] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['gɒliwɒg] [ɒn] [ðə; ði] [dʒæm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
**where the boys were engaged in painting fearsome animals and golliwogs on the jambs of the mantelpiece ,**
在哪里 这 男孩们 是 已订婚的 在 绘画 可怕的 动物 和 黑娃娃 在 这 门框 的 这 壁炉架 ,

男孩们正在壁炉架的门框上画可怕的动物和黑娃娃，

[juː'fiːmjə] [rɪ'lentɪd] .
**Euphemia relented .**
尤菲米娅 让步 .

尤菲米娅让步了。

" ['meəri][dʒeɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['tempəd] , [red] - ['elbəʊd] [help] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**" Mary Jane , " said she to the good - tempered , red - elbowed help in the kitchen ,**
" 玛丽 简 , " 说 她 到 这 好的 - 淬火 , 红色的 - 肘击 帮助 在 这 厨房 ,

“玛丽·简，”她对厨房里那个脾气温和、胳膊肘红肿的帮佣说道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [pleɪt] [əʊ] - ['dʒɪndʒəbred] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**" you take up this plate o ' gingerbread to the children .**
" 你 拿 向上 这 盘子 o - 姜饼 到 这 孩子们 .

你把这盘姜饼端给孩子们。

['prɪti] [dɪəz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [naɪ] ['stɑːvɪŋ] !
**Pretty dears , they must be nigh starving !**
漂亮的 亲爱的们 , 他们 必须 是 夜 饥饿 !

这些漂亮的小家伙们，一定快饿死了!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [hiːp] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] [tʃʌŋks] ['trævld] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ,
**" And a goodly heap of gingerbread chunks travelled upstairs to the play - room ,**
" 和 一个 很好 堆 的 姜饼 块 旅行 楼上 到 这 玩 - 房间 ,

“一大堆姜饼块被运到了楼上的游戏室，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] .
**the door of which was unlocked .**
这 门 的 哪个 曾是 已解锁 .

门没锁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['welkəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [geɪm] [wɒz; wəz]
**It was over this welcome interruption that a wonderful new game was**
它 曾是 超过 这 欢迎 中断 那 一个 精彩的 新的 游戏 曾是
['hætʃt] .
**hatched .**
孵化 .

正是在这次令人欣喜的插曲中，一款精彩的新游戏诞生了。

" ['kleəri] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntən]
**" Clary , tell us about the mountain**
" 克莱丽 , 告诉 我们 关于 这 山

克拉丽，给我们讲讲那座山吧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

['reɪlweɪ] , " [sed] ['ɒlɪvə] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [mʌntʃ]
**railway , " said Oliver , seating himself on the edge of the table to munch**
铁路 , " 说 奥利弗 , 座位 他自己 在 这 边缘 的 这 桌子 到 咀嚼
[kən'tentɪdli] .
**contentedly .**
心满意足地 .

“铁路，”奥利弗说着，坐在桌边，津津有味地嚼着东西。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪlɪŋ] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
**His little sister had spent the previous winter with her ailing Mother in the**
他的 小的 姐姐 有 花费 这 以前的 冬天 和 她 生病 母亲 在 这
[ælps] ,
**Alps ,**
阿尔卑斯山 ,

他的小妹妹前一个冬天陪着生病的母亲在阿尔卑斯山度过。

[æt; ət][æn; ən][həʊ'tel] [bɪlt] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] [fəʊk][æz; əz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz]
**at an hotel built on purpose for sick folk as high up in the air as**
在 一个 酒店 建造 在 目的 为了 生病的 民间 作为 高的 向上 在 这 空气 作为
[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
**was possible .**
曾是 可能的 .

在一家专门为病人建造的酒店里，酒店尽可能地建在高处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]
**And the boys were never tired of listening to her descriptions of**
和 这 男孩们 是 绝不 疲劳的 的 聆听 到 她 描述 的
[ðə; ði][laɪf][səʊ][fɑː(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [snoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz]
**the life so far up in the clouds and snows that the sun was nearly always**
这 生活 所以 远的 向上 在 这 云 和 雪 那 这 太阳 曾是 几乎 总是
['ʃaɪnɪŋ] ['hɒtli] .
**shining hotly .**
灼灼 热 .

男孩们永远不会厌倦听她描述云层和积雪深处的生活，那里几乎总是阳光灿烂。

" [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [sɪk] [maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə][weə(r)] [ðəʊz] ['fʌni]
**" I shouldn't mind being sick myself if it was only just to wear those funny**
" 我 不应该 头脑 存在 生病的 我 如果 它 曾是 仅有的 只是 到 穿 那些 有趣的
[snəʊ] - [buːts] [ænd; ənd] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːd] [snəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪdz]
**snow - boots and walk over the hard snow up and down the mountain - sides**
雪 - 靴子 和 走 超过 这 难的 雪 向上 和 向下 这 山 - 侧面
,
**,**
,

“如果只是为了穿上那些滑稽的雪地靴，在山坡上硬邦邦的积雪上走来走去，我一点也不介意自己生病。”

---

" [sed] [mɑːk] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] .
**" said Mark , reaching out for another piece of gingerbread .**
" 说 标记 , 到达 出去 为了 其他 片 的 姜饼 .

“马克说着，伸手去拿另一块姜饼。”

---

" [əʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] [tə'bɒgənɪŋ] — [ðə; ði] - [luːʒɪŋ] , - ['kleəri] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Oh , I'd like the tobogganing — the ' luging , ' Clary calls it .**
" 哦 , ID 喜欢 这 雪橇 — 这 - 雪橇 , - 克莱丽 呼叫 它 .

“哦，我喜欢滑雪橇——克拉里称之为‘雪橇滑行’。”

---

['fænsi] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] !
**Fancy spinning down in the moonlight !**
想要 旋转 向下 在 这 月光 !

想象一下在月光下旋转而下！

---

" [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [bɔɪz] , ['dʒɒni] .
**" cried one of the smaller boys , Johnny .**
" 哭 一 的 这 较小的 男孩们 , 约翰尼 .

“一个个子较小的男孩叫道，他叫约翰尼。”

---

" [nəʊ] ! [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɹ'ɪskiəst] [ɒv; əv] [ɔːl] — [ðæt] [kwɪə(r)] ['reɪlweɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt]
**" No ! Give me the riskiest of all — that queer railway up and down the great**
" 不 ! 给 我 这 风险最高 的 全部 — 那 酷儿 铁路 向上 和 向下 这 伟大的
['maʊntən] .
**mountain .**
山 .

“不！给我最危险的——那条沿着大山上下延伸的古怪铁路。”

---

[tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['kleəri] , " [ɜːrdʒd] ['ɒlɪvə] .
**Tell us about it again , Clary , " urged Oliver .**
告诉 我们 关于 它 再次 , 克莱丽 , " 敦促 奥利弗 .

“克拉丽，你再给我们讲讲这件事吧，”奥利弗催促道。

---

" [ðæts] [kɔːld] [ðə; ði] [fjuː'nɪkjələ(r)] !
**" That's called the funicular !**
" 那就是 称为 这 缆索 !

“那叫做缆车！”

---

" ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːd] ,
**" Very proud of being able to say the long word ,**
" 非常 自豪的 的 存在 有能力的 到 说 这 长的 单词 ,

“能够说出这个长单词，我感到非常自豪，”

---

['kleəri] [prɒpt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] - [deɪ] [dɒl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)]
**Clary propped up her every - day doll beside her in the rocking - chair**
克莱丽 支撑 向上 她 每一个 - 天 玩具娃娃 旁 她 在 这 摇滚 - 椅子
[ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪts] [ɒv; əv] [hændz] ,
**and , folding her mites of hands ,**
和 , 折叠式的 她 螨虫 的 双手 ,

克莱丽把她平常玩的娃娃放在摇椅上，挨着自己，然后双手交叠在一起。

[prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
**proceeded to explain .**
继续 到 解释 .

接着他解释道。

" [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['reɪlweɪ] , [waɪ] - [nəʊ] .
**" It's quite a little young railway , y ' know .**
" 它是 相当 一个 小的 年轻的 铁路 , 是 - 知道 .

"你知道，这是一条相当年轻的铁路。"

[ɪts] ['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] ['piːp(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒnt] ,
**It's only to take people up to the hotel on top of the Mont ,**
它是 仅有的 到 拿 人们 向上 到 这 酒店 在 顶部 的 这 蒙特 ,

它的作用仅仅是把人送到山顶的酒店。

[weə(r)] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd][lɑːst]['wɪntə(r)] .
**where Mother and I lived last winter .**
在哪里 母亲 和 我 居住地 最后的 冬天 .

那是我和母亲去年冬天居住的地方。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] [ tɔil ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
**" Then she told the boys how the little train toiled up the sheer face of a great**
" 然后 她 讲述 这 男孩们 如何 这 小的 火车 辛勤劳作 向上 这 透明 脸 的 一个 伟大的
['maʊntən] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .
**mountain to the clouds .**
山 到 这 云 .

然后她告诉孩子们，小火车是如何艰难地爬上陡峭的高山，直达云端的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] , ['ɔːlsəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [fɑː(r)] .
**And it had to descend , also , which was worse far .**
和 它 有 到 下降 , 还 , 哪个 曾是 更糟 远的 .

而且它还不得不下降，这更糟糕。

['kleəri] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,
**Clary shuddered and hid her blue eyes as she described that coming down ,**
克莱丽 颤抖 和 隐藏 她 蓝色的 眼睛 作为 她 描述 那 未来 向下 ,

克莱丽颤抖着，捂住蓝色的眼睛，描述着坠落的过程。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['feəli] ['bəʊltɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni]
**while the eyes of the boys fairly bolted over the mere thought of a journey**
尽管 这 眼睛 的 这 男孩们 相当 螺栓连接 超过 这 仅仅 想法 的 一个 旅行
[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪsks] [ænd; ənd] ['perilz] .
**so full of risks and perils .**
所以 满的 的 风险 和 危险 .

而男孩们一想到即将踏上一段充满风险和危险的旅程，眼神就几乎全部躲闪起来。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [praɪm] !
**" It must have been prime !**
" 它 必须 有 到过 主要的 !

"那一定是黄金！"

" ['kɑːmli] [əb'zɜːvd] [kris] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪf] ['deɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
**" calmly observed Chris , always to the front if danger were in the air .**
" 平静地 观察到 克里斯 , 总是 到 这 正面 如果 危险 是 在 这 空气 .

"冷静地观察着，克里斯总是冲在最前面，只要有危险就冲在最前面。"

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] , ['kleəri] , [wen] [ðə; ði][fjuː'nɪkjələ(r)] [keɪm] ['dʒəʊltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps]
**" What did you think about , Clary , when the funicular came jolting down the steps**
" 什么 做过 你 思考 关于 , 克莱丽 , 什么时候 这 缆索 来了 剧烈震动 向下 这 步骤

"克莱丽，当缆车猛地冲下台阶时，你在想什么？"

[第29页]

[hjuːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [stiːp] [ˈmaʊntən] ?
**hewn out for it in the steep mountain ?**
凿 出去 为了 它 在 这 陡 山 ?

在陡峭的山坡上凿出来的?

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] [laɪk] ?
**What did it feel like ?**
什么 做过 它 感觉 喜欢 ?

感觉如何?

[kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌjuː ˈes] , " [pəˈsistid] [kris] [ˈkjʊəriəsli] .
**Come now , tell us , " persisted Chris curiously .**
来 现在 , 告诉 我们 , " 持续 克里斯 奇怪的是 .

“快说吧,”克里斯好奇地追问道。

" [ai] [fɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈstepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] ,
**" I fink it was like stepping out of a high window into the dark night ,**
" 我 芬克 它 曾是 喜欢 步进 出去 的 一个 高的 窗户 进入 这 黑暗的 夜晚 ,

“我觉得就像从高高的窗户跳进漆黑的夜里一样。”

" [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] .
**" explained the little maid .**
" 解释 这 小的 女佣 .

“小女仆解释道。”

" [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [ai] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈwaɪə(r)] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [ˈdɑːliz] [aɪz] ,
**" I didn't like it , an ' I pulled the wire to shut my dolly's eyes ,**
" 我 没有 喜欢 它 , 一个 - 我 拉 这 金属丝 到 关闭 我的 多莉的 眼睛 ,

我不喜欢这样，于是我拉了拉线，让我的小娃娃闭上眼睛。

[keɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] - [hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] - [nəʊ] !
**case she saw and it f'itened her , y ' know !**
案件 她 锯 和 它 - 她 , 是 - 知道 !

她看到的那起案件让她非常生气，你知道吗！

" [ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [ˈkleəri] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwæksn] [ˈbeɪbi] .
**" The first thought of mother Clary had been for her waxen baby .**
" 这 第一的 想法 的 母亲 克莱丽 有 到过 为了 她 蜡质 婴儿 .

“克拉丽母亲首先想到的是她的蜡像婴儿。”

" [wel] , [lets] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fjuːˈnɪkjələ(r)] , " [səˈdʒestid] [ˈɒlɪvə] , [wen] [ðə; ði] [ˈdʒɪndʒəbred]
**" Well , let's play at the funicular , " suggested Oliver , when the gingerbread**
" 出色地 , 我们来吧 玩 在 这 缆索 , " 建议 奥利弗 , 什么时候 这 姜饼
[pleɪt] [wɒz; wəz] [klɪəd] .
**plate was cleared .**
盘子 曾是 已清除 .

“那我们去缆车那儿玩吧,”姜饼盘子被收走后，奥利弗提议道。

" [huˈreɪ] !
**" Hooray !**
" 万岁 !

“好耶！ ”

[daʊn] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] ?
**Down the banisters ?**
向下 这 栏杆 ?

从楼梯扶手上滑下去?

" [mɑːk] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Mark was on fire in a moment .
" 标记 曾是 在 火 在 一个 片刻 .

"马克瞬间就火力全开。"

---

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɒɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stæm'piːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
So were the other boys , and there was a stampede for the staircase .
所以 是 这 其他 男孩们 , 和 那里 曾是 一个 踩踏 为了 这 楼梯 .

其他男孩也一样，于是大家争先恐后地冲向楼梯。

---

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [tuː] , ['kleəri] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] , ['bʌslɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,
" You can come , too , Clary ! " shouted her brothers , and , bustling out of the rocking - chair ,
" 你 能 来 , 也 , 克莱丽 ! " 喊叫 她 兄弟 , 和 , 繁华 出去 的 这 摇滚 - 椅子 ,

"克莱丽，你也来吧！"她的哥哥们喊道，然后她匆匆从摇椅上跳了起来，

---

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] ['keəfəli] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ['treʒə(r)] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ʃɔːl] ,
the little mother carefully carried her baby treasure , wrapped in a tiny shawl ,
这 小的 母亲 小心 携带 她 婴儿 宝藏 , 包装 在 一个 微小的 披肩 ,

小妈妈小心翼翼地抱着她的宝贝宝宝，宝宝用一条小披肩裹着。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['perələs] ['dʒɜːni] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] .
for the perilous journey down the mountain - side .
为了 这 危险的 旅行 向下 这 山 - 边 .

为了那段危险的下山之旅。

---

[ðə; ði] [taɪl] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] :
The Tile House was of considerable size :
这 瓦 房子 曾是 的 大量 尺寸 :

瓦房规模相当大：

---

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [weə(r)]['dɒktə(r)] [dʒɔːdʒ] [kə'ruː] [lɪvd; 'laɪvd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [lɑːdʒ] [dwelɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['ælənˌbiː] [edʒ] .
it and the White House where Doctor George Carew lived were the only two large dwellings in the village of Allonby Edge .
它 和 这 白色的 房子 在哪里 医生 乔治 卡鲁 居住地 是 这 仅有的 二 大的 住宅 在 这 村庄 的 艾伦比 边缘 .

它和乔治·卡鲁医生居住的白宫是阿伦比埃奇村仅有的两座大型住宅。

---

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] [taɪl] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['haɪə(r)] , ['hævɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['stɔːri] .
But of the two the Tile House was the higher , having an extra storey .
但 的 这 二 这 瓦 房子 曾是 这 更高 , 拥有 一个 额外的 层 .

但两栋房子中，瓦屋更高，多了一层。

---

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] [wʌn] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn] ['lændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [flɔː(r)] ,
The staircase was , consequently , a pretty long one , with only one landing at the upper floor ,
这 楼梯 曾是 , 最后 , 一个 漂亮的 长的 一 , 和 仅有的 一 降落 在 这 上 地面 ,

因此，楼梯很长，上层只有一个平台。

---

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ['ætɪk][ænd; ənd] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz] .
which led up to the play attic and servants ' rooms .
哪个 引领 向上 到 这 玩 阁楼 和 仆人 - 房间 .

通往阁楼游戏室和佣人房。

" ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ['reɪlweɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ! " [sed] ['ɒlɪvə] ,
**" Couldn't have a better railway than this ! " said Oliver ,**
" 不能 有 一个 更好的 铁路 比 这 ! " 说 奥利弗 ,

"这铁路真是太棒了！"奥利弗说道。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['bænɪstə(r)] .
**his head on one side as he regarded the length of banister .**
他的 头 在 一 边 作为 他 认为 这 长度 的 栏杆 .

他歪着头，目光扫过栏杆的长度。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðəm'selvz]
**Presently , the boys were tasting the fearful joy of precipitating themselves**
目前 , 这 男孩们 是 品尝 这 可怕 喜悦 的 沉淀 他们自己

[daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [ruːt] ,
**down the slippery route ,**
向下 这 滑 路线 ,

此刻，男孩们正体验着从湿滑的小路上纵身跃下的那种既恐惧又兴奋的感觉。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['grændli] [kɔːld] [ðə; ði][fjuː'nɪkjələ(r)] .
**which they grandly called the funicular .**
哪个 他们 宏伟 称为 这 缆索 .

他们将其隆重地称为缆索车。

[ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['ʌprɔː(r)] ,
**The journeys were accompanied by a good deal of uproar ,**
这 旅程 是 伴随 经过 一个 好的 交易 的 骚动 ,

这些旅程伴随着不少喧闹声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [swɪŋ] - [dɔː(r)] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]
**but the green baize swing - door shut off the sound from the ears of**
但 这 绿色的 台布 摇摆 - 门 关闭 离开 这 声音 从 这 耳朵 的

[juː'fiːmjə] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**Euphemia and Mary Jane in the kitchen .**
尤菲米娅 和 玛丽 简 在 这 厨房 .

但是，厨房里的绿色绒布旋转门隔绝了尤菲米娅和玛丽·简的耳朵，使她们听不到外面的声音。

[səʊ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kruː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] [wei] .
**So the noisy crew had it all their own way .**
所以 这 嘈杂 全体人员 有 它 全部 他们的 自己的 方式 .

于是，这群吵闹的船员们就为所欲为了。

['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] [gɑːd] ,
**Oliver was the driver of the train , and Mark the guard ,**
奥利弗 曾是 这 司机 的 这 火车 , 和 标记 这 警卫 ,

奥利弗是火车司机，马克是列车员。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] ['pæsndʒər] ,
**the rest being passengers ,**
这 休息 存在 乘客 ,

其余人员均为乘客。

[ænd; ənd][ðə; ði]['træfɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ælps] [wɒz; wəz]
**and the traffic up and down to the hotel on the high Alps was**
和 这 交通 向上 和 向下 到 这 酒店 在 这 高的 阿尔卑斯山 曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
**something extraordinary .**
某物 非凡的 .

往返于阿尔卑斯山高处的酒店的交通状况非同寻常。

" [ɪts] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðæts] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['dɪfɪkəlti] !
**" It's the going up that's the horrid difficulty !**
" 它是 这 去 向上 那就是 这 可怕的 困难 !

"最可怕的是向上攀登!"

---

" [ pænt ] ['dʒɒni] ,
**" panted Johnny ,**
" 喘息 约翰尼 ,

约翰尼喘着气说:"

---

[huːz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'leɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bænɪstə(r)] ['reɪlz] [ænd; ənd] [ðʌs]
**whose legs were rather short to interlace in the banister rails and thus**
谁 腿 是 相当 短的 到 交错 在 这 栏杆 铁轨 和 因此
[hiːv] [hɪm'self] ['ʌpwədz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [dɪd] .
**heave himself upwards as the other boys did .**
举 他自己 向上 作为 这 其他 男孩们 做过 .

他的腿比较短，无法像其他男孩那样抓住栏杆的扶手向上攀爬。

---

" ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] , " ['lɒftɪli] [sed] [mɑːk] ,
**" Difficulties were made on purpose to be overcome , " loftily said Mark ,**
" 困难 是 制成 在 目的 到 是 克服 , " 傲慢地 说 标记 ,

"困难是故意制造出来让人克服的,"马克傲慢地说。

---

" [ænd; ənd] ['maʊntən] ['relˌwe] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**" and mountain railways are full of them .**
" 和 山 铁路 是 满的 的 他们 .

"山区铁路里到处都是它们。"

---

[naʊ] [ðen] , ['kleəri] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌʌp'steəz] , " [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] ?
**Now then , Clary , " he shouted upstairs , " why don't you be a passenger ?**
现在 然后 , 克莱丽 , " 他 喊叫 楼上 , " 为什么 不 你 是 一个 乘客 ?

"那么，克莱丽,"他朝楼上喊道，"你为什么不当乘客呢?"

---

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] [həʊ'tel] ?
**Aren't you getting tired of living up in the mountain hotel ?**
不是 你 获得 疲劳的 的 活的 向上 在 这 山 酒店 ?

你难道不厌倦住在山顶酒店吗?

---

[dəʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] ? "
**Don't you want to come home and see your family ? "**
不 你 想 到 来 家 和 看 你的 家庭 ? "

你不想回家看看家人吗?

---

" [jɛθ] , [ai] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ,
**" Yeth , I do want to come home ,**
" 耶特 , 我 做 想 到 来 家 ,

"是的，我确实想回家。"

---

" [paɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] .
**" piped a small voice from far away up under the roof .**
" 管道 一个 小的 嗓音 从 远的 离开 向上 在下面 这 屋顶 .

"从屋檐下远处传来一个细小的声音。"

---

" [səʊ] [dʌz] [maɪ] ['hɪldə] [rəʊz] , " [ænd; ənd] ['klɛriz] ['lɪt(ə)l] [feə(r)] [hed] [ piə ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp]
**" So does my Hilda Rose , " and Clary's little fair head peered over the top**
" 所以 做 我的 希尔达 玫瑰 , " 和 克拉里的 小的 公平的 头 窥视 超过 这 顶部
['bænɪstə(r)] .
**banister .**
栏杆 .

"我的希尔达·罗斯也是这样,"克莱丽的金发小脑袋从楼梯扶手顶端探了出来。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðen] ! " ['rekləsli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .
**" Come along then ! " recklessly shouted the boys .**
" 来 沿着 然后 ! " 鲁莽地 喊叫 这 男孩们 .

"那就跟我来！"男孩们肆无忌惮地喊道。

" [kænt] [juː; jʊ] [get] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [fjuː'nɪkjələ(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] [stɑːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ? "
**" Can't you get aboard the funicular yourself and start your journey ? "**
" 不能 你 得到 船上 这 缆索 你自己 和 开始 你的 旅行 ? "

你难道不能自己坐缆车开始你的旅程吗？

" [wɒt] [s'ɪliz] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ; [dʒʌst] [laɪk] ['wɪmɪn] ,
**" What sillies girls are ; just like women ,**
" 什么 傻瓜 女孩们 是 ; 只是 喜欢 女性 ,

"女孩们真是傻，就像女人一样。"

['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [hænd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ænd; ənd] [hænd] [ðem; ðəm] [aʊt] ! " ['grʌmbld] [mɑːk] ,
**always expecting somebody to hand them in and hand them out ! " grumbled Mark ,**
总是 期待 某人 到 手 他们 在 和 手 他们 出去 ! " 咕哝 标记 ,

"总是指望有人把这些东西交进来，再把它们分发出去！"马克抱怨道。

[huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gɑːd] , [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['pæsɪndʒə(r)] .
**who , being the guard , felt bound to go up and start the lady passenger .**
WHO , 存在 这 警卫 , 毛毡 边界 到 去 向上 和 开始 这 女士 乘客 .

身为警卫的他，觉得有义务上前制止这位女乘客。

" [naʊ] [ðen] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] , " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] [ɪn] .
**" Now then , ma'am , " he said briskly , " you and your little girl had better get in .**
" 现在 然后 , 女士 , " 他 说 轻快地 , " 你 和 你的 小的 女孩 有 更好的 得到 在 .

"那么，夫人，"他干脆利落地说道，"您和您的小女儿最好上车。"

[treɪnz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [wen] [ai] [weɪv] [ðɪs] [griːn] [flæg] ! "
**Train's going to start when I wave this green flag ! "**
火车的 去 到 开始 什么时候 我 海浪 这 绿色的 旗帜 ! "

我挥动这面绿旗，火车就启动！

" [əʊ] , [pliːz] [həʊld] [maɪ] ['hɪldə] [rəʊz] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [maɪ] [siːt] , " ['nɜːvəsli] [sed] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] .
**" Oh , please hold my Hilda Rose until I get my seat , " nervously said the passenger .**
" 哦 , 请 抓住 我的 希尔达 玫瑰 直到 我 得到 我的 座位 , " 紧张地 说 这 乘客 .

"哦，请帮我保管一下我的希尔达·罗斯，等我找到座位，"乘客紧张地说。

" [əʊ] ! [mɑːk] — [ai] [miːn] ['mɪstə(r)] . [gɑːd] ,
**" Oh ! Mark — I mean Mr . Guard ,**
" 哦 ! 标记 — 我 意思是 先生 . 警卫 ,

"哦！马克——我是说加德先生，

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['hɪldə] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [gəʊ] [daʊn] ['fɔːlɪŋ] ? "
**do you think that Hilda Rose and me can go down wifout falling ? "**
做 你 思考 那 希尔达 玫瑰 和 我 能 去 向下 没有 坠落 ? "

你觉得我和希尔达·罗斯能一起下山而不摔倒吗？

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " ['skɔːnfəli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gɑːd] .
**" Why , of course ! " scornfully answered the guard .**
" 为什么 , 的 课程 ! " 轻蔑地 回答 这 警卫 .

"当然了！"守卫轻蔑地回答道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː'nɪkjələ(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] ?
**" Haven't you been on a funicular before — the real thing ?**
" 还没有 你 到过 在 一个 缆索 前 — 这 真实的 事物 ?

"你以前没坐过缆车吗——真正的缆车？"

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deindʒəz] [juːv] [biːn] [θruː] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [feɪs]
**What's the use of bragging about the dangers you've been through if you can't face**
是什么 这 使用 的 吹嘘 关于 这 危险 你已经 到过 通过 如果 你 不能 脸
[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?
**them a second time ?**
他们 一个 第二 时间 ?

如果你无法再次面对同样的危险，那么吹嘘自己经历过的危险又有什么用呢?

[naʊ] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] , [mæm] ?
**Now , then , are you ready , ma'am ?**
现在 , 然后 , 是 你 准备好 , 女士 ?

那么，女士，您准备好了吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 31 ]**
" [ 页 - ]

[第31页]

['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sensləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .
**Oliver was stooping over the senseless little figure .**
奥利弗 曾是 弯腰 超过 这 无意义的 小的 数字 .

奥利弗弯下腰，俯身看着那个毫无知觉的小身影。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

" [əʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [jet] !
**" Oh , no ; not yet !**
" 哦 , 不 ; 不是 然而 !

"哦，不；还没到时候！"

[əʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['sɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['reɪlweɪ] !
**Oh , but we sitted the other way in the real railway !**
哦 , 但 我们 坐着 这 其他 方式 在 这 真实的 铁路 !

哦，但我们在真正的火车上是反方向坐的！

" ['tɪəfəli] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒn]
**" tearfully remonstrated the passenger , who had been settled by the guard on**
" 泪流满面 抗议 这 乘客 , WHO 有 到过 定居 经过 这 警卫 在
[ðə; ði] ['bænɪstə(r)] [feɪs] ['daʊnwədz] .
**the banister face downwards .**
这 栏杆 脸 向下 .

"被警卫按倒在栏杆上、脸朝下坐着的乘客哭着抗议道。

" [kænt] [help] [ðæt] , [mæm] .
**" Can't help that , ma'am .**
" 不能 帮助 那 , 女士 .

"没办法，女士。"

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [rʌn] [treɪnz] .
**It's the way we run trains .**
它是 这 方式 我们 跑步 火车 .

这就是我们运行列车的方式。

[wiː; wi] - [duː; də] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrənəz] .
**We gen'lly do things different from the foreigners .**
我们 - 做 事物 不同的 从 这 外国人 .

我们做事的方式通常和外国人不一样。

---

[naʊ] [ðen] , [aɪl] [taɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] - [endz] ,
**Now then , I'll tie your little girl on your back with her sash - ends ,**
现在 然后 , 患病的 领带 你的 小的 女孩 在 你的 后退 和 她 窗扇 - 结束 ,

现在，我用腰带的两端把你的小女儿绑在你背上。

---

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [həʊld] [ɒn] [taɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɔːl] [raɪt] !
**and , if you hold on tight , you will both get to the bottom all right !**
和 , 如果 你 抓住 在 紧的 , 你 将要 两个都 得到 到 这 底部 全部 正确的 !

而且，只要你抓紧了，你们俩就一定能安全到达底部！

---

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn] ['seɪfti] [hæd; həd] [ðə; ði]
**" And she might have got to her destination in safety had the**
" 和 她 可能 有 得到 到 她 目的地 在 安全 有 这

['pæsɪndʒə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['bænɪstə(r)] ['slaɪdɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ,
**passenger been a boy accustomed to banister sliding instead of a weak ,**
乘客 到过 一个 男生 习惯 到 栏杆 滑动 反而 的 一个 虚弱的 ,

“如果乘客是个习惯于滑扶手的男孩，而不是个体弱多病的人，她或许就能安全到达目的地了。”

---

['frædʒaɪl] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
**fragile little girl .**
脆弱的 小的 女孩 .

脆弱的小女孩。

---

" ['redi] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] ? " ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [gɑːd] .
**" Ready below there ? " shouted down the guard .**
" 准备好 以下 那里 ? " 喊叫 向下 这 警卫 .

“下面的卫兵准备好了吗？”卫兵朝楼下喊道。

---

" [ðeə(r)] , [mæm] , [aɪv] [ 'teligrɑːf, -græf ] [daʊn] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] !
**" There , ma'am , I've telegraphed down that you're coming !**
" 那里 , 女士 , 我已经 电报 向下 那 你是 未来 !

“夫人，我已经电报通知您即将到来！”

---

" ['mɑːrks] [hænd] [let] [gəʊ] [ðə; ði] ['waɪldli] ['klɪŋɪŋ] ['pæsɪndʒə(r)] .
**" Mark's hand let go the wildly clinging passenger .**
" 马克的 手 让 去 这 疯狂地 依恋 乘客 .

马克松开了紧紧抓住他的乘客的手。

---

[ə; eɪ] [griːn] [flæg] [wɒz; wəz] [weɪvd] .
**A green flag was waved .**
一个 绿色的 旗帜 曾是 挥手 .

一面绿旗挥舞着。

---

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
**A shrill whistling rang through the house .**
一个 尖锐 吹口哨 响铃 通过 这 房子 .

一声尖锐的哨声响彻整栋房子。

---

[ðə; ði] [fjuː'nɪkjələ(r)] [wɒz; wəz] [ɒf] !
**The funicular was off !**
这 缆索 曾是 离开 !

缆车停运了！

---

[ðen] [keɪm] [feɪnt] , ['mʌfld] [kraɪz] [ɒv; əv] ['terə(r)] :
**Then came faint , muffled cries of terror :**
然后 来了 头晕的 , 闷音 哭泣 的 恐怖 :

随后传来微弱、压抑的恐惧哭喊声：

[ə; eɪ] [swɪʃ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['pæsndʒər] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] : [ə; eɪ] [laʊdə]
**a swish through the air as the two passengers came sliding down : a louder**
一个 嗖嗖 通过 这 空气 作为 这 二 乘客 来了 滑动 向下 : 一个 更大声
[ʃriːk] : [ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,
**shriek : and , lastly ,**
尖叫 : 和 , 最后 ,

两名乘客滑落时，空气中传来一阵嗖嗖声；一声更响亮的尖叫；最后，

---

[ə; eɪ] [θʌd] [ɒn][ðə; ði][hɔːl][flɔː(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz]
**a thud on the hall floor that made the hearts of the waiting group of boys**
一个 砰的一声 在 这 大厅 地面 那 制成 这 心 的 这 等待 团体 的 男孩们
[stænd][kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] .
**stand quite still for a second or two .**
站立 相当 仍然 为了 一个 第二 或者 二 .

一声闷响落在大厅地板上，让等候在那里的男孩们的心跳骤然停止了一两秒。

---

[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp] [ɒv; əv] [bluː] [frɒk] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɪnəfɔː(r)] ,
**At their feet was a huddled heap of blue frock and white pinafore ,**
在 他们的 脚 曾是 一个 蜷缩着 堆 的 蓝色的 连衣裙 和 白色的 围裙 ,

他们脚边堆着一堆蓝色连衣裙和白色围裙。

---

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [treɪld] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [lɒŋ] [feə(r)][heə(r)] .
**over which trailed a wisp of long fair hair .**
超过 哪个 拖着 一个 烟雾 的 长的 公平的 头发 .

一缕长长的金发垂落在其上。

---

[ðə; ði] [hiːp] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] .
**The heap was perfectly still , perfectly silent .**
这 堆 曾是 完美 仍然 , 完美 沉默的 .

那堆东西纹丝不动，寂静无声。

---

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] — — ?
**" Is she — is she — — ?**
" 是 她 — 是 她 — — ?

“她是——她是——？”

---

" ['mɑːrks] [tʌŋ] [kləʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
**" Mark's tongue clove to the roof of his mouth and refused to finish the**
" 马克的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 他的 嘴 和 拒绝 到 结束 这
['kwestʃən] [wen] ,
**question when ,**
问题 什么时候 ,

马克的舌头抵住上颚，拒绝把问题问完。

---

['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [red]
**tearing down the staircase , he reached the hall , his face livid under the red**
撕裂 向下 这 楼梯 , 他 达到 这 大厅 , 他的 脸 铁青 在下面 这 红色的
[heə(r)] .
**hair .**
头发 .

他飞快地冲下楼梯，来到大厅，红发下脸色铁青。

---

['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sensləs] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] ['fɪŋgəz]
**Oliver was stooping over the senseless little figure , touching with frightened fingers**
奥利弗 曾是 弯腰 超过 这 无意义的 小的 数字 , 接触 和 害怕 手指
[naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
**now the little face ,**
现在 这 小的 脸 ,

奥利弗弯下腰，俯身看着那个毫无知觉的小身影，惊恐地用手指抚摸着那张稚嫩的小脸。

[ðen] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [hændz] .
**then the still small hands .**
然后 这 仍然 小的 双手 .

然后是那双依然很小的手。

" [fetʃ] [juː'fiːmjə] , [kwɪk] !
**" Fetch Euphemia , quick !**
" 拿来 尤菲米娅 , 快的 !

快把尤菲米娅叫来！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['hɔːsli] .
**" the boy said hoarsely .**
" 这 男生 说 沙哑地 .

“男孩沙哑地说。”

[laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] ['dʒɒni] [fled] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ə'lɑːmd] [kraɪ] ,
**Like an arrow Johnny fled through the green baize door , and then , with an alarmed cry ,**
喜欢 一个 箭 约翰尼 逃亡 通过 这 绿色的 台布 门 , 和 然后 , 和 一个 惊慌 哭 ,

约翰尼像箭一样穿过绿色的绒布门逃走了，然后，他惊叫了一声，

[əʊld] [juː'fiːmjə] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
**old Euphemia ran into the hall .**
老的 尤菲米娅 跑 进入 这 大厅 .

老尤菲米娅跑进了大厅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

" [əʊ] , [maɪ] ['prɪti] , [maɪ] ['prɪti] !
**" Oh , my pretty , my pretty !**
" 哦 , 我的 漂亮的 , 我的 漂亮的 !

“哦，我的漂亮宝贝，我的漂亮宝贝！

" [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [waɪt] ,
**" Trembling like a leaf and ghastly white ,**
" 发抖 喜欢 一个 叶子 和 阴森 白色的 ,

“像一片叶子一样颤抖，惨白一片，

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [kraʊtʃt] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒentli] [fiːl] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [lɪm] .
**the old woman crouched down to gently feel each little limb .**
这 老的 女士 蹲着 向下 到 轻轻地 感觉 每个 小的 肢 .

老妇人蹲下身，轻轻地摸了摸每一小块肢体。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌvəd] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [saɪt] .
**And as she did so the boys covered their eyes to hide the sight .**
和 作为 她 做过 所以 这 男孩们 涵盖 他们的 眼睛 到 隐藏 这 视线 .

她这样做的时候，男孩们都捂住了眼睛，不想看到这一幕。

" [dɪd] ['eniwʌn] [ɒv; əv] [jiː; ji] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ?
**" Did anyone of ye push her down ?**
" 做过 任何人 的 是的 推 她 向下 ?

你们当中有人把她推倒了吗？

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] ? "
**How was it , tell me true ? "**
如何 曾是 它 , 告诉 我 真的 ? "

感觉怎么样？说实话？

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [əʊ] !
**" No , no ; oh !**
" 不 , 不 ; 哦 !

“不，不；哦！

['nəʊbədi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] !
**nobody pushed her !**
无人 推动 她 !

没人推她！

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] !
**She fell all the way down the banisters !**
她 跌倒 全部 这 方式 向下 这 栏杆 !

她从楼梯扶手上摔了下来！

" ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [spəʊk] [tə'geðə(r)] .
**" several of the boys spoke together .**
" 一些 的 这 男孩们 辐 一起 .

几个男孩一起说了些话。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fjuː'nɪkjələ(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] !
**" We were playing at the funicular , and she lost her balance !**
" 我们 是 玩耍 在 这 缆索 , 和 她 丢失的 她 平衡 !

“我们当时在缆车上玩耍，她失去了平衡！”

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ sɔb ] [aʊt] [baɪ] [mɑːk] .
**" The last words were sobbed out by Mark .**
" 这 最后的 字 是 啜泣 出去 经过 标记 .

“马克最后哽咽着说出了这些话。”

" ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] — [wɒt] ? " [gɑːspt] [juː'fiːmjə] , [ɪn]['hɒrə(r)] .
**" Playing at the — what ? " gasped Euphemia , in horror .**
" 玩耍 在 这 — 什么 ? " 倒吸一口气 尤菲米娅 , 在 恐怖 .

“在——什么？”尤菲米娅惊恐地倒吸一口气。

" [bɔɪ] ! " — [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['ɑːlɪvərz] ['ʃəʊldə(r)] — " [fliː] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [fetʃ] ['dɒktə(r)] [dʒɔːdʒ] .
**" Boy ! " — she clutched Oliver's shoulder — " flee to the White House and fetch Doctor George .**
" 男生 ! " — 她 紧握 奥利弗的 肩膀 — " 逃跑 到 这 白色的 房子 和 拿来 医生 乔治 .

“小子！”——她抓住奥利弗的肩膀——“快去白宫把乔治医生叫来。”

[seɪ] [ɪts] [laɪf][ɔː(r)] [deθ] .
**Say it's life or death .**
说 它是 生活 或者 死亡 .

就说这是生死攸关的事吧。

[ðə; ði] ['maːstəz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːmz] .
**The master's away for a long round on the hills at the farms .**
这 硕士学位 离开 为了 一个 长的 圆形的 在 这 丘陵 在 这 农场 .

主人去农场附近的山上巡视了很久。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] .
**Tell them that .**
告诉 他们 那 .

告诉他们。

[gəʊ] ! "
**Go ! "**
去 ! "

去！”

" [bʌt; bət] , [juː'fiːmjə] — ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd]['aʊə(r)][dɔː(r)] ! "
" But , Euphemia — Uncle George would refuse to come inside our door ! "
" 但 , 尤菲米娅 — 叔叔 乔治 会 拒绝 到 来 里面 我们的 门 ! "
[ 'stæmə ] ['ɒlɪvə] .
stammered Oliver .
结结巴巴 奥利弗 .

“可是，尤菲米娅——乔治叔叔肯定不会进我们家门的！”奥利弗结结巴巴地说。

" [duː; də][æz; əz][ai][bɪd][jiː; ji] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kwɪk] !
" Do as I bid ye , boy , and quick !
" 做 作为 我 出价 是的 , 男生 , 和 快的 !

“小子，照我说的做，快点！”

[seɪ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] [ðiːz] [wɜːdz] [frɒm; frəm][əʊld] [juː'fiːmjə] :
Say to Dr . George these words from old Euphemia :
说 到 博士 . 乔治 这些 字 从 老的 尤菲米娅 :

请把老尤菲米娅的话转告给乔治医生：

- [ðə; ði] [lɔːd] [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] [æz; əz][jiː; ji][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs]
' The Lord do unto you and yours as ye do unto us in this
- 这 主 做 到 你 和 你的 作为 是的 做 到 我们 在 这
[sɔː(r)] [niːd] ! -
sore need ! '
疮 需要 ! -

“愿主在这危难之际，如同你们帮助我们一样，也帮助你们和你们的家人！”

[hiː; hi] [wɪl] [hiːd] [ðæt] ['mesɪdʒ] , [ɪf] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [hɑːt] , [nɒt][ə; eɪ][stəʊn] , [ɪn][hɪm] !
He will heed that message , if he's got a heart , not a stone , in him !
他 将要 注意 那 信息 , 如果 他是 得到 一个 心 , 不是 一个 石头 , 在 他 !

如果他还有一丝良知，而不是铁石心肠，他就会听从这个信息！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [grəʊn] , ['ɒlɪvə] [ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] , [beə(r)] - ['hedɪd] ,
" With a shuddering groan , Oliver ran out into the pelting rain , bare - headed ,
" 和 一个 颤抖 呻吟 , 奥利弗 跑 出去 进入 这 投掷 雨 , 裸 - 标题 ,

奥利弗发出一声颤抖的呻吟，光着头跑进了倾盆大雨中。

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv]['ælən,biː] [edʒ] , [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [red]
on to the other end of Allonby Edge , where stood the White House with the red
在 到 这 其他 结尾 的 艾伦比 边缘 , 在哪里 站立 这 白色的 房子 和 这 红色的
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

继续向阿伦比边缘的另一端走去，那里矗立着带有红灯的白宫。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɒktə(r)] [kə'ruː] ,
the home of the other Doctor Carew ,
这 家 的 这 其他 医生 卡鲁 ,

另一位卡鲁医生的家，

[ðə; ði]['brʌðə(r)] [huː] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə] ['ɑːlɪvərz] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
the brother who had not spoken to Oliver's Father for three years .
这 兄弟 WHO 有 不是 说 到 奥利弗的 父亲 为了 三 年 .

这位哥哥已经三年没和奥利弗的父亲说过话了。

[æz; əz][hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] ,
As he raced along ,
作为 他 比赛 沿着 ,

他一路飞奔，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [ɪn]['terə(r)][æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ɒn][ðə; ði][hɔːl] - [flɔː(r)] ,
with a heart beating in terror at what he had left behind on the hall - floor ,
和 一个 心 殴打 在 恐怖 在 什么 他 有 左边 在后面 在 这 大厅 - 地面 ,

他心惊胆战，因为他意识到自己把东西留在了走廊的地板上。

[ðeə(r)] [ flit ] [θruː] [ðə; ði] [bɔɪz] [breɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['wʌndərɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [meɪd]
**there flitted through the boy's brain the old wondering curiosity as to what made**
那里 飞掠 通过 这 男孩们 脑 这 老的 好奇 好奇心 作为 到 什么 制成
[ðə; ði] ['dɒktə(r)] - ['brʌðəz] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] ['enəmɪz] .
**the doctor - brothers such bitter enemies .**
这 医生 - 兄弟 这样的 苦的 敌人 .

男孩的脑海中闪过一丝好奇，想知道是什么让这对医生兄弟成为如此死敌。

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ]
**In the dining - room of the White House a group of children were staring**
在 这 用餐 - 房间 的 这 白色的 房子 一个 团体 的 孩子们 是 凝视
['aɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**idly out of the window ,**
闲散地 出去 的 这 窗户 ,

在白宫的餐厅里，一群孩子百无聊赖地望着窗外。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʌks] ,
**watching the village ducks ,**
观看 这 村庄 鸭子 ,

观看村里的鸭子，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[ðə; ði] ['əʊnli] ['kriːtʃəz] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] [reɪn] [ɒn] [ðæt] [wet] ['sætədeɪ] .
**the only creatures really enjoying the deluge of rain on that wet Saturday .**
这 仅有的 生物 真的 享受 这 洪水 的 雨 在 那 湿的 周六 .

那天是星期六，只有它们真正享受着倾盆大雨。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] ,
**The table was spread for early dinner ,**
这 桌子 曾是 传播 为了 早期的 晚餐 ,

桌上摆好了晚餐的菜肴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [ snif ] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
**and the appetising sniffs stealing up from the kitchen reminded the other**
和 这 令人垂涎的 嗅嗅 偷窃 向上 从 这 厨房 提醒 这 其他
[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] .
**Carews that they were hungry .**
卡鲁斯 那 他们 是 饥饿的 .

从厨房飘来的诱人香味提醒了其他卡鲁一家，他们饿了。

" [əʊ] , [duː; də] [lʊk] !
**" Oh , do look !**
" 哦 , 做 看 !

"哦，快看！"

" [gwen] [nʌdʒd] ['təʊni] [ɪk'saɪtɪdli] .
**" Gwen nudged Tony excitedly .**
" 格温 轻推 托尼 兴奋地 .

格温兴奋地碰了碰托尼。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] !
**" There's a boy with nothing on his head tearing along in the rain !**
" 有 一个 男生 和 没有什么 在 他的 头 撕裂 沿着 在 这 雨 !

"有个男孩头上什么都没戴，在雨中飞奔！"

[hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['wɒb(ə)lɪŋ] [dʌks] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [aʊt] ! "
**He will fall over those wobbling ducks if he doesn't look out ! "**
他 将要 落下 超过 那些 摇晃 鸭子 如果 他 不 看 出去 ! "

他要是不注意，就会被那些摇摇晃晃的鸭子绊倒！

" [ai][du:; də] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] !
**" I do believe he is making for our house !**
" 我 做 相信 他 是 制作 为了 我们的 房子 !

"我相信他正朝我们家走来！"

" ['sləʊli] [sed] ['təʊni] , [æz; əz][hi:; hi] [stɛərd] [aʊt] ['i:gəli] .
**" slowly said Tony , as he stared out eagerly .**
" 缓慢地 说 托尼 , 作为 他 凝视 出去 急切地 .

"托尼缓缓说道，目光急切地望着前方。"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
**" There's somebody taken suddenly ill , that's it !**
" 有 某人 已采取 突然 患病的 , 那就是 它 !

"有人突然生病了，就是这样！"

[hi:z] ['kʌmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['peɪtə(r)] ! " [əb'zɜ:vd] - ,
**He's coming for Pater ! " observed Traffy ,**
他是 未来 为了 帕特 ! " 观察到 - ,

"他是来找帕特的！"特拉菲说道。

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['ɜ:tʃɪn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] ['petɪkəʊts] ['ɪntu:][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [su:t]
**a bright little urchin who had just stepped out of petticoats into a sailor suit**
一个 明亮的 小的 顽童 WHO 有 只是 步 出去 的 衬裙 进入 一个 水手 套装
[ænd; ənd]['lætɪn] .
**and Latin .**
和 拉丁 .

一个聪明伶俐的小家伙，刚刚脱下衬裙，换上水手服，还学会了拉丁语。

" [əʊ] , [əʊ] !
**" Oh , oh !**
" 哦 , 哦 !

"哦，哦！

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'ru:] [bɒɪz] [frɒm; frəm] [taɪl] [haʊs] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] !
**it's one of the Carew boys from Tile House , and he is coming in here !**
它是 一 的 这 卡鲁 男孩们 从 瓦 房子 , 和 他 是 未来 在 这里 !

是瓷砖屋的卡鲁家的其中一个男孩，他要进来了！

" [trɪsi] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , ['wɪspəd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:strʌk] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk]
**" Trissy , the youngest , whispered , in an awestruck voice , and she shrank back**
" 特里西 , 这 最小的 , 低声说道 , 在 一个 惊叹不已 嗓音 , 和 她 缩小 后退
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**from the window .**
从 这 窗户 .

"最小的特里西用敬畏的语气低声说道，然后她从窗边退了回来。"

[ðə; ði][fɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [hæd; həd] [ bru:d ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ]
**The four Carews of the White House had brooded to the full as much**
这 四 卡鲁斯 的 这 白色的 房子 有 沉思 到 这 满的 作为 很多
[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪl] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)]
**as the young folk of the Tile House over the estrangement between their**
作为 这 年轻的 民间 的 这 瓦 房子 超过 这 隔阂 之间 他们的
['fɑ:ðəz] ,
**Fathers ,**
父亲们 ,

白宫里的四位卡鲁家族成员和瓦屋里的年轻人一样，都对他们父辈之间的疏离感到忧心忡忡。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðeə(r)] ['peərənts] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**though they had never dared to ask their parents any questions about the**
尽管 他们 有 绝不 敢于 到 问 他们的 父母 任何 问题 关于 这
['mætə(r)] .
**matter .**
事情 .

尽管他们从未敢就此事向父母提出任何问题。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [njuː] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ðæt] [əʊld] ['grænpəpɑː] [hæd; həd] [biːn] ['dɒktə(r)] [mɑːk] [kə'ruː]
**All the children knew this much , that old Grandpapa had been Doctor Mark Carew**
全部 这 孩子们 知道 这 很多 , 那 老的 爷爷 有 到过 医生 标记 卡鲁
[ɒv; əv] ['ælənˌbiː] [edʒ] ,
**of Allonby Edge ,**
的 艾伦比 边缘 ,

孩子们都知道，老爷爷是阿伦比埃奇的马克·卡鲁医生。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [æz; əz] ['pɑːtnə] .
**and when he died his two sons succeeded to his practice as partners .**
和 什么时候 他 死亡 他的 二 儿子们 成功了 到 他的 实践 作为 合作伙伴 .

他去世后，他的两个儿子继承了他的事业，成为合伙人。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktərz] ['mærid] ,
**In time the young doctors married ,**
在 时间 这 年轻的 医生 已婚 ,

随着时间的推移，这些年轻医生们结婚了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [rɪ'membəd] ['dɪmli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪl] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt]
**and the elder children remembered dimly that the Tile House and the White**
和 这 长老 孩子们 记得 依稀 那 这 瓦 房子 和 这 白色的
[haʊs] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [wʌn] [həʊm] [wɪð] [tuː] [ruːfs] .
**House had been like one home with two roofs .**
房子 有 到过 喜欢 一 家 和 二 屋顶 .

年纪较大的孩子们隐约记得，瓦屋和白宫就像一个房子有两个屋顶。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kwɒrəl] [ðæt] [frəʊz] [ʌp] [ðæt] " [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [θɪŋ] ,
**Then came the mysterious quarrel that froze up that " good and joyful thing ,**
然后 来了 这 神秘 争吵 那 冻住了 向上 那 " 好的 和 快乐 事物 ,
['dwelɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['juːnəti] .
**dwelling together in unity .**
住宅 一起 在 统一 .

然后，神秘的争吵发生了，它冻结了“美好而快乐的事，就是和睦同居”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] [sæd] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] ['evə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə]
**" It was all so sad and heart - breaking that nobody ever ventured to**
" 它 曾是 全部 所以 伤心 和 心 - 打破 那 无人 曾经 冒险 到
['kwestʃən] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [ðʌs] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːt] [ɪn] ['enməti] .
**question the two brothers thus living apart in enmity .**
问题 这 二 兄弟 因此 活的 除 在 敌意 .

“这一切都太令人悲伤和心碎了，以至于没有人敢质疑这对兄弟为何如此敌对地生活在一起。”

[ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [lʌv] ['eniwʌn] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðæt]
**The more you love anyone , the more terrible a thing it is to quarrel with that**
这 更多的 你 爱 任何人 , 这 更多的 糟糕的 一个 事物 它 是 到 争吵 和 那
['pɜːs(ə)n] .
**person .**
人 .

你越爱一个人，和这个人吵架就越让人难受。

[səʊ] [ðə; ði] [briːtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['waɪdnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] , [ænd; ənd]
**So the breach had gone on widening with the years , and**
所以 这 违反 有 已消失 在 扩大 和 这 年 , 和

因此，随着时间的推移，裂痕不断扩大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**the little Carews had grown out of all knowledge of each other ,**
这 小的 卡鲁斯 有 生长 出去 的 全部 知识 的 每个 其他 ,

小卡鲁一家人长大后彼此完全不认识了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ 'baisikl ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .
**especially as they bicycled every day to different schools in the county town .**
尤其 作为 他们 骑自行车 每一个 天 到 不同的 学校 在 这 县 镇 .

尤其是因为他们每天都骑自行车去县城里的不同学校。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ʌp] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
**It was only in church indeed that they kept up any sort of acquaintance with**
它 曾是 仅有的 在 教会 的确 那 他们 保留 向上 任何 种类 的 熟人 和
[iːtʃ] ['ʌðərz] [lʊks] .
**each other's looks .**
每个 其他的 看起来 .

事实上，只有在教堂里，他们才会有机会注意到彼此的容貌。

" [jes] , [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " ['təʊni] [sed] ['greɪvli] .
**" Yes , it's one of the other Carews , " Tony said gravely .**
" 是的 , 它是 一 的 这 其他 卡鲁斯 , " 托尼 说 严重地 .

“是的，是卡鲁家的另一个人，”托尼严肃地说。

" [ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːdʒəri] : [hiː; hi] [drəʊv] [ʌp] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
**" And Father's in the surgery : he drove up five minutes ago .**
" 和 父亲的 在 这 外科手术 : 他 驾驶 向上 五 分钟 前 .

“父亲正在手术室里：他五分钟前开车过来的。”

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What can be the matter ?**
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːdʒəri] [bel] .
**That boy is tearing at the surgery bell .**
那 男生 是 撕裂 在 这 外科手术 钟 .

那个男孩正撕扯着手术铃声。

['lɪs(ə)n] !
**Listen !**
听 !

听！

" [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] [ðə; ði] [tɪp] - [təʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ]
**" With their hearts in their mouths the Carews tip - toed along the passage leading**
" 和 他们的 心 在 他们的 嘴 这 卡鲁斯 提示 - 脚趾 沿着 这 通道 领导
[tuː; tə][ðə; ði]['sɜːdʒəri] - [dɔː(r)] ,
**to the surgery - door ,**
到 这 外科手术 - 门 ,

“卡鲁一家心惊胆战地蹑手蹑脚地沿着通往手术室门口的通道走去，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [fɑːst] .
**which was shut fast .**
哪个 曾是 关闭 快速地 .

很快就被关闭了。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**There seemed to be a dreadful silence in the house .**
那里 似乎 到 是 一个 可怕 沉默 在 这 房子 .

屋子里一片死寂。

['mʌðə(r)]
**Mother**
母亲

母亲

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ðə; ði]['fretf(ə)l]['beɪbi][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] .
**was upstairs with the fretful baby of the family , and there was nobody to run to .**
曾是 楼上 和 这 烦躁 婴儿 的 这 家庭 , 和 那里 曾是 无人 到 跑步 到 .

当时他正和家里那个烦躁不安的小婴儿待在楼上，却找不到人可以求助。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊz] - [ʃʌt] ['sɜːdʒəri] - [dɔː(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
**Behind the close - shut surgery - door a strange scene was going on .**
在后面 这 关闭 - 关闭 外科手术 - 门 一个 奇怪的 场景 曾是 去 在 .

手术室的门紧闭着，门后正上演着一幕怪异的景象。

['sɪtɪŋ] [wel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] [spred] [aʊt] , ['fɪŋgə(r)][tuː; tə]['fɪŋgə(r)] ,
**Sitting well back in his consulting - chair , his hands spread out , finger to finger ,**
坐着 出色地 后退 在 他的 咨询 - 椅子 , 他的 双手 传播 出去 , 手指 到 手指 ,

他向后靠在咨询椅上，双手张开，指尖相触。

[θʌm] [tuː; tə] [θʌm] , ['dɒktə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['stɜːnli] [ɪn]['saɪləns][æt; ət][æn; ən]['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l] ['spiːkə(r)] .
**thumb to thumb , Doctor George was gazing sternly in silence at an eager little speaker .**
拇指 到 拇指 , 医生 乔治 曾是 凝视 严厉地 在 沉默 在 一个 渴望的 小的 扬声器 .

乔治医生用拇指抵着拇指，沉默地、神情严肃地注视着一个急切的小说话者。

" [əʊ] , [duː; də] [kʌm] ; [duː; də] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] !
**" Oh , do come ; do , Uncle George !**
" 哦 , 做 来 ; 做 , 叔叔 乔治 !

“哦，快来吧，快来吧，乔治叔叔！”

['aʊə(r)]['kleəri][ɪz] [kɪld] , [ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [fɑːrmz] !
**Our Clary is killed , and Father's away on his rounds among the hill - farms !**
我们的 克莱丽 是 被杀 , 和 父亲的 离开 在 他的 回合 之中 这 爬坡道 - 农场 !

我们的克拉丽被杀了，父亲正在山间农场巡视！

" ['ɑːlɪvərz] [tiːθ] [ 'tʃætə ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
**" Oliver's teeth chattered in his head ,**
" 奥利弗的 牙齿 喋喋不休 在 他的 头 ,

奥利弗的牙齿在脑袋里打颤，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] - [drɒps] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] .
**and his little knees knocked together as he stood with the rain - drops falling from his bare head on to his little shoulders .**
和 他的 小的 膝盖 敲门 一起 作为 他 站立 和 这 雨 - 滴 坠落 从 他的 裸 头 在 到 他的 小的 肩膀 .

雨水从他光秃秃的头上滴到他小小的肩膀上，他站着，小小的膝盖不由自主地互相碰撞。

" [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [send] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
**" Did your Mother send you here for me ?**
" 做过 你的 母亲 发送 你 这里 为了 我 ?

"是你母亲派你来找我的吗？"

" ['dɒktə(r)] [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] ['hɑːʃli] .
**" Doctor George asked harshly .**
" 医生 乔治 问 严厉地 .

乔治医生语气严厉地问道。

" [nəʊ] ; [əʊ] , [nəʊ] !
**" No ; oh , no !**
" 不 ; 哦 , 不 !

"不；哦，不！"

[wiː; wi] [deəd] [nɒt] [tel] ['mʌðə(r)] !
**We dared not tell Mother !**
我们 敢于 不是 告诉 母亲 !

我们不敢告诉妈妈！

['kleəri] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪl] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [flɔː(r)] ,
**Clary fell from the top of the Tile House to the hall floor ,**
克莱丽 跌倒 从 这 顶部 的 这 瓦 房子 到 这 大厅 地面 ,

克莱丽从瓦房顶上摔到了大厅地板上。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .
**and she's all white and still .**
和 她是 全部 白色的 和 仍然 .

她全身雪白，一动不动。

[ænd; ənd] [juː'fiːmjə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['dʌb(ə)l] !
**And Euphemia lifted her arm , and it fell double !**
和 尤菲米娅 抬起 她 手臂 , 和 它 跌倒 双倍的 !

尤菲米娅抬起手臂，结果手臂却重重地摔在了地上！

" ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [ʌp] [streɪt] .
**" Dr . George suddenly sat up straight .**
" 博士 . 乔治 突然 卫星 向上 直的 .

乔治医生突然坐直了身子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['brəʊkən][ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [spreɪn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'remptrəli] .
**" Is it broken or is it a sprain ? " he asked peremptorily .**
" 是 它 破碎的 或者 是 它 一个 扭伤 ? " 他 问 专断地 .

"是骨折了还是扭伤了？"他厉声问道。

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**" I — I don't know .**
" 我 — 我 不 知道 .

我……我不知道。

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [kɪld] !
**I think she's killed !**
我 思考 她是 被杀 !

我觉得她被杀了！

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ['brəʊkənli] .
**" answered the boy brokenly .**
" 回答 这 男生 破碎地 .

"男孩断断续续地回答道。"

['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['feɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fraɪt] , [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd]
**Oliver was nearly fainting from sheer fright , as Dr . George could**
奥利弗 曾是 几乎 昏厥 从 透明 惊吓 , 作为 博士 . 乔治 可以
[siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
**see for himself .**
看 为了 他自己 .

奥利弗吓得几乎晕了过去，乔治医生亲眼所见。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] ,
**" Come along , boy , " he said sharply ,**
" 来 沿着 , 男生 , " 他 说 尖锐地 ,

“跟我来，小子，”他厉声说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['nesəsəriz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːdʒəri] - ['teɪb(ə)l]
**and he gathered together two or three necessaries from the surgery - table**
和 他 聚集 一起 二 或者 三 必需品 从 这 外科手术 - 桌子
[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .
**while he spoke .**
尽管 他 辐 .

说话间，他从手术台上拿来了两三件必需品。

['prez(ə)ntli] [tuː] ['fɪgəz] [plʌndʒd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .
**Presently two figures plunged out into the pouring rain .**
目前 二 数据 暴跌 出去 进入 这 浇注 雨 .

这时，两个人影纵身跃入倾盆大雨中。

" ['fɑː.ðərz] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kə'ruː] !
**" Father's gone with the other Carew !**
" 父亲的 已消失 和 这 其他 卡鲁 !

“父亲和另一个卡鲁一起走了！”

[wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
**What can be the matter ?**
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[pə'hæps] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒnz] [kɪld] , [ænd; ənd] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]
**Perhaps Uncle John's killed , and they're going to make it up ! " whispered the**
也许 叔叔 约翰的 被杀 , 和 它们是 去 到 制作 它 向上 ! " 低声说道 这
[g'ɜːlz] .
**girls .**
女孩们 .

“也许约翰叔叔死了，他们要编造理由！”女孩们低声说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [s'ɪliz] !
**" You are sillies !**
" 你 是 傻瓜 !

你们真是傻瓜!

" ['skɔːnfəli] [sed] ['təʊni] .
**" scornfully said Tony .**
" 轻蔑地 说 托尼 .

托尼轻蔑地说。

" [haʊ] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪf] ['ðer] [ded] ?
**" How can people make it up if they're dead ?**
" 如何 能 人们 制作 它 向上 如果 它们是 死的 ?

“人死了怎么能弥补呢？”

" [ɑː] , [haʊ] , ['təʊni] ?
**" Ah , how , Tony ?**
" 啊 , 如何 , 托尼 ?

“啊，怎么了，托尼？”

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [baɪ] , [ɪn'diːd] , [bɔɪ] !
**The time for that has gone by , indeed , boy !**
这 时间 为了 那 有 已消失 经过 , 的确 , 男生 !

确实，那段时间已经过去了！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [ðæt] [fled] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [taɪl] [haʊs] [fɜːst] .
**Of the two figures that fled through the rain , the doctor reached the Tile House first .**
的 这 二 数据 那 逃亡 通过 这 雨 , 这 医生 达到 这 瓦 房子 第一的 .

冒雨逃跑的两人中，医生先到达了瓦屋。

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [juː'fiːmjə] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ;
**In a trice he pushed aside Euphemia and he was kneeling beside the motionless little figure ;**
在 一个 瞬间 他 推动 旁边 尤菲米娅 和 他 曾是 跪着 旁 这 静止不动 小的 数字 ;

他瞬间推开尤菲米娅，跪在了那一动不动的小身影旁边；

[ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dʒentli] [prəʊbd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [lɪm] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
**and , presently , when he had gently probed the little form and lifted one limb after another ,**
和 , 目前 , 什么时候 他 有 轻轻地 探测 这 小的 形式 和 抬起 一 肢 后 其他 ,

于是，当他轻轻地探查了那小小的身躯，并依次抬起它的四肢之后，

[hiː; hi] [grəʊn] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
**he groaned under his breath .**
他 呻吟 在下面 他的 气息 .

他低声呻吟了一声。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] , ['tendə(r)] , [feə(r)] - ['hedɪd] [θɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [səʊ] ['stɑːtlɪŋli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðə(r)] ,
**This little , tender , fair - headed thing , with the face that reminded him so startlingly of his dead Mother ,**
这 小的 , 投标 , 公平的 - 标题 事物 , 和 这 脸 那 提醒 他 所以 令人震惊地 的 他的 死的 母亲 ,

这个娇小、温柔、金发碧眼的小女孩，长着一张让他惊恐地想起已故母亲的脸。

[wɒz; wəz] ['sɔːli] ['ɪndʒəd] ; [pə'hæps] ['feɪtəli] [səʊ] .
**was sorely injured ; perhaps fatally so .**
曾是 非常 受伤 ; 也许 致命的 所以 .

身负重伤，甚至可能危及生命。

[æz; əz] [jet] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] .
**As yet , he knew not .**
作为 然而 , 他 知道 不是 .

他当时还不知道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['kleəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] ,
**Without a word , he cautiously lifted the unconscious Clary in his strong arms ,**
没有 一个 单词 , 他 谨慎地 抬起 这 无意识 克莱丽 在 他的 强的 武器 ,

他一言不发，小心翼翼地将昏迷不醒的克莱丽抱了起来。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] [juː'fiːmjə] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
**and signed to Euphemia to lead the way .**
和 签名 到 尤菲米娅 到 带领 这 方式 .

并与尤菲米娅签约，由她来领导。

---

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,
**Then the door of the room he entered with his burden was shut ,**
然后 这 门 的 这 房间 他 进入 和 他的 负担 曾是 关闭 ,

然后，他背着重物进入的房间的门被关上了。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'ruː] [bɔɪz] ['hʌdld] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [gruːp] .
**and the Carew boys huddled close together , a miserable group .**
和 这 卡鲁 男孩们 蜷缩着 关闭 一起 , 一个 悲惨的 团体 .

卡鲁家的男孩们挤在一起，看起来很可怜。

---

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['tendə(r)] - [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [kwiːn]
**What if they had killed the little , tender sisterling who was their queen**
什么 如果 他们 有 被杀 这 小的 , 投标 - WHO 曾是 他们的 女王
[ænd; ənd]['aɪdl] ?
**and idol ?**
和 偶像 ?

如果他们杀死了那个娇小柔弱、既是女王又是偶像的妹妹呢?

---

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ˌʌp'steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] - [ruːm] [njuː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , [waɪl] ['fɑːðə(r)] ,
**And Mother upstairs in her sick - room knew nothing as yet , while Father ,**
和 母亲 楼上 在 她 生病的 - 房间 知道 没有什么 作为 然而 , 尽管 父亲 ,
[ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hɪl] - [raʊnd] ,
**away on his long hill - round ,**
离开 在 他的 长的 爬坡道 - 圆形的 ,

楼上病房里的母亲还一无所知，而父亲则在外地进行着漫长的山地巡视。

---

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] .
**was equally ignorant .**
曾是 同样地 无知 .

同样无知。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [ðeɪ]
**It seemed to make things so much more terrible to the little boys that they**
它 似乎 到 制作 事物 所以 很多 更多的 糟糕的 到 这 小的 男孩们 那 他们
[ə'ləʊn][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
**alone should know .**
独自的 应该 知道 .

这似乎让只有他们才知道的小男孩们感到更加痛苦。

---

" [kʌm] [ə'weɪ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ 'diəri ] .
**" Come away , beside the fire , dearies .**
" 来 离开 , 旁 这 火 , 亲爱的们 .

“来吧，到火边来，亲爱的们。”

---

" ['meəri][dʒeɪn] [ 'bekən ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪz] [krept]
**" Mary Jane beckoned them into the kitchen , and the wretched boys crept**
" 玛丽 简 招手 他们 进入 这 厨房 , 和 这 可怜 男孩们 悄悄地爬
[raʊnd] [ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] ,
**round the ruddy blaze ,**
圆形的 这 红润 火焰 ,

玛丽·简招手让他们进厨房，那几个可怜的男孩便绕着火堆蹑手蹑脚地走着。

---

[wɪtʃ] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [frend] ,
**which seemed , somehow , like a friend ,**
哪个 似乎 , 不知何故 , 喜欢 一个 朋友 ,

不知怎的，感觉就像个朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðeə(r)] [kəʊld] [hændz] [tuː; tə] [ɪts] [wɔːmθ] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,
**and they stretched out their cold hands to its warmth as they waited ,**
和 他们 拉伸 出去 他们的 寒冷的 双手 到 它是 温暖 作为 他们 等待 ，

他们伸出冰冷的手去感受它的温暖，等待着。

[tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ə'laʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [weə(r)] [juː'fiːmjə]
**too frightened to wonder aloud what was being done in that room where Euphemia**
也 害怕 到 想知道 大声 什么 曾是 存在 完毕 在 那 房间 在哪里 尤菲米娅
[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] ['kleəri] .
**and Uncle George were shut up with Clary .**
和 叔叔 乔治 是 关闭 向上 和 克莱丽 .

太过害怕，不敢大声询问尤菲米娅和乔治叔叔与克莱丽关在那个房间里究竟在做什么。

[wen] ['mʌðərz] [bel] [ræŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [maʊðz] .
**When Mother's bell rang their hearts jumped into their mouths .**
什么时候 母亲的 钟 响铃 他们的 心 跳了起来 进入 他们的 嘴 .

母亲的铃声一响，他们都吓得心都提到了嗓子眼。

" [nəʊ] ! [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ! " [sed] ['meəri] [dʒeɪn] ['fɜːmli] .
**" No ! none of you boys are going up ! " said Mary Jane firmly .**
" 不 ! 没有任何 的 你 男孩们 是 去 向上 ! " 说 玛丽 简 牢牢 .

“不行！你们这些男孩谁也不许上去！”玛丽·简坚定地说。

" [juː'fiːmjə] ,
**" Euphemia ,**
" 尤菲米娅 ,

“尤菲米娅，

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] - [twɒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɪf] [ai] [let] [ðə; ði] ['mɪstrəs]
**she said as ' twas as much as my place was worth if I let the mistress**
她 说 作为 - 那是 作为 很多 作为 我的 地方 曾是 值得 如果 我 让 这 情妇
[nəʊ] [əʊ] - [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['kɒmz] [həʊm] .
**know o ' this before the doctor comes home .**
知道 o - 这 前 这 医生 来 家 .

她说，如果我在医生回家之前把这件事告诉女主人，我的房子就值这么多钱了。

[səʊ] [aɪl] ['kæri] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] - [treɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [tʌŋ] [ə'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,
**So I'll carry up her dinner - tray and keep my tongue atween my teeth ,**
所以 患病的 携带 向上 她 晚餐 - 托盘 和 保持 我的 舌头 在 我的 牙齿 ,

所以我会端着她的餐盘上去，舌头要夹在牙齿之间。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɔɪz] [mʌst; məst] [baɪd] ['kwaɪət] [æz; əz] ['kwaɪət] [tɪl] [wiː; wi] [siː] !
**and you boys must bide quiet as quiet till we see !**
和 你 男孩们 必须 比德 安静的 作为 安静的 直到 我们 看 !

你们几个小子要保持安静，直到我们看到为止！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 38 ]**
" [ 页 - ]

[第38页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [ 'ʃivə ] [æz; əz] ['meəri] [dʒeɪn] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] , [sɪg'nɪfɪkəntli] [n'ɒdɪd] .
**The boys shivered as Mary Jane , lifting up the tray , significantly nodded .**
这 男孩们 瑟瑟发抖 作为 玛丽 简 , 举重 向上 这 托盘 , 显著地 点头 .

男孩们打了个寒颤，玛丽·简端起托盘，意味深长地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] .
**It was quite an hour after .**
它 曾是 相当 一个 小时 后 .

接下来的一个小时相当漫长。

['meəri][dʒeɪn] , ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] ,
**Mary Jane , loyal to the core ,**
玛丽 简 , 忠诚 到 这 核 ,

玛丽·简，忠诚至极。

---

[hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪlɪŋ] ['mɪstrəs] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][kə'læməti] ,
**had kept her ailing mistress in perfect ignorance of the terrible calamity ,**
有 保留 她 生病 情妇 在 完美的 无知 的 这 糟糕的 灾害 ,

她一直让体弱多病的女主人对这场可怕的灾难毫不知情。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [stɪl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ['weɪtɪŋ] .
**and the little boys still crowded round the kitchen fire waiting .**
和 这 小的 男孩们 仍然 挤 圆形的 这 厨房 火 等待 .

小男孩们仍然围在厨房的火炉旁等待着。

---

['sʌd(ə)nli] ['evri] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] .
**Suddenly every head was raised .**
突然 每一个 头 曾是 提高 .

突然间，所有人都抬起了头。

---

" [ðæts] ['piːtərz] [trɒt] ; [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**" That's Peter's trot ; don't you hear ?**
" 那就是 彼得的 小跑 ; 不 你 听到 ?

“那是彼得的步态；你没听到吗？”

---

['fɑː.ðərz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] !
**Father's coming home !**
父亲的 未来 家 !

爸爸回家了！

---

" [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [ʌp] .
**" Each of the boys stood up .**
" 每个 的 这 男孩们 站立 向上 .

男孩们都站了起来。

---

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɪg][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [njuːz] [tuː; tə] ['dɒktə(r)][dʒɒn] ?
**Who was to go out to meet the gig and tell the dreadful news to Doctor John ?**
WHO 曾是 到 去 出去 到 见面 这 演出 和 告诉 这 可怕 消息 到 医生 约翰 ?

谁去接应演出嘉宾，并将这个可怕的消息告诉约翰医生?

---

" [pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [mɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] .
**" Perhaps I ought to do it ! " said Mark , in a strangled voice .**
" 也许 我 应该 到 做 它 ! " 说 标记 , 在 一个 被勒死 嗓音 .

“或许我应该去做！”马克用沙哑的声音说道。

---

" [ai] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [treɪn] , [waɪ] - [nəʊ] !
**" I started the train , y ' know !**
" 我 开始 这 火车 , 是 - 知道 !

“我启动了火车，你知道吗！”

---

[səʊ] [aɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][maɪ'self] !
**So I'll take all the blame on myself !**
所以 患病的 拿 全部 这 责备 在 我 !

所以，所有责任都由我承担！

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] ,
**" Somehow the other boys thought poor Mark , for all his shock of red hair ,**
" 不知何故 这 其他 男孩们 想法 贫穷的 标记 , 为了 全部 他的 震惊 的 红色的 头发 ,

"不知为何，其他男孩都觉得可怜的马克，尽管他有一头醒目的红头发，

---

[lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [naɪts] [ɒv; əv] [əʊld] ['setɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] .
**looked exactly like one of the brave knights of old setting forth to battle .**
看起来 确切地 喜欢 一 的 这 勇敢的 骑士 的 老的 环境 前进 到 战斗 .

看起来就像古代那些勇敢的骑士即将奔赴战场一样。

---

[əʊld] ['piːtə(r)] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [hɔːs] , ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] [ 'kʌmfət ] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] ,
**Old Peter , the doctor's horse , eager for his stable comforts and shelter ,**
老的 彼得 , 这 医生的 马 , 渴望的 为了 他的 稳定的 舒适 和 庇护所 ,

老彼得是医生的马，它渴望回到马厩里享受舒适和庇护。

---

[brɔːt] [ðə; ði] [gɪg] [raʊnd] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] [dʒɒn] [ ə'lait ] ['kwɪkli] ,
**brought the gig round in fine style , and Doctor John alighted quickly ,**
带来 这 演出 圆形的 在 美好的 风格 , 和 医生 约翰 下车 迅速地 ,

演出圆满结束，约翰医生迅速下台。

---

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [glɑːns] [æt; ət] ['mʌðərz] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] .
**with the upward glance at Mother's window which he never forgot .**
和 这 向上 瞥一眼 在 母亲的 窗户 哪个 他 绝不 忘了 .

他抬头望向母亲的窗户，那一幕他永远不会忘记。

---

" [waɪ] , ['sʌni] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['tʃɪərəli] , [ðen] ['hɔːltɪd] [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [twiːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [sliːv] ,
**" Why , sonny , " he began cheerily , then halted as , with a tweak at his Father's sleeve ,**
" 为什么 , 桑尼 , " 他 开始 兴高采烈地 , 然后 停止 作为 , 和 一个 调整 在 他的 父亲的 袖子 ,

"哎呀，儿子，"他兴高采烈地开口，然后突然停了下来，因为他父亲拽了拽他的袖子，

---

[mɑːk] [ 'bekən ] [hɪm] [ˌɪn'dɔːz] .
**Mark beckoned him indoors .**
标记 招手 他 室内 .

马克示意他进屋。

---

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['mʌðə(r)] ?
**" Is there anything the matter with Mother ?**
" 是 那里 任何事物 这 事情 和 母亲 ?

"母亲有什么事吗？"

---

[kwɪk] ; [spiːk] , [bɔɪ] !
**Quick ; speak , boy !**
快的 ; 说话 , 男生 !

快，说话，小子！

---

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [wɪð] [fɪə(r)] .
**" The doctor's voice was sharp with fear .**
" 这 医生的 嗓音 曾是 锋利的 和 害怕 .

医生的声音因恐惧而变得尖锐。

---

[bʌt; bət] [mɑːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [liːd] ,
**But Mark could not speak , and Doctor John , with a heart of lead ,**
但 标记 可以 不是 说话 , 和 医生 约翰 , 和 一个 心 的 带领 ,

但马克无法说话，而约翰医生，心如铅块般沉重，

['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
**followed the boy into the house .**
随后 这 男生 进入 这 房子 .

跟着男孩进了屋。

---

" [ɪn] [ðeə(r)] , ['fɑːðə(r)] !
**" In there , Father !**
" 在 那里 , 父亲 !

“父亲，就在里面！”

---

[ɪts] ['kleəri] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] !
**It's Clary , and it's all my fault !**
它是 克莱丽 , 和 它是 全部 我的 过错 !

是克拉丽，都是我的错！

---

" ['mɑːrks] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['wɪspə(r)] ,
**" Mark's voice had come back , but it was a mere whisper ,**
" 马克的 嗓音 有 来 后退 , 但 它 曾是 一个 仅仅 耳语 ,

马克的声音回来了，但只是耳语而已。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] - [ʃʌt] [dɔː(r)] .
**and he pointed to the close - shut door .**
和 他 尖 到 这 关闭 - 关闭 门 .

他指着紧闭的门。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

---

['dɒktə(r)] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed]
**Doctor John was on his knees beside the bed**
医生 约翰 曾是 在 他的 膝盖 旁 这 床

约翰医生跪在床边。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

---

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] ['kwɪkli] , ['dɒktə(r)] [dʒɒn] ['nɪəli] [fel] ['bækwədz] .
**Turning the door - handle quickly , Doctor John nearly fell backwards .**
转弯 这 门 - 处理 迅速地 , 医生 约翰 几乎 跌倒 向后 .

约翰医生猛地转动门把手，差点向后摔倒。

---

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] , [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,
**Over the bed , on which lay a little figure ,**
超过 这 床 , 在 哪个 躺 一个 小的 数字 ,

床上躺着一个小人儿，

---

[bent] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,
**bent the brother to whom he had not spoken for three years ,**
弯曲 这 兄弟 到 谁 他 有 不是 说 为了 三 年 ,

他弯下腰，和三年未曾交谈的兄弟在一起。

---

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [leɪd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['flʌtərɪŋ] [biːts] ,
**with his ear laid close to the little heart , listening to its fluttering beats ,**
和 他的 耳朵 铺设 关闭 到 这 小的 心 , 聆听 到 它是 飘动 节拍 ,

他将耳朵贴近那颗小小的心脏，聆听着它颤动的心跳。

---

[ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [reɪzd] ['wɔːrnɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] .
**and one hand raised warningly at the sound of the opening door .**
和 一 手 提高 警告 在 这 声音 的 这 开幕 门 .

听到开门声，他举起一只手表示警告。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði]['wʌndə(r)] - [ʃɒk] [hæd; həd] [pɑːst] .
**The next moment the wonder - shock had passed .**
这 下一个 片刻 这 想知道 - 震惊 有 通过了 .

下一刻，惊奇和震惊的感觉就消失了。

---

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['dɒktə(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] [dʒɔːdʒ] ,
**Without a word Doctor John was on his knees beside the bed , and Doctor George ,**
没有 一个 单词 医生 约翰 曾是 在 他的 膝盖 旁 这 床 , 和 医生 乔治 ,

约翰医生一言不发地跪在床边，乔治医生也跪了下来。

---

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɛriz] ['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] ['entəd] .
**glancing up , saw that it was Clary's Father who had entered .**
瞥了一眼 向上 , 锯 那 它 曾是 克拉里的 父亲 WHO 有 进入 .

抬头一看，发现进来的是克莱丽的父亲。

---

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] ,
**Then he stood up straight , and would have retreated hastily ,**
然后 他 站立 向上 直的 , 和 会 有 撤退 草草 ,

然后他直起身子，本想匆匆退下。

---

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɒz; wəz] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [smɔːl] [hænd] .
**but his forefinger was tight in the clutch of a weak , small hand .**
但 他的 食指 曾是 紧的 在 这 离合器 的 一个 虚弱的 , 小的 手 .

但他的食指却被一只无力的小手紧紧攥着。

---

['dɒktə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ; [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [muːv] .
**Doctor George was chained to the spot ; he dared not move .**
医生 乔治 曾是 连锁 到 这 点 ; 他 敢于 不是 移动 .

乔治医生被锁链拴在原地，不敢动弹。

---

" [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] , [ænd; ənd] [grɪpt] [maɪ]['fɪŋgə(r)][laɪk] [ðæt] !
**" She opened her eyes once , and gripped my finger like that !**
" 她 打开 她 眼睛 一次 , 和 紧握 我的 手指 喜欢 那 !

她睁开眼睛，然后就那样抓住了我的手指！

---

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɔːkwədli] .
**" he whispered awkwardly .**
" 他 低声说道 尴尬地 .

他尴尬地低声说道。

---

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [spiːk] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] , [stɪl] [feɪs] .
**The Father did not speak , nor even look away from the white , still face .**
这 父亲 做过 不是 说话 , 也不 甚至 看 离开 从 这 白色的 , 仍然 脸 .

父亲没有说话，甚至没有将目光从那张苍白、静止的脸上移开。

---

[bʌt; bət] , ['stretʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] , [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [ di'tein ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [kəʊt] - [sliːv] .
**But , stretching across the bed , he laid a detaining hand on his brother's coat - sleeve .**
但 , 伸展 穿过 这 床 , 他 铺设 一个 拘留 手 在 他的 兄弟 外套 - 袖子 .

但他却伸手越过床，按住哥哥的衣袖，不让他松手。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktərz] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
**It was quite late in the afternoon when the two doctors came out into the hall :**
它 曾是 相当 晚的 在 这 下午 什么时候 这 二 医生 来了 出去 进入 这 大厅 .

下午很晚的时候，两位医生才走到大厅里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['iːgəli] .
**The boys crept to the half - open kitchen door to listen eagerly .**
这 男孩们 悄悄地爬 到 这 一半 - 打开 厨房 门 到 听 急切地 .

男孩们蹑手蹑脚地走到半开的厨房门前，急切地倾听。

---

" [θæŋk] [gɒd] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] !
**" Thank God , and thank you , George , she will live !**
" 感谢 上帝 , 和 感谢 你 , 乔治 , 她 将要 居住 !

"感谢上帝，也感谢乔治，她活下来了！"

---

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] [hɑːʃ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑː.ðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [prest] ['fɔːwəd] .
**" It was a strained harsh voice , but it was Father's , and the boys all pressed forward .**
" 它 曾是 一个 紧张 残酷的 嗓音 , 但 它 曾是 父亲的 , 和 这 男孩们 全部 按下 向前 .

"那声音嘶哑而沙哑，但却是父亲的声音，男孩们都向前走去。"

---

[ðen] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktərz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
**Then they hastily retreated , for , while the two doctors stood side by side ,**
然后 他们 草草 撤退 , 为了 , 尽管 这 二 医生 站立 边 经过 边 ,

然后他们匆匆退下，因为，当两位医生并肩站着的时候，

---

['fɑː.ðərz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ɒn]['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔːrdʒɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ klɑːsp, klæsp ] [hɑːd] .
**Father's head was bent on Uncle George's shoulder and their hands were clasped hard .**
父亲的 头 曾是 弯曲 在 叔叔 乔治的 肩膀 和 他们的 双手 是 紧握 难的 .

父亲的头靠在乔治叔叔的肩膀上，两人的手紧紧地握在一起。

---

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! " ['wɪspəd] ['ɒlɪvə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːstrʌk] ['brʌðəz] .
**" They must be making it up ! " whispered Oliver to his awestruck brothers .**
" 他们 必须 是 制作 它 向上 ! " 低声说道 奥利弗 到 他的 惊叹不已 兄弟 .

"他们一定是编造的！"奥利弗低声对目瞪口呆的兄弟们说。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .
**And it was so .**
和 它 曾是 所以 .

事实的确如此。

---

[ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] [j'iəz] [wɒz; wəz] [hiːld] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] .
**The breach of years was healed in a single afternoon .**
这 违反 的 年 曾是 已治愈 在 一个 单身的 下午 .

多年的隔阂，在一个下午就被弥合了。

---

[ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ə'gen] [frendz] .
**The brothers were once again friends .**
这 兄弟 是 一次 再次 朋友们 .

兄弟俩重归于好。

---

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] ['kwɒrəl] [hæd; həd] [biːn] — [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪl] [haʊs] [nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['evə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [fled] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [mɪst][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] ,
**Whatever their quarrel had been — and neither the children of the Tile House nor the other Carews ever knew what it was about — it fled away like a morning mist in the face of a great peril ,**
任何 他们的 争吵 有 到过 — 和 两者都不 这 孩子们 的 这 瓦 房子 也不 这 其他 卡鲁斯 曾经 知道 什么 它 曾是 关于 — 它 逃亡 离开 喜欢 一个 早晨 薄雾 在 这 脸 的 一个 伟大的 危险 ,

无论他们之间发生了什么争吵——无论是瓦屋的孩子们还是卡鲁家的其他孩子都不知道——它就像晨雾一样，在巨大的危险面前消散了。

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['kleəri] [ðæt] ['reɪni] ['sætədeɪ] .
**for death had come very close to little Clary that rainy Saturday .**
为了 死亡 有 来 非常 关闭 到 小的 克莱丽 那 下雨 周六 .

那个下着雨的星期六，死神曾非常接近小克拉丽。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
**It was many weeks before she left her bed ,**
它 曾是 许多 周 前 她 左边 她 床 ,

她卧床数周才下床。

---

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɜːθdeɪ] [keɪm] [raʊnd] ['fɑːðə(r)] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [ʃɔːlz] ,
**but when her own birthday came round Father carried her , covered with shawls ,**
但 什么时候 她 自己的 生日 来了 圆形的 父亲 携带 她 , 涵盖 和 披肩 ,

但到了她自己的生日那天，父亲抱着她，用披肩盖住她。

---

[ɪn] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] ['kleəri] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
**in to tea , and Clary could not believe her blue eyes .**
在 到 茶 , 和 克莱丽 可以 不是 相信 她 蓝色的 眼睛 .

克莱丽喝着茶，简直不敢相信自己的蓝眼睛。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

---

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['frɒstɪd] [waɪt] [keɪk] ,
**On the table was a huge frosted white cake ,**
在 这 桌子 曾是 一个 巨大的 磨砂 白色的 蛋糕 ,

桌上放着一个巨大的白色糖霜蛋糕，

---

[wɪð] [flægz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] " [kleə(r)] " [ɪn] [greɪt] ['lɛtəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['mʌðə(r)] ,
**with flags flying and " CLARE " in great letters upon it , while Mother ,**
和 旗帜 飞行 和 " 克莱尔 " 在 伟大的 信件 之上 它 , 尽管 母亲 ,

旗帜飘扬，上面用大字写着"CLARE"，而母亲

---

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [paʊndz] ['betə(r)] ['leɪtli] , [smaɪld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .
**who had grown pounds better lately , smiled behind the army of cups and saucers .**
WHO 有 生长 磅 更好的 最近 , 微笑 在后面 这 军队 的 杯子 和 碟子 .

最近长胖了不少的人，躲在一堆杯碟后面笑了。

---

[bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndər] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] !
**But wonder of wonders , round and round the table , the guests were all Carews !**
但 想知道 的 奇迹 , 圆形的 和 圆形的 这 桌子 , 这 客人 是 全部 卡鲁斯 !

但令人惊奇的是，围坐在桌旁的客人竟然全是卡鲁一家！

---

" - [ə; eɪ] ['mɒtli] [kruː] - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !
**" ' A motley crew ' we are !**
" - 一个 杂乱无章 全体人员 - 我们 是 !

我们是一群"乌合之众"！

" ['tʃɪəfəli] [ə'naʊnst] ['dɒktə(r)] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['reɪdiəntli] [klæpt] [ðeə(r)]
**" cheerfully announced Doctor George , and all the children radiantly clapped their**
" 愉快地 宣布 医生 乔治 , 和 全部 这 孩子们 光芒四射 鼓掌 他们的
[hændz][æt; ət][hɪz; ɪz][dʒəʊk] .
**hands at his joke .**
双手 在 他的 开玩笑 .

"乔治医生兴高采烈地宣布，孩子们都为他的笑话欢呼雀跃，拍手叫好。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ['beɪbi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ,
**Even the White House baby , which had been carried to the feast ,**
甚至 这 白色的 房子 婴儿 , 哪个 有 到过 携带 到 这 盛宴 ,

就连被抱到宴会上的白宫宝宝，

['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [kraʊd] ['laʊdli] [ɒn][ɪts] ['mʌðərz] [læp] .
**gurgled and crowed loudly on its Mother's lap .**
咕噜咕噜 和 人群 高声 在 它是 母亲的 膝 .

它在母亲的膝上发出咕噜咕噜的叫声。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [prest] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɜːθdeɪ] [gɪfts] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] ['kleəri]
**And when they all pressed forward with their birthday gifts and to wish Clary**
和 什么时候 他们 全部 按下 向前 和 他们的 生日 礼物 和 到 希望 克莱丽
['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**many happy returns of the day ,**
许多 快乐的 返回 的 这 天 ,

当大家纷纷送上生日礼物，并祝克莱丽生日快乐时，

[mɑːk] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz][heə(r)] , ['wɪspəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] : " [ai][wɒz; wəz]
**Mark , his ears as red as his hair , whispered under his breath : " I was**
标记 , 他的 耳朵 作为 红色的 作为 他的 头发 , 低声说道 在下面 他的 气息 : " 我 曾是
[dʒʌst] - ['sɒri] ,
**just awf'lly sorry ,**
只是 - 对不起 ,

马克的耳朵红得像他的头发一样，他低声说道："我真的非常抱歉。"

['kleəri] !
**Clary !**
克莱丽 !

克拉丽！

[æn; ən] - [aɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt]
**An ' I'll never , never forget that little girls and women are different**
一个 - 患病的 绝不 , 绝不 忘记 那 小的 女孩们 和 女性 是 不同的
[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [rʌf] [bɔɪz] !
**from us rough boys !**
从 我们 粗糙的 男孩们 !

我永远、永远不会忘记，小女孩和女人与我们这些粗犷的男孩是不一样的！

" [ænd; ənd] [mɑːk] ['nevə(r)] [wɪl] ; [nɔː(r)] [wɪl] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'ruː] [bɔɪz] .
**" And Mark never will ; nor will any of the Carew boys .**
" 和 标记 绝不 将要 ; 也不 将要 任何 的 这 卡鲁 男孩们 .

"马克永远不会；卡鲁家的男孩们也不会。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[kʊ'ruːʃ] : [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] .
**Kurus : The King of the Cannibal Islands .**
库鲁斯 : 这 国王 的 这 食人族 岛屿 .

库鲁斯：食人岛之王。

[baɪ]
**By**
经过

经过

['mægi] [braʊn] .
**Maggie Browne .**
玛吉 布朗 .

玛吉·布朗。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['ʌgliəst] [dɒl] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] .
**It certainly was the very ugliest doll you ever saw .**
它 当然 曾是 这 非常 最丑陋的 玩具娃娃 你 曾经 锯 .

那绝对是我见过的最丑的娃娃。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [wæks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**It hadn't a bit of wax about it .**
它 之前没有 一个 少量 的 蜡 关于 它 .

它一点蜡都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ræg] [dɒl] , [ə; eɪ] [braʊn] [ræg] [dɒl] [wɪð] [blæk] ['wʊli] [heə(r)] ,
**It was a rag doll , a brown rag doll with black woolly hair ,**
它 曾是 一个 抹布 玩具娃娃 , 一个 棕色的 抹布 玩具娃娃 和 黑色的 毛茸茸的 头发 ,

那是一个布娃娃，一个棕色的布娃娃，有着黑色的卷曲头发。

[biːdz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] — ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ 'hɔrə ] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [θruː] [ɪts] [nəʊz] !
**beads for eyes , and — horror of horrors — a ring through its nose !**
珠子 为了 眼睛 , 和 — 恐怖 的 恐怖 — 一个 戒指 通过 它是 鼻子 !

眼睛是珠子，更可怕的是，鼻子上还戴着一个环！

[ðen] [ɪts] [kləʊðz] — [nəʊ] ['prɪti] [pɪŋk] [frɒk] [ænd; ənd] [kliːn] ['pɪnəfɔː(r)] ,
**Then its clothes — no pretty pink frock and clean pinafore ,**
然后 它是 衣服 — 不 漂亮的 粉色的 连衣裙 和 干净的 围裙 ,

然后是她的衣服——没有漂亮的粉色连衣裙和干净的围裙，

[nəʊ] [kləʊðz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [blæk] [fɜː(r)] [rʌg] [raʊnd] [ɪts] [weɪst] .
**no clothes to take off and on — it had only a black fur rug round its waist .**
不 衣服 到 拿 离开 和 在 — 它 有 仅有的 一个 黑色的 毛皮 小地毯 圆形的 它是 腰部 .

它没有衣服需要脱穿——腰间只围着一条黑色毛皮毯子。

['mɒli] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪn] [tɪəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dʒɛfriz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [red] .
**Mollie was nearly in tears as she stared at it , and Geoffrey's cheeks were very red .**
莫莉 曾是 几乎 在 眼泪 作为 她 凝视 在 它 , 和 杰弗里的 脸颊 是 非常 红色的 .

莫莉盯着它看，眼泪都快要掉下来了，杰弗里的脸颊也涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kliːnɪst] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ;
**It had come in a most promising cardboard box , wrapped up in the cleanest of tissue - paper ;**
它 有 来 在 一个 最多 有前途 纸板 盒子 , 包装 向上 在 这 最干净 的 组织 - 纸 ;

它装在一个看起来非常结实的纸盒里，外面裹着一层干净的薄纸；

[ænd; ənd] [wen] ['mɒli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɒl] [wʊd]
**and when Mollie opened the parcel she had felt sure that the doll would**
和 什么时候 莫莉 打开 这 包裹 她 有 毛毡 当然 那 这 玩具娃娃 会
[hæv; həv] [pɪŋk] [tʃiːks] ,
**have pink cheeks ,**
有 粉色的 脸颊 ,

莫莉打开包裹时，她确信娃娃会有粉红色的脸颊。

[bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['gəʊldən] [heə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
**blue eyes , and lovely golden hair — and then to find such a thing !**
蓝色的 眼睛 , 和 迷人的 金的 头发 — 和 然后 到 寻找 这样的 一个 事物 !

蓝色的眼睛，还有漂亮的金色头发——然后竟然找到了这样的东西！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['pɜːsi] , " [sed] ['mɒli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'kaɪnd] . "
**" It is too bad of Uncle Percy , " said Mollie ; " it is almost unkind . "**
" 它 是 也 坏的 的 叔叔 珀西 , " 说 莫莉 ; " 它 是 几乎 不友善 . "

“珀西叔叔这样做太不好了，”莫莉说，“简直太不人道了。”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] - [kjʊrəs] - [ðæn; ðən] ['prɪti] , " [sed] ['dʒefri] ['sɒləmli] ; " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]
**" I think it is more ' curous ' than pretty , " said Geoffrey solemnly ; " I should call**
" 我 思考 它 是 更多的 - 好奇 - 比 漂亮的 , " 说 杰弗里 庄严地 ; " 我 应该 称呼
[ˌaɪ 'tiː] - [kʊ'ruːʃ] . -
**it ' Kurus . '**
它 - 库鲁斯 . -

“我觉得它与其说是漂亮，不如说是‘古怪’，”杰弗里严肃地说；“我应该叫它‘Kurus’。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
**" He had been trying for several minutes to think of something to say**
" 他 有 到过 尝试 为了 一些 分钟 到 思考 的 某物 到 说
[tuː; tə] ['kʌmfət] ['mɒli] .
**to comfort Mollie .**
到 舒适 莫莉 .

“他花了足足几分钟时间，想找些话安慰莫莉。”

" [bʌt; bət] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌevi'liːnə] , " [sed] ['mɒli] ; " [ai] [kænt] [kɔːl] [ðæt] [θɪŋ] [ˌevi'liːnə] .
**" But I wanted to call it Evelina , " said Molly ; " I can't call that thing Evelina .**
" 但 我 通缉 到 称呼 它 伊芙琳娜 , " 说 莫莉 ; " 我 不能 称呼 那 事物 伊芙琳娜 .

“但我想要叫它伊芙琳娜，”莫莉说；“我不能叫它伊芙琳娜。”

[waɪ] , [ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['besi] .
**Why , I can't even show it to Bessie .**
为什么 , 我 不能 甚至 展示 它 到 贝西 .

我甚至都不能给贝西看。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 43 ]**
" [ 页 - ]

[第43页]

['dʒefri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] [həʊl] .
**Geoffrey began to dig the hole .**
杰弗里 开始 到 挖 这 洞 .

杰弗里开始挖洞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[naʊ] , ['besi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [nekst] [dɔː(r)] , ['mɒliz] [əʊn] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['pleɪmeɪt] .
**Now , Bessie was the little girl next door , Mollie's own well - beloved playmate .**
现在 , 贝西 曾是 这 小的 女孩 下一个 门 , 莫莉的 自己的 出色地 - 心爱 玩伴 .

贝西是隔壁的小女孩，是莫莉非常喜爱的玩伴。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] , " [sed] ['dʒefri] ,
**" I don't think I should show it to anyone , " said Geoffrey ,**
" 我 不 思考 我 应该 展示 它 到 任何人 , " 说 杰弗里 ,

“我觉得我不应该给任何人看，”杰弗里说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .
**and then he began to think .**
和 然后 他 开始 到 思考 .

然后他开始思考。

['mɒli] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] .
**Mollie was thinking too .**
莫莉 曾是 思维 也 .

莫莉也在思考。

" ['meəri]['sɛˌliːnə] ['truːɪn] , " [sed] ['dʒefri] ['sɒləmli] .
**" Mary Selina Trewin , " said Geoffrey solemnly .**
" 玛丽 塞琳娜 特鲁温 , " 说 杰弗里 庄严地 .

“玛丽·塞琳娜·特鲁温，”杰弗里郑重地说。

['mɒli] [dʒʌmpt] .
**Mollie jumped .**
莫莉 跳了起来 .

莫莉跳了起来。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['meəri]['sɛˌliːnə][ʃiː; ʃi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
**When her Mother called her Mary Selina she knew something serious was coming .**
什么时候 她 母亲 称为 她 玛丽 塞琳娜 她 知道 某物 严肃的 曾是 未来 .

当她母亲叫她玛丽·塞琳娜时，她就知道要发生什么严重的事情了。

" ['meəri]['sɛˌliːnə] ['truːɪn] , " [sed] ['dʒefri] , " [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðæt] [dɒl] ? — ['nəʊbədi] .
**" Mary Selina Trewin , " said Geoffrey , " who has seen that doll ? — Nobody .**
" 玛丽 塞琳娜 特鲁温 , " 说 杰弗里 , " WHO 有 已见 那 玩具娃娃 ? — 无人 .

“玛丽·塞琳娜·特鲁温，”杰弗里说，“谁见过那个娃娃？——没有人。”

[huː] [sɔː] [ðə; ði]['pəʊstmən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['nəʊbədi] .
**Who saw the postman bring it ? — Nobody .**
WHO 锯 这 邮差 带来 它 ? — 无人 .

谁看到邮递员送来的？——没有人。

[huː] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ? — ['nəʊbədi] . "
**Who knows it is here ? — Nobody . "**
WHO 知道 它 是 这里 ? — 无人 . "

谁知道它在这里？——没人知道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] ['mɒli] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .
**" What are you talking about ? " said Mollie , much puzzled .**
" 什么 是 你 说 关于 ? " 说 莫莉 , 很多 困惑 .

“你在说什么？”莫莉一脸困惑地问道。

" ['meəri]['sɛˌliːnə] ['truːɪn] , " [sed] ['dʒefri] , " [huː] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Mary Selina Trewin , " said Geoffrey , " who shall see it ?**
" 玛丽 塞琳娜 特鲁温 , " 说 杰弗里 , " WHO 将 看 它 ?

“玛丽·塞琳娜·特鲁温，”杰弗里说，“谁会去看它呢？”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ? — [waɪ] , ['nəʊbədi] .
**Who shall know it is here ? — Why , nobody .**
WHO 将 知道 它 是 这里 ? — 为什么 , 无人 .

谁会知道它在这里？——当然，没有人会知道。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [dɒl] ; [wiː; wi] [wɪl] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**We will get rid of that doll ; we will hide it .**
我们 将要 得到 摆脱 的 那 玩具娃娃 ; 我们 将要 隐藏 它 .

我们会处理掉那个娃娃，我们会把它藏起来。

---

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] [mɪ'stɪəriəsli] : " [wiː; wi] [wɪl] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
**" And then he whispered mysteriously : " We will bury it this very minute .**
" 和 然后 他 低声说道 神秘地 : " 我们 将要 埋葬 它 这 非常 分钟 .

然后他神秘地低语道：“我们马上就把它埋葬。”

---

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
**Come along .**
来 沿着 .

一起来吧。

---

" [ænd; ənd] ['mɒli] [went] , [dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
**" And Mollie went , just pushing the doll into the box with all the papers ,**
" 和 莫莉 去 , 只是 推动 这 玩具娃娃 进入 这 盒子 和 全部 这 文件 ,

“然后莫莉就那样走了，把娃娃推进装有所有文件的盒子里。”

---

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪnəfɔː(r)] .
**and hiding it under her pinafore .**
和 隐藏 它 在下面 她 围裙 .

她把它藏在围裙下面。

---

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] [həʊl] .
**They reached the garden without being seen , and Geoffrey began to dig the hole .**
他们 达到 这 花园 没有 存在 已见 , 和 杰弗里 开始 到 挖 这 洞 .

他们悄无声息地到达了花园，杰弗里开始挖洞。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [diːp] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [diːp] , " [sed] ['mɒli] .
**" It must be deep as deep as deep , " said Mollie .**
" 它 必须 是 深的 作为 深的 作为 深的 , " 说 莫莉 .

“它一定非常非常深，”莫莉说。

---

" [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['dʒefri] .
**" Deeper than that , " said Geoffrey .**
" 更深 比 那 , " 说 杰弗里 .

“比那更深，”杰弗里说。

---

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪg] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ,
**But it is not easy to dig with a stick ,**
但 它 是 不是 简单的 到 挖 和 一个 戳 ,

但是用棍子挖土并不容易。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [diːp] [wen] ['nɜːrsɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] : " [mɪs] ['mɒli] !
**and the hole was anything but deep when Nurse's voice was heard calling : " Miss Mollie !**
和 这 洞 曾是 任何事物 但 深的 什么时候 护士的 嗓音 曾是 听到 呼叫 : " 错过 莫莉 !

而那个洞一点也不深，这时就听到护士的声音在喊：“莫莉小姐！”

---

['mɑːstə(r)] ['dʒefri] ! "
**Master Geoffrey ! "**
掌握 杰弗里 ! "

“杰弗里少爷！”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [sed] ['dʒefri] .
" What shall we do ? " said Geoffrey .
" 什么 将 我们 做 ? " 说 杰弗里 .

“我们该怎么办？”杰弗里问道。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kwɪkli] , ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði][həʊl] [diːpə(r)] ['ɑːftə(r)] [tiː] ,
" Put it in quickly , cover it up , and we'll make the hole deeper after tea ,
" 放 它 在 迅速地 , 覆盖 它 向上 , 和 出色地 制作 这 洞 更深 后 茶 ,

“赶紧放进去，盖好，喝完茶我们再把洞挖深。”

" [sed] ['mɒli] .
" said Mollie .
" 说 莫莉 .

莫莉说道。

[səʊ][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [dɒl] [wɜː(r); wə(r)] [pɒpt] [ɪn][ðə; ði][həʊl][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp] ,
So the box and doll were popped in the hole and covered up ,
所以 这 盒子 和 玩具娃娃 是 爆裂 在 这 洞 和 涵盖 向上 ,

于是，盒子和娃娃就被塞进了洞里，盖了起来。

[ænd; ənd] ['mɒli] [ænd; ənd] ['dʒefri] [ræn][ɪn][tuː; tə] [nɜːs] .
and Mollie and Geoffrey ran in to Nurse .
和 莫莉 和 杰弗里 跑 在 到 护士 .

莫莉和杰弗里碰巧遇到了护士。

[nɜːs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['taɪdi][fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
Nurse wanted to make them tidy for tea .
护士 通缉 到 制作 他们 整齐的 为了 茶 .

护士想让他们收拾干净好准备喝茶。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [səʊ]['kwaɪətli][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɒʃt]
Never had the two children stood so quietly to have their faces washed
绝不 有 这 二 孩子们 站立 所以 悄悄 到 有 他们的 面孔 洗过
[ænd; ənd][ðeə(r)][heə(r)] [brʌʃt] .
and their hair brushed .
和 他们的 头发 刷过 .

这两个孩子从来没有如此安静地站着让人洗脸梳头过。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
At tea - time they talked so little that Mother began to
在 茶 - 时间 他们 谈话 所以 小的 那 母亲 开始 到

下午茶时间，他们几乎不说话，以至于母亲开始……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 45 ]
[ 页 - ]

[第45页]

[sə'spekt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
suspect that something was wrong .
怀疑 那 某物 曾是 错误的 .

我怀疑出了什么问题。

" [ai]['wʌndə(r)][ðə; ði] [dɒl] ['dʌznt] [kʌm] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['pɜːrsi] , ['mɒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wonder the doll doesn't come from Uncle Percy , Mollie , " she said .
" 我 想知道 这 玩具娃娃 不 来 从 叔叔 珀西 , 莫莉 , " 她 说 .

“莫莉，我很好奇这个娃娃是不是珀西叔叔送的，”她说。

" [ai][ɪk'spekt][hiː; hi][ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɔliz] .
" I expect he is searching for the very prettiest of all the dollies .
" 我 预计 他 是 搜索 为了 这 非常 最漂亮的 的 全部 这 手推车 .

“我猜他正在寻找所有娃娃中最漂亮的一个。”

" ['mɒli] ['nɪəli] [tʃəʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ; [bʌt; bət] ['dʒefri] [sed]
**" Molly nearly choked over her bread - and - butter ; but Geoffrey said**
" 莫莉 几乎 窒息 超过 她 面包 - 和 - 黄油 ; 但 杰弗里 说
['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
**never a word .**
绝不 一个 单词 .

“莫莉差点被面包和黄油噎住；但杰弗里一句话也没说。”

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][snæp] ,
**He was staring out of the window , staring at Snap ,**
他 曾是 凝视 出去 的 这 窗户 , 凝视 在 折断 ,

他望着窗外，盯着Snap看。

---

[huː] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] , ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [braʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
**who was tearing up and down the lawn , carrying something brown in his**
WHO 曾是 撕裂 向上 和 向下 这 草地 , 携带 某物 棕色的 在 他的
[maʊθ] .
**mouth .**
嘴 .

他嘴里叼着一个棕色的东西，在草坪上来回奔跑。

---

" [wɒt] [hæz; həz][snæp] [faʊnd] ? " [sed] ['mʌðə(r)] .
**" What has Snap found ? " said Mother .**
" 什么 有 折断 成立 ? " 说 母亲 .

“Snap 发现了什么？”妈妈问道。

---

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ræbɪt] ?
**" Is it a rabbit ?**
" 是 它 一个 兔子 ?

“这是兔子吗？”

---

['riːəli] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][dʒeɪn][tuː; tə] — — "
**Really I must ask Jane to — — "**
真的 我 必须 问 简 到 — — "

我真的必须请简——”

---

" [aɪl] [gəʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['dʒefri] ,
**" I'll go , Mother , " said Geoffrey ,**
" 患病的 去 , 母亲 , " 说 杰弗里 ,

“我去，妈妈，”杰弗里说。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə]
**and he was down from his chair without waiting for Mother to**
和 他 曾是 向下 从 他的 椅子 没有 等待 为了 母亲 到
[seɪ] " [jes] " [ɔː(r)] " [nəʊ] . "
**say " Yes " or " No . "**
说 " 是的 " 或者 " 不 . "

他不等母亲说“是”或“否”，就从椅子上站了下来。

---

" [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ! " [kraɪd] ['mɒli] .
**" Oh , oh , oh ! " cried Mollie .**
" 哦 , 哦 , 哦 ! " 哭 莫莉 .

“哦，哦，哦！”莫莉喊道。

---

" [lʊk] [æt; ət][snæp] ! "
**" Look at Snap ! "**
" 看 在 折断 ! "

“看看Snap！”

---

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [sed] ['mʌðə(r)] .
**" What can it be ? " said Mother .**
" 什么 能 它 是 ? " 说 母亲 .

“会是什么呢？”母亲问道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

['dʒefri] [hæz; həz] [kɔːt] [hɪm] .
Geoffrey has caught him .
杰弗里 有 捕捉 他 .

杰弗里抓住他了。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Now we shall see what it was .
现在 我们 将 看 什么 它 曾是 .

现在我们来看看它到底是什么。

" [bʌt; bət] ['dʒefri] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['redɪst] [ɒv; əv] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptɪɪst] [ɒv; əv][hændz] .
" But Geoffrey came back into the room with the reddest of cheeks and the emptiest of hands .
" 但 杰弗里 来了 后退 进入 这 房间 和 这 最红 的 脸颊 和 这 最空旷的 的 双手 .

“但杰弗里回到房间时，脸颊通红，双手空空。”

" [wɒt] [hæd; həd][ðə; ði][dɒg][gɒt] , ['dʒefri] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)] .
" What had the dog got , Geoffrey ? " asked Mother .
" 什么 有 这 狗 得到 , 杰弗里 ? " 问 母亲 .

“杰弗里，那条狗得了什么病？”妈妈问道。

" ['mɒli] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Mollie , what is the matter ?
" 莫莉 , 什么 是 这 事情 ?

莫莉，你怎么了？

" ['sɜːt(ə)nli] ['mɒliz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] .
" Certainly Mollie's conduct was peculiar .
" 当然 莫莉的 执行 曾是 奇特 .

“莫莉的行为确实很古怪。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] ['dʒefri] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
She was making signs to Geoffrey , pointing out of the window , opening her mouth ,
她 曾是 制作 标志 到 杰弗里 , 指向 出去 的 这 窗户 , 开幕 她 嘴 ,

她一边向杰弗里打手势，一边指着窗外，张开嘴巴，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and shaking her head .
和 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [tiː] - [tiː] - [tiː] — " [ 'stæmə ] ['mɒli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
" T - t - t — " stammered Mollie , and then there was a knock at the front door .
" T - t - t — " 结结巴巴 莫莉 , 和 然后 那里 曾是 一个 敲 在 这 正面 门 .

“呜——”莫莉结结巴巴地说，这时有人敲响了前门。

" [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] ['mʌðə(r)] .
" Who can that be ? " said Mother .
" WHO 能 那 是 ? " 说 母亲 .

“会是谁呢？”母亲问道。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] .
**A voice was heard in the hall , a voice they all knew .**
一个 嗓音 曾是 听到 在 这 大厅 , 一个 嗓音 他们 全部 知道 .

大厅里传来一个声音，一个他们都熟悉的声音。

---

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈpɜːrsi] [hɪmˈself] , " [kraɪd] [ˈmʌðə(r)] ; " [ðen] , [ˈmɒli] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] .
**" Uncle Percy himself , " cried Mother ; " then , Mollie , he must have brought your doll .**
" 叔叔 珀西 他自己 , " 哭 母亲 ; " 然后 , 莫莉 , 他 必须 有 带来 你的 玩具娃娃 .

"珀西叔叔本人,"母亲喊道；"那么，莫莉，一定是他带来了你的娃娃。"

---

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 46 ]**
" [ 页 - ]

[第46页]

---

[ˈʌŋk(ə)l][ˈpɜːrsi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ ˈwelkəm ] [ˈwɔːmli] [baɪ][ˈmʌðə(r)] ,
**Uncle Percy came into the room and was welcomed warmly by Mother ,**
叔叔 珀西 来了 进入 这 房间 和 曾是 欢迎 热情地 经过 母亲 ,

珀西叔叔走进房间，受到了母亲的热情欢迎。

---

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈkwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
**but very quietly by the children .**
但 非常 悄悄 经过 这 孩子们 .

但孩子们却悄悄地做了。

---

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .
**As soon as they could they slipped out of the room and made their way into the garden .**
作为 很快 作为 他们 可以 他们 滑倒了 出去 的 这 房间 和 制成 他们的 方式 进入 这 花园 .

他们一有机会就溜出了房间，来到了花园里。

---

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [naʊ] , " [sed] [ˈmɒli] .
**" We shall have to tell now , " said Mollie .**
" 我们 将 有 到 告诉 现在 , " 说 莫莉 .

"我们现在必须告诉大家了,"莫莉说。

---

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? "
**" Where did you put it ? "**
" 在哪里 做过 你 放 它 ? "

你把它放哪儿了?

---

" [ai] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ ˈlɔrəl, ˈlɔː- ] - [bʊʃ] , " [sed] [ˈdʒefri] .
**" I threw it behind the laurel - bush , " said Geoffrey .**
" 我 扔 它 在后面 这 月桂树 - 衬套 , " 说 杰弗里 .

"我把它扔到月桂树丛后面了,"杰弗里说。

---

" [ai] [səˈpəʊz] [ai][hæd; həd][ˈbetə(r)] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" I suppose I had better get it .**
" 我 认为 我 有 更好的 得到 它 .

我想我最好还是把它买下来。

---

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][ ˈlɔrəl, ˈlɔː- ] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [ˈmɒli] [ˈfɒləʊd] .
**" He ran to the laurel - bush and Mollie followed .**
" 他 跑 到 这 月桂树 - 衬套 和 莫莉 随后 .

他跑向月桂树丛，莫莉也跟着跑了过去。

" ['meəri]['sɛˌliːnə] ['truːɪn] , " [sed] ['dʒefri] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] .
**" Mary Selina Trewin , " said Geoffrey , " it isn't there .**
" 玛丽 塞琳娜 特鲁温 , " 说 杰弗里 , " 它 不是 那里 .

"玛丽·塞琳娜·特鲁温,"杰弗里说,"不在那里。"

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] [dɒl] .
**" And though they searched and hunted they couldn't find any trace of the ugly doll .**
" 和 尽管 他们 搜索 和 猎杀 他们 不能 寻找 任何 痕迹 的 这 丑陋的 玩具娃娃 .

尽管他们四处搜寻，却始终找不到丑娃娃的任何踪迹。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɒli] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː; də] ?
**" Oh , dear , " said Mollie , " what are we to do ?**
" 哦 , 亲爱的 , " 说 莫莉 , " 什么 是 我们 到 做 ?

"哦，天哪,"莫莉说，"我们该怎么办？"

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['riːəli] .
**" This time she began to cry really .**
" 这 时间 她 开始 到 哭 真的 .

"这一次，她是真的哭了。"

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [gɜːl] , " [sed] ['dʒefri] ; " [juː; jʊ] ['nɪəli] [kraɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
**" Well , you are a queer girl , " said Geoffrey ; " you nearly cried when it came ,**
" 出色地 , 你 是 一个 酷儿 女孩 , " 说 杰弗里 ; " 你 几乎 哭 什么时候 它 来了 ,

"嗯，你真是个古怪的女孩,"杰弗里说；"事情发生的时候你差点哭了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [kraɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] . "
**and now you really cry when it is gone . "**
和 现在 你 真的 哭 什么时候 它 是 已消失 . "

现在它消失了，你真的会哭。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['ʌŋk(ə)l]['pɜːrsi] [seɪ] ? " [sed] ['mɒli] .
**" But what will Uncle Percy say ? " said Mollie .**
" 但 什么 将要 叔叔 珀西 说 ? " 说 莫莉 .

"可是珀西叔叔会怎么说呢？"莫莉问道。

" [wel] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [sed] ['dʒefri] , " [ɪz][tuː; tə] [tel] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" Well , the only thing to do , " said Geoffrey , " is to tell Mother all about it . "**
" 出色地 , 这 仅有的 事物 到 做 , " 说 杰弗里 , " 是 到 告诉 母亲 全部 关于 它 . "

"好吧,"杰弗里说，"唯一的办法就是把一切都告诉妈妈。"

" [əʊ] , ['dʒefri] , " [sed] ['mɒli] , " [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**" Oh , Geoffrey , " said Mollie , " we may find it .**
" 哦 , 杰弗里 , " 说 莫莉 , " 我们 可能 寻找 它 .

"哦，杰弗里,"莫莉说，"我们或许能找到它。"

" [bʌt; bət] ['dʒefri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] .
**" But Geoffrey was quite decided .**
" 但 杰弗里 曾是 相当 决定 .

但杰弗里心意已决。

" [snæp][mʌst; məst][hæv; həv]['iːt(ə)n][ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] [ʌp] .
**" Snap must have eaten the old thing up .**
" 折断 必须 有 吃 这 老的 事物 向上 .

"Snap 肯定把旧东西吞了。"

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
**Come along .**
来 沿着 .

一起来吧。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['pɜːrsi] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] .
**" The children found their Mother and Uncle Percy sitting by the fire talking busily .**
" 这 孩子们 成立 他们的 母亲 和 叔叔 珀西 坐着 经过 这 火 说 忙碌地 .

孩子们发现他们的母亲和珀西叔叔坐在火堆旁忙碌地交谈着。

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ['naɪðə(r)] ['mɒli] [nɔː(r)] ['dʒefri] [hɜːd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
**What they were saying neither Mollie nor Geoffrey heard ; they were too busy to listen ,**
什么 他们 是 说 两者都不 莫莉 也不 杰弗里 听到 ; 他们 是 也 忙碌的 到 听 ,

莫莉和杰弗里都没听见他们在说什么；他们太忙了，没空听。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [leɪ] [æn; ən] ['əʊpən] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] ,
**for on the table lay an open cardboard box ,**
为了 在 这 桌子 躺 一个 打开 纸板 盒子 ,

桌子上放着一个打开的纸箱。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [leɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɒl] — [bluː] [aɪz] , [pɪŋk] [tʃiːks] , ['gəʊldən] [heə(r)] ,
**and in the box lay a lovely doll — blue eyes , pink cheeks , golden hair ,**
和 在 这 盒子 躺 一个 迷人的 玩具娃娃 — 蓝色的 眼睛 , 粉色的 脸颊 , 金的 头发 ,

盒子里躺着一个漂亮的娃娃——蓝色的眼睛，粉红色的脸颊，金色的头发。

[drest] [ɪn] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv] [dresɪz] [ænd; ənd] ['kliːnɪst] [ɒv; əv] ['pɪnəfɔː(r)] .
**dressed in the prettiest of dresses and cleanest of pinafores .**
穿着 在 这 最漂亮的 的 连衣裙 和 最干净 的 围裙 .

穿着最漂亮的连衣裙和最干净的围裙。

" [əʊ] ! " [sed] ['mɒli] .
**" Oh ! " said Mollie .**
" 哦 ! " 说 莫莉 .

"哦！"莫莉说道。

" [əʊ] ! " [sed] ['dʒefri] .
**" Oh ! " said Geoffrey .**
" 哦 ! " 说 杰弗里 .

"哦！"杰弗里说道。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['pɜːrsi] .
**" There you are , young people , " said Uncle Percy .**
" 那里 你 是 , 年轻的 人们 , " 说 叔叔 珀西 .

"瞧瞧你们这些年轻人，"珀西叔叔说道。

" [jes] , ['mɒli] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dɒl] [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] .
**" Yes , Mollie , that is the doll I promised you .**
" 是的 , 莫莉 , 那 是 这 玩具娃娃 我 承诺 你 .

"是的，莫莉，那就是我答应给你的娃娃。"

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**Do you think you will like it ? "**
做 你 思考 你 将要 喜欢 它 ? "

你觉得你会喜欢吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? " [sed] ['dʒefri] .
**" But the other ? " said Geoffrey .**
" 但 这 其他 ? " 说 杰弗里 .

“但是另一个呢？”杰弗里问道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

" [əʊ] , [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['pɜːsi] .
**" Oh , you heard what we were saying , did you , young man ? " said Uncle Percy .**
" 哦 , 你 听到 什么 我们 是 说 , 做过 你 , 年轻的 男人 ? " 说 叔叔 珀西 .

“哦，年轻人，你听到我们刚才说的话了？”珀西叔叔说道。

" [wel] , [aɪm] ['sɒri] [ai] [sent] [ðə; ði] [rɒŋ] ['pɑːs(ə)l] , [bʌt; bət]['mʌðə(r)] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] — — "
**" Well , I'm sorry I sent the wrong parcel , but Mother will send it back as soon as — — "**
" 出色地 , 我是 对不起 我 发送 这 错误的 包裹 , 但 母亲 将要 发送 它 后退 作为 很快 作为 — — "

“哦，对不起，我寄错了包裹，不过妈妈会尽快把它寄回去——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [sed] ['mɒli] .
**" But she can't send it back , " said Mollie .**
" 但 她 不能 发送 它 后退 , " 说 莫莉 .

“但她没办法把它寄回去，”莫莉说。

" [snæp][hæz; həz]['iːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒefri] .
**" Snap has eaten it , " said Geoffrey .**
" 折断 有 吃 它 , " 说 杰弗里 .

“Snap把它吃掉了，”杰弗里说。

" [wɒt] ? " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l]['pɜːsi] .
**" What ? " cried Uncle Percy .**
" 什么 ? " 哭 叔叔 珀西 .

“什么？”珀西叔叔喊道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
**And then , of course , out came the whole story .**
和 然后 , 的 课程 , 出去 来了 这 所有的 故事 .

然后，当然，事情的来龙去脉就都说出来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][skəʊldid] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌnɪʃt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ 'kʌmfət ] [ænd; ənd] [kɪst] ,
**They were scolded , they were punished , they were comforted and kissed ,**
他们 是 责骂 , 他们 是 受到惩罚 , 他们 是 安慰 和 亲吻 ,

他们被责骂，被惩罚，也被安慰和亲吻。

[ænd; ənd] ['mɒli] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ['hʌgɪŋ] [ˌevi'liːnə] , [ðə; ði]['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['bjuːti] , ['veri] ['taɪtli] .
**and Mollie went to bed that night hugging Evelina , the rosy - cheeked beauty , very tightly .**
和 莫莉 去 到 床 那 夜晚 拥抱 伊芙琳娜 , 这 红润 - 脸颊 美丽 , 非常 紧紧 .

那天晚上，莫莉紧紧地抱着脸颊红润的美人伊芙琳娜上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
**And the other !**
和 这 其他 !

还有另一个!

['ʌŋk(ə)l]['pɜːrsi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd]
**Uncle Percy said it didn't matter ; he had**
叔叔 珀西 说 它 没有 事情 ; 他 有

珀西叔叔说这无关紧要；他有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

['əʊnli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn] ['sʌmwʌn] .
**only bought it to play a joke on someone .**
仅有的 买 它 到 玩 一个 开玩笑 在 某人 .

买它只是为了捉弄别人。

['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['mɒli] [ænd; ənd] ['dʒefri] [ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd] ['evribɒdi] ['hʌntɪd]
**Mother and Mollie and Geoffrey and Jane and everybody hunted**
母亲 和 莫莉 和 杰弗里 和 简 和 大家 猎杀
['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
**everywhere for it ,**
到处 为了 它 ,

妈妈、莫莉、杰弗里、简，还有所有人，到处寻找它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**but they didn't find it .**
但 他们 没有 寻找 它 .

但他们没找到。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['besi] ['ɑːskɪŋ] " ['dʒefri] [ænd; ənd] ['mɒli] [tuː; tə]
**A few days later a letter came from Bessie asking " Geoffrey and Mollie to**
一个 很少 天 之后 一个 信 来了 从 贝西 问 " 杰弗里 和 莫莉 到
[kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] . "
**come to tea with the King of the Cannibal Islands . "**
来 到 茶 和 这 国王 的 这 食人族 岛屿 . "

几天后，贝西来信邀请“杰弗里和莫莉来与食人岛之王共进下午茶”。

" [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [sed] ['besi] ,
**" The gardener found him in the garden , " said Bessie ,**
" 这 园丁 成立 他 在 这 花园 , " 说 贝西 ,

“园丁在花园里发现了他,”贝西说。

[æz; əz] ['dʒefri] [ænd; ənd] ['mɒli] [steərd] [æt; ət] ['bɛsiz] [njuː] [dɒl] .
**as Geoffrey and Mollie stared at Bessie's new doll .**
作为 杰弗里 和 莫莉 凝视 在 贝西的 新的 玩具娃娃 .

杰弗里和莫莉盯着贝西的新娃娃看。

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [θrəʊn] [hɪm] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd]
**" Someone must have thrown him away , for he was ragged and**
" 某人 必须 有 抛掷 他 离开 , 为了 他 曾是 破烂不堪 和
[tɔːn] ; [bʌt; bət]['mʌðə(r)] ['mendɪd] [hɪm] ,
**torn ; but Mother mended him ,**
撕裂 ; 但 母亲 已修复 他 ,

“一定是有人把他扔掉了，因为他衣衫褴褛，破破烂烂的；但是母亲把他缝补好了。”

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiːz] [kwɪə(r)] , [ai] [laɪk] [hɪm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [dɒlz] . "
**and , though he's queer , I like him the best of all my dolls . "**
和 , 尽管 他是 酷儿 , 我 喜欢 他 这 最好的 的 全部 我的 娃娃 . "

虽然他是同性恋，但在我所有的玩偶中，我最喜欢他。

" [hiː; hi][ɪz] [kjʊrəs] , " [sed] ['dʒefri] .
**" He is curous , " said Geoffrey .**
" 他 是 好奇 , " 说 杰弗里 .

“他很好奇，”杰弗里说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] [kʊ'ruːʃ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪlənds] , " [sed] ['besi] .
**" I think I will call him Kurus , the King of the Cannibal Islands , " said Bessie .**
" 我 思考 我 将要 称呼 他 库鲁斯 , 这 国王 的 这 食人族 岛屿 , " 说 贝西 .

“我想我会叫他库鲁斯，食人岛之王，”贝西说。

['mɒli] [ænd; ənd] ['dʒefri] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət] ['besi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Mollie and Geoffrey were not very cheerful that afternoon , but Bessie did not notice it ;**
莫莉 和 杰弗里 是 不是 非常 快乐 那 下午 , 但 贝西 做过 不是 注意 它 ;

那天下午，莫莉和杰弗里心情不太好，但贝西并没有注意到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [kʊ'ruːʃ] .
**she was so pleased with Kurus .**
她 曾是 所以 高兴 和 库鲁斯 .

她对库鲁斯非常满意。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [went] [həʊm] [ðeɪ] [felt] ['veri] ['sɒləm] [ænd; ənd][sæd] .
**As the two children went home they felt very solemn and sad .**
作为 这 二 孩子们 去 家 他们 毛毡 非常 庄严 和 伤心 .

两个孩子回家时，心情十分沉重，十分悲伤。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɒli] .
**" It was it , " said Mollie .**
" 它 曾是 它 , " 说 莫莉 .

“就是它了，”莫莉说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['dʒefri] .
**" Of course , " said Geoffrey .**
" 的 课程 , " 说 杰弗里 .

“当然，”杰弗里说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 巨大的诱惑(A Big Temptation)
## 第3/3页

" [snæp] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
**" Snap , you know . "**
" 折断 , 你 知道 . "

“啪啪啪，你知道的。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [sed] ['mɒli] .
**" What shall we do ? " said Mollie .**
" 什么 将 我们 做 ? " 说 莫莉 .

“我们该怎么办？”莫莉说。

" [tel] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['dʒefri] ; " [ʃɪl] [help] .
**" Tell Mother , " said Geoffrey ; " she'll help .**
" 告诉 母亲 , " 说 杰弗里 ; " 壳 帮助 .

“告诉妈妈,”杰弗里说，“她会帮忙的。”

" [ænd; ənd]['mʌðə(r)][dɪd][help] .
**" And Mother did help .**
" 和 母亲 做过 帮助 .

“母亲也帮了忙。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['pɜːrsi][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['besi] ,
**She talked to Uncle Percy and to the children ; but nobody said a word to Bessie ,**
她 谈话 到 叔叔 珀西 和 到 这 孩子们 ; 但 无人 说 一个 单词 到 贝西 ,

她和珀西叔叔以及孩子们说了话，但没有人跟贝西说过一句话。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz][kʊ'ruːʃ][ænd; ənd][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] ,
**and , though she still has Kurus and is very fond of him ,**
和 , 尽管 她 仍然 有 库鲁斯 和 是 非常 喜爱 的 他 ,

而且，尽管她仍然拥有库鲁斯，并且非常喜欢他，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
**she does not know all the queer things that happened to him .**
她 做 不是 知道 全部 这 酷儿 事物 那 发生 到 他 .

她并不知道他身上发生过的所有怪事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神